

Giới Định Chân Hương Tán
戒 定 真 香 讚

Praise of the True Fragrance of Precepts and Samadhi

Giới 戒 jiè	Định 定 dìng	Chân 真 zhēn	Hương 香 xiāng	Phân 焚 fén	khởi 起 qǐ	xung 衝 chōng	thiên 天 tiān	thượng 上 shàng		
Chúng 衆 zhòng	đẳng 等 děng	kiến 虔 qián	thành 誠 chéng	Nhiệt 熱 rè	tại 在 zài	kim 金 jīn	lô 爐 lú	phóng 放 fàng		
Khoảnh 頃 qǐng	khắc 刻 kè	nhân 氤 yīn	uân 氲 yūn	Tức 即 jí	biến 遍 biàn	mãn 滿 mǎn	thập 十 shí	phương 方 fāng		
Tích 昔 xí	nhật 日 rì	Da 耶 yé	Du 輸 shū	Miễn 免 miǎn	nạn 難 nàn	tiêu 消 xiāo	tai 災 zāi	chướng 障 zhàng		
Nam 南 nám	Mô 無 mó	Hương 香 xiāng	Vân 雲 yún	Cái 蓋 gài	Bồ 菩 pú	Tát 薩 sà	Ma 摩 mó	Ha 訶 hē	Tát 薩 sà	(3 lạy) (三拜) (3 bows)

Tu Cúng Dường
修 供 養
Cultivating Offerings

一色一香。仗普賢力。運為大供。遍週法界。供養三寶。[我等]想已身心。遍十方界。修普賢行。興諸供養。復想三寶。來降道場。攝受供養。如是各整威儀。繞壇拈香。虔伸供養。稱念：

Mỗi sắc mỗi hương nhờ sức Phổ Hiền mà dâng cúng khắp các Pháp Giới, cúng dường Tam Bảo. (Chúng con) cùng tưởng thân tâm mình biến khắp mười phương thế giới, cùng tu Hạnh Phổ Hiền và dâng các món cúng dường. Lại nghĩ đến Tam Bảo ngự đến đạo tràng nhiếp thọ cúng dường. Nghĩ như thế, mọi người cùng chấn chỉnh oai nghi, nhiễu đàn thắp hương, thành tâm cúng dường. Xưng niệm: Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát.

Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát (3 lần)
南 無 大 行 普 賢 菩 薩 (三稱)
ná mó dà hàng pǔ xián pú sà (3 x)

眾拈香畢。敷具倚立。當念一切三寶。及法界眾生。與我身心。無二無別。諸佛已悟。眾生尚迷。我為眾生。翻迷障故。禮事三寶。作是念已。當唱言：

Sau khi thắp hương, mọi người trải cụ đứng thẳng. Nghĩ rằng tất cả Tam Bảo, Pháp Giới chúng sanh cùng với thân tâm ta không chi khác biệt. Chư Phật là bậc đã ngộ, chúng sanh là kẻ còn mê. Ta hãy vì chúng sanh chuyển hết mê chướng mà lễ sự Tam Bảo.

Nhất thiết cung kính
一 切 恭 敬。
yí qiè gōng jìng

Nhất tâm đảnh lễ thập phương Pháp Giới Thường Trụ Tam Bảo。
一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 三 寶 。

Sau khi xong một lạy, đốt hương, rải hoa, Chủ Lễ xướng rằng:

一禮已。燒香散華。首者唱云：

After completing one bow, offer incense, scatter flowers, the Leader chants the following:

Thị chư chúng đẳng Các các hồ quy
是 諸 衆 等 各 各 胡 跪 。

Nghiêm trì hương hoa Như Pháp cúng dường
嚴 持 香 華 如 法 供 養 。

Đại chúng cùng xướng:

眾唱：

The assembly recites together:

Nguyện thử hương hoa vân Biến mãn thập phương giới
願 此 香 華 雲 遍 滿 十 方 界 。

Nhất nhất chư Phật độ Vô lượng hương trang nghiêm
一 一 諸 佛 土 無 量 香 莊 嚴 。

Cụ túc Bồ Tát đạo Thành tựu Như Lai hương
具 足 菩 薩 道 成 就 如 來 香 。

Sau khi rải hoa, mọi người đảnh lễ rồi nghĩ rằng:

眾散華已。俯伏想云：

The assembly scatters flowers, bows down and silently reflects:

Ngã thứ hương hoa biến thập phương, Dĩ vi vi diệu quang minh đài。
我此香華遍十方, 以為微妙光明台。
wǒ cí xiāng huā biàn shí fāng, yǐ wéi wéi miào guāng míng tái。

Chư thiên âm nhạc thiên bảo hương, Chư thiên hào thiện thiên bảo y。
諸天音樂天寶香, 諸天餽膳天寶衣。
zhū tiān yīn yuè tiān bảo xiāng, zhū tiān yáo shàn tiān bảo yī。

Bất khả tư nghị diệu pháp trần, Nhất nhất trần xuất nhất thiết trần,
不可思議妙法塵, 一一塵出一切塵,
bù kě sī yì miào fǎ chén, yī yī chén chū yí qiè chén。

Nhất nhất trần xuất nhất thiết Pháp, Toàn chuyển vô ngại hổ trang nghiêm,
一一塵出一切法, 旋轉無礙互莊嚴,
yī yī chén chū yí qiè fǎ, xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán。

Biến chí thập phương Tam Bảo tiền, Thập phương Pháp Giới Tam Bảo tiền,
遍至十方三寶前, 十方法界三寶前,
biàn zhì shí fāng sān bảo qián, shí fāng fǎ jiè sān bảo qián。

Tất hữu ngã thân tu cúng dường, Nhất nhất giai tất biến Pháp Giới,
悉有我身修供養, 一一皆悉遍法界,
xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng, yī yī jiē xī biàn fǎ jiè。

Bì bì vô tạp vô chướng ngại, Tận vị lai tế tác Phật sự,
彼彼無雜無障闕, 盡未來際作佛事,
bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài, jìn wèi lái jì zuò fó shì。

Phổ huân Pháp Giới chư chúng sanh, Mông huân giai phát Bồ Đề tâm,
普熏法界諸眾生, 蒙熏皆發菩提心,
pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng, méng xūn jiē fā pú tí xīn。

Đồng nhập vô sanh chứng Phật trí,
同入無生證佛智。
tóng rù wú shēng zhèng fó zhì。

Sau khi quán tưởng, xướng rằng:

想訖唱云:

Following contemplation, chant the following:

Cúng dường dĩ Nhất thiết cung kính
供養已。一切恭敬。
gòng yàng yǐ yí qiè gōng jìng。

Trần Đại Nguyên
陳大願
Reciting Great Vows

Đệ tử chúng đẳng。 Kim ư Thích Ca Như Lai
弟 子 衆 等。 今 於 釋 迦 如 來。
dì zǐ zhòng děng jīn yú shì jiā rú lái

Di pháp chi trung。 Đắc văn thập phương chư Phật công
遺 法 之 中。 得 聞 十 方 諸 佛 功
yí fǎ zhī zhōng dé wén shí fāng zhū fó gōng

đức hồng danh。 Cẩn thử kính tu vi cúng Diêu
德 洪 名。 謹 此 敬 修 微 供。 遙
dé hóng míng jǐn cǐ jìng xiū wéi gòng yáo

thân đảnh lễ。 Nguyên chư Như Lai。 Phật nhãn quán
伸 頂 禮。 願 諸 如 來。 佛 眼 觀
shēn dǐng lǐ yuàn zhū rú lái fó yǎn guān

sát。 Bi tâm nhiếp thọ。 Tất sử ngã đẳng
察。 悲 心 攝 受。 悉 使 我 等。
chá bēi xīn shè shòu xī shǐ wǒ děng

Tội chướng tiêu trừ。 Thiện căn tăng trưởng。 Chư Phật
罪 障 消 除。 善 根 增 長。 諸 佛
zuì zhàng xiāo chú shàn gēn zēng zhǎng zhū fó

Thế Tôn。 Sở hữu nhất thiết。 Thân tâm công đức。
世 尊。 所 有 一 切。 身 心 功 德。
shì zūn suǒ yǒu yí qiè shēn xīn gōng dé

Y chán trang nghiêm Ngã cập chúng sanh Nguyên giai
依 正 莊 嚴。 我 及 衆 生。 願 皆
yī zhèng zhuāng yán wǒ jí zhòng shēng yuàn jiē

thành tựu Nguyên mộng寐 trung Cập mệnh chung thời
成 就。 願 夢 寐 中。 及 命 終 時。
chéng jiù yuàn mèng mèi zhōng jí mìng zhōng shí

Kiến thập phương Phật Sanh tịnh Phật sát Hoạch diệu
見 十 方 佛。 生 淨 佛 刹。 獲 妙
jiàn shí fāng fó shēng jìng fó chà huò miào

Tổng Trì Chúng thiện tranh tập Phổ Hiền Hạnh Nguyên
總 持。 衆 善 爭 集。 普 賢 行 願。
zǒng chí zhòng shàn zhēng jí pǔ xián hàng yuàn

Tật đắc viên mãn Tài pháp nhị thí Phúc tuệ
疾 得 圓 滿。 財 法 二 施。 福 慧
jí dé yuán mǎn cái fǎ èr shī fú huì

nhị nghiêm Cùg vị lai tế Trang nghiêm Pháp Giới
二 嚴。 窮 未 來 際。 莊 嚴 法 界。
èr yán qióng wèi lái jì zhuāng yán fǎ jiè

Nguyên bất hưu tức Duy nguyện chư Phật Minh huân
願 不 休 息。 惟 願 諸 佛。 冥 熏
yuàn bù xiū xí wéi yuàn zhū fó míng xūn

gia bị
加 被。
jiā bèi

Nam Mô Diêu Giác Hội Thượng Phật Bồ Tát (3 lạy)
南 無 妙 覺 會 上 佛 菩 薩 (三拜)
námó miào jué huì shàng fó púsà (3 bows)

Phật Thuyết Phật Danh Kinh - Quyển Bảy
佛說佛名經卷第七
fó shuō fó míng jīng juàn dì qī

Nguyên Ngụy Bắc Thiên Trúc Tam Tạng Pháp Sư Bồ Đề Lưu Chi dịch
元魏北天竺三藏法師菩提留支譯
Translated by Tripitaka Master Bodhiruci of Northern India during the Yuan Wei Dynasty

Tán
讚
Praise

Phật 佛 fó	diện 面 miàn	do 猶 yóu	như 如 rú	tịnh 淨 jìng	mãn 滿 mǎn	nguyệt 月 yuè
Diệc 亦 yì	như 如 rú	thiên 千 qiān	nhật 日 rì	phóng 放 fàng	quang 光 guāng	minh 明 míng
Viên 圓 yuán	quang 光 guāng	phổ 普 pǔ	chiếu 照 zhào	ư 於 yú	thập 十 shí	phương 方 fāng
Hỷ 喜 xǐ	xả 捨 shě	từ 慈 cí	bi 悲 bēi	giai 皆 jiē	cụ 具 jù	túc 足 zú

Nam Mō Phō Công ĐứC Vân Thắng Uy ĐứC PhậT
南 無 普 功 德 雲 勝 威 德 佛
ná mó pǔ gōng dé yún shèng wēi dé fó

Nam Mō Thắng Tuệ Hải PhậT
南 無 勝 慧 海 佛
ná mó shèng huì hǎi fó

Nam Mō Trí Nguyệt Hoa Vân PhậT
南 無 智 月 華 雲 佛
ná mó zhì yuè huá yún fó

Nam Mō Hướng Quang Uy ĐứC PhậT
南 無 香 光 威 德 佛
ná mó xiāng guāng wēi dé fó

Nam Mō Kiên Vường Tràng PhậT
南 無 堅 王 幢 佛
ná mó jiān wáng chuáng fó

Nam Mō Phō Môn Kiến Vô Chường Ngại Thanh Tịnh PhậT
南 無 普 門 見 無 障 礙 清 淨 佛
ná mó pǔ mén jiàn wú zhàng ài qīng jìng fó

Nam Mō Bất Khả Hàng Phục Pháp Tự Tại Tuệ PhậT
南 無 不 可 降 伏 法 自 在 慧 佛
ná mó bù kě xiáng fú fǎ zì zài huì fó

Nam Mō Ba Đầu Ma Quang Minh Phú Vường PhậT
南 無 波 頭 摩 光 明 敷 王 佛
ná mó bō tóu mó guāng míng fū wáng fó

Nam Mō Đại Tinh Tấn Thiện Trí Tuệ PhậT
南 無 大 精 進 善 智 慧 佛
ná mó dà jīng jìn shàn zhì huì fó

Nam Mô Tinh Tấn Đức Phật
 南 無 精 進 德 佛
 ná mó jīng jìn dé fó

Nam Mô Bất Khả Hàng Phục Diệu Uy Đức Phật
 南 無 不 可 降 伏 妙 威 德 佛
 ná mó bù kě xiáng fú miào wēi dé fó

Nam Mô Nhất Thiết Công Đức Thắng Tâm Vương Phật
 南 無 一 切 功 德 勝 心 王 佛
 ná mó yí qiè gōng dé shèng xīn wáng fó

Nam Mô Thiện Thành Tựu Vô Biên Công Đức Vương Phật
 南 無 善 成 就 無 邊 功 德 王 佛
 ná mó shàn chéng jiù wú biān gōng dé wáng fó

Nam Mô Đoạn Chư Nghi Quảng Thiện Nhãn Phật
 南 無 斷 諸 疑 廣 善 眼 佛
 ná mó duàn zhū yí guǎng shàn yǎn fó

Nam Mô Diệu Công Đức Thắng Tuệ Phật
 南 無 妙 功 德 勝 慧 佛
 ná mó miào gōng dé shèng huì fó

Nam Mô Quá Chư Quang Minh Thắng Quang Minh Phật
 南 無 過 諸 光 明 勝 光 明 佛
 ná mó guò zhū guāng míng shèng guāng míng fó

Nam Mô Tu Di Sơn Nhiên Đẳng Phật
 南 無 須 彌 山 然 燈 佛
 ná mó xū mí shān rán dēng fó

Nam Mô Vô Tận Hóa Thiện Vân Phật
 南 無 無 盡 化 善 雲 佛
 ná mó wú jìn huà shàn yún fó

Nam	Mô	Vô	Lượng	Quang	Minh	Hóa	Vương	Phật		
南	無	無	量	光	明	化	王	佛		
ná	mó	wú	liàng	guāng	míng	huà	wáng	fó		
Nam	Mô	Tự	Trí	Phạm	Hạnh	Phật				
南	無	自	智	梵	行	佛				
ná	mó	zì	zhì	fàn	hèng	fó				
Nam	Mô	Sư	Tử	Nhãn	Diễm	Vân	Phật			
南	無	師	子	眼	焰	雲	佛			
ná	mó	shī	zǐ	yǎn	yàn	yún	fó			
Nam	Mô	Đại	Hải	Thiên	Diễm	Môn	Phật			
南	無	大	海	天	焰	門	佛			
ná	mó	dà	hǎi	tiān	yàn	mén	fó			
Nam	Mô	Giác	Thủ	Phật		Nam	Mô	Trí	Thắng	Phật
南	無	覺	首	佛		南	無	智	勝	佛
ná	mó	jué	shǒu	fó		ná	mó	zhì	shèng	fó
Nam	Mô	Vô	Lượng	Vị	Đại	Thánh	Thiên	Phật		
南	無	無	量	味	大	聖	天	佛		
ná	mó	wú	liàng	wèi	dà	shèng	tiān	fó		
Nam	Mô	Vô	Cầu	Tốc	Vân	Văn	Phật			
南	無	無	垢	速	雲	聞	佛			
ná	mó	wú	gòu	sù	yún	wén	fó			
Nam	Mô	Mãn	Pháp	Giới	Lô	Xá	Na	Phật		
南	無	滿	法	界	盧	舍	那	佛		
ná	mó	mǎn	fǎ	jiè	lú	shè	nà	fó		
Nam	Mô	Kim	Sắc	Hoa	Phật					
南	無	金	色	華	佛					
ná	mó	jīn	sè	huā	fó					

Nam	Mô	Đại	Công	Đức	Hoa	Phu	Vô	Cầu	Phật
南	無	大	功	德	華	敷	無	垢	佛
ná	mó	dà	gōng	dé	huá	fū	wú	gòu	fó
Nam	Mô	Chiếu	Thắng	Uy	Đức	Vương	Phật		
南	無	照	勝	威	德	王	佛		
ná	mó	zhào	shèng	wēi	dé	wáng	fó		
Nam	Mô	Bất	Trú	Nhãn	Vô	Cầu	Phật		
南	無	不	住	眼	無	垢	佛		
ná	mó	bú	zhù	yǎn	wú	gòu	fó		
Nam	Mô	Vô	Ngại	Trang	Nghiêm	Phật			
南	無	無	礙	莊	嚴	佛			
ná	mó	wú	ài	zhuāng	yán	fó			
Nam	Mô	Pháp	Trí	Sai	Biệt	Phật			
南	無	法	智	差	別	佛			
ná	mó	fǎ	zhì	cī	bié	fó			
Nam	Mô	Chuyển	Đăng	Luân	Tràng	Phật			
南	無	轉	燈	輪	幢	佛			
ná	mó	zhuǎn	dēng	lún	chuáng	fó			
Nam	Mô	Pháp	Giới	Luân	Phật				
南	無	法	界	輪	佛				
ná	mó	fǎ	jiè	lún	fó				
Nam	Mô	Nhất	Thiết	Phật					
南	無	一	切	佛					
ná	mó	yí	qiè	fó					
Nam	Mô	Bảo	Thắng	Vương	Phật				
南	無	寶	勝	王	佛				
ná	mó	bǎo	shèng	wáng	fó				

Nam Mô Nguyệt Đăng Phật
南 無 月 燈 佛
ná mó yuè dēng fó

Nam Mô Vô Biên Quang Minh Trí Luân Tràng Phật
南 無 無 邊 光 明 智 輪 幢 佛
ná mó wú biān guāng míng zhì lún chuáng fó

Nam Mô Vô Trước Trí Tràng Phật
南 無 無 著 智 幢 佛
ná mó wú zhuó zhì chuáng fó

Nam Mô Sư Tử Phật Nam Mô Nguyệt Trí Phật
南 無 師 子 佛 南 無 月 智 佛
ná mó shī zi fó ná mó yuè zhì fó

Nam Mô Nhật Chiếu Phật
南 無 日 照 佛
ná mó rì zhào fó

Nam Mô Thường Phóng Phổ Quang Minh Thiết Công Đức Hải Vương Phật
南 無 常 放 普 光 明 舌 功 德 海 王 佛
ná mó cháng fàng pǔ guāng míng shé gōng dé hǎi wáng fó

Nam Mô Vô Biên Quang Minh Pháp Giới Trang Nghiêm Vương Phật
南 無 無 邊 光 明 法 界 莊 嚴 王 佛
ná mó wú biān guāng míng fǎ jiè zhuāng yán wáng fó

Nam Mô Trường Tí Phật
南 無 長 臂 佛
ná mó cháng bì fó

Nam Mô Cao Kiến Phật
南 無 高 見 佛
ná mó gāo jiàn fó

Nam	Mô	Vô	Cầu	Địa	Bình	Đẳng	Quang	Minh	Thế	Giới
南	無	無	垢	地	平	等	光	明	世	界
ná	mó	wú	gòu	dì	píng	děng	guāng	míng	shì	jiè

Phổ	Chiếu	Thập	Phương	Quang	Minh	Thanh	Hống	Hư	Không
普	照	十	方	光	明	聲	吼	虛	空
pǔ	zhào	shí	fāng	guāng	míng	shēng	hǒu	xū	kōng

Lô	Xá	Na	Phật
盧	舍	那	佛
lú	shè	nà	fó

Nam	Mô	Thanh	Tịnh	Hoa	Trì	Trang	Nghiêm	Thế	Giới
南	無	清	淨	華	池	莊	嚴	世	界
ná	mó	qīng	jìng	huā	chí	zhuāng	yán	shì	jiè

Phổ	Môn	Kiến	Diệu	Quang	Minh	Phật
普	門	見	妙	光	明	佛
pǔ	mén	jiàn	miào	guāng	míng	fó

Nam	Mô	Vô	Biên	Công	Đức	Trụ	Trì	Thế	Giới
南	無	無	邊	功	德	住	持	世	界
ná	mó	wú	biān	gōng	dé	zhù	chí	shì	jiè

Vô	Biên	Công	Đức	Phổ	Quang	Phật
無	邊	功	德	普	光	佛
wú	biān	gōng	dé	pǔ	guāng	fó

Nam	Mô	Di	Lưu	Thắng	Nhiên	Đẳng	Thế	Giới
南	無	彌	留	勝	然	燈	世	界
ná	mó	mí	liú	shèng	rán	dēng	shì	jiè

Phổ	Quang	Minh	Hư	Không	Kính	Tượng	Phật
普	光	明	虛	空	鏡	像	佛
pǔ	guāng	míng	xū	kōng	jìng	xiàng	fó

Nam Mō Nhất Thiết Diệu Thanh Thiện Ái Văn Thế Giới
南 無 一 切 妙 聲 善 愛 聞 世 界
ná mó yí qiè miào shēng shàn ài wén shì jiè

Hỷ Lạc Kiến Hoa Hỏa Phật
喜 樂 見 華 火 佛
xǐ lè jiàn huá huǒ fó

Nam Mō Diệu Thanh Trang Nghiêm Thế Giới Bảo Tu Di
南 無 妙 聲 莊 嚴 世 界 寶 須 彌
ná mó miào shēng zhuāng yán shì jiè bảo xū mí

Sơn Nhiên Đăng Phật
山 然 燈 佛
shān rán dēng fó

Nam Mō Nhất Thiết Bảo Sắc Trang Nghiêm Quang Minh Chiếu
南 無 一 切 寶 色 莊 嚴 光 明 照
ná mó yí qiè bảo sè zhuāng yán guāng míng zhào

Thế Giới Thiện Hóa Pháp Giới Thanh Trạng Phật
世 界 善 化 法 界 聲 幢 佛
shì jiè shàn huà fǎ jiè shēng chuáng fó

Nam Mō Hương Tạng Kim Cang Trang Nghiêm Thế Giới
南 無 香 藏 金 剛 莊 嚴 世 界
ná mó xiāng zàng jīn gāng zhuāng yán shì jiè

Kim Cang Quang Minh Điện Thanh Hống Phật
金 剛 光 明 電 聲 吼 佛
jīn gāng guāng míng diàn shēng hǒu fó

Nam Mō Diễm Thanh Thế Giới Bất Khả Hàng Phục Lực Nguyệt Phật
南 無 焰 聲 世 界 不 可 降 伏 力 月 佛
ná mó yàn shēng shì jiè bù kě xiáng fú lì yuè fó

Nam Mô Bảo Ba Đầu Ma Gián Thố Trang Nghiêm Vô Cấu
 南 無 寶 波 頭 摩 間 錯 莊 嚴 無 垢
 ná mó bảo bō tóu mó jiàn cuò zhuāng yán wú gòu

Thế Giới Pháp Thành Tuệ Hống Thanh Phật
 世 界 法 城 慧 吼 聲 佛
 shì jiè fǎ chéng huì hǒu shēng fó

Nam Mô Năng Dĩ Lạc Thế Giới Thập Phương Thế Giới
 南 無 能 與 樂 世 界 十 方 世 界
 ná mó néng yǔ lè shì jiè shí fāng shì jiè

Quảng Xưng Danh Trí Đẳng Phật
 廣 稱 名 智 燈 佛
 guǎng chēng míng zhì dēng fó

Nam Mô Thủ Vô Cấu Thiện Vô Cấu La Võng
 南 無 手 無 垢 善 無 垢 羅 網
 ná mó shǒu wú gòu shàn wú gòu luó wǎng

Thế Giới Sư Tử Quang Minh Mãn Túc
 世 界 師 子 光 明 滿 足
 shì jiè shī zǐ guāng míng mǎn zú

Công Đức Đại Hải Phật
 功 德 大 海 佛
 gōng dé dà hǎi fó

Nam Mô Diệu Hoa Tràng Chiếu Thế Giới
 南 無 妙 華 幢 照 世 界
 ná mó miào huá chuáng zhào shì jiè

Đại Trí Phu Hoa Quang Minh Phật
 大 智 敷 華 光 明 佛
 dà zhì fū huá guāng míng fó

Nam Mō Vô Lượng Trang Nghiêm Gián Thố Thế Giới
南 無 無 量 莊 嚴 間 錯 世 界
ná mó wú liàng zhuāng yán jiàn cuò shì jiè

Cao Trí Chủng Chủng Hoa Quang Minh Phật
高 智 種 種 華 光 明 佛
gāo zhì zhǒng zhǒng huā guāng míng fó

Nam Mō Vô Biên Trang Nghiêm Thế Giới Phổ Mãn Pháp Giới
南 無 無 邊 莊 嚴 世 界 普 滿 法 界
ná mó wú biān zhuāng yán shì jiè pǔ mǎn fǎ jiè

Tràng Nhân Phật
幢 眼 佛
chuáng yǎn fó

Nam Mō Bảo Trú Phổ Quang Trang Nghiêm Thế Giới
南 無 寶 晝 普 光 莊 嚴 世 界
ná mó bảo zhòu pǔ guāng zhuāng yán shì jiè

Diệu Tuệ Thượng Thủ Phật
妙 慧 上 首 佛
miào huì shàng shǒu fó

Nam Mō Tu Vương Thế Giới Tác Nguyệt Quang Minh Tràng Phật
南 無 鬚 王 世 界 作 月 光 明 幢 佛
ná mó xū wáng shì jiè zuò yuè guāng míng chuáng fó

Nam Mō Vô Cấu Tạng Trang Nghiêm Thế Giới Thiện Giác
南 無 無 垢 藏 莊 嚴 世 界 善 覺
ná mó wú gòu zàng zhuāng yán shì jiè shàn jué

Phạm Uy Đức Phật
梵 威 德 佛
fàn wēi dé fó

Nam	Mô	Bảo	Quang	Minh	Thân	Thế	Giới	Nhất	Thiết
南	無	寶	光	明	身	世	界	一	切
ná	mó	bảo	guāng	míng	shēn	shì	jiè	yí	qiè

Chủng	Lực	Hư	Không	Nhiên	Đẳng	Phật
種	力	虛	空	然	燈	佛
zhǒng	lì	xū	kōng	rán	dēng	fó

Nam	Mô	Bảo	Thủ	Anh	Lạc	Thành	Tựu	Thế	Giới
南	無	寶	首	瓔	珞	成	就	世	界
ná	mó	bảo	shǒu	yīng	luò	chéng	jiù	shì	jiè

Nhất	Thiết	Chư	Ba	La	Mật	Tướng	Đại	Hải
一	切	諸	波	羅	蜜	相	大	海
yí	qiè	zhū	bō	luó	mì	xiàng	dà	hǎi

Uy	Đức	Phật
威	德	佛
wēi	dé	fó

Nam	Mô	Luân	Trần	Phổ	Cái	Thế	Giới	Đoạn	Nhất	Thiết
南	無	輪	塵	普	蓋	世	界	斷	一	切
ná	mó	lún	chén	pǔ	gài	shì	jiè	duàn	yí	qiè

Trước	Hỷ	Tác	Phật
著	喜	作	佛
zhuó	xǐ	zuò	fó

Nam	Mô	Bảo	Man	Diêu	Tràng	Thế	Giới	Đại	Xưng	Quảng
南	無	寶	鬘	妙	幢	世	界	大	稱	廣
ná	mó	bảo	mán	miào	chuáng	shì	jiè	dà	chēng	guǎng

Công	Đức	Hống	Chiếu	Phật
功	德	吼	照	佛
gōng	dé	hǒu	zhào	fó

Nam Mō Bāt Khả Tư Nghị Trang Nghiêm Phổ Trang Nghiêm
南 無 不 可 思 議 莊 嚴 普 莊 嚴
ná mó bù kě sī yì zhuāng yán pǔ zhuāng yán

Quang Minh Thế Giới Vô Sai Biệt Trí Quang Minh
光 明 世 界 無 差 別 智 光 明
guāng míng shì jiè wú cī bié zhì guāng míng

Công Đức Hải Phật
功 德 海 佛
gōng dé hǎi fó

Nam Mō Vô Tận Quang Minh Trạch Tràng Thế Giới
南 無 無 盡 光 明 擇 幢 世 界
ná mó wú jìn guāng míng zé chuáng shì jiè

Vô Biên Pháp Giới Vô Cấu Quang Minh Phật
無 邊 法 界 無 垢 光 明 佛
wú biān fǎ jiè wú gòu guāng míng fó

Nam Mō Phóng Bảo Diễm Hoa Thế Giới Thanh Tịnh
南 無 放 寶 焰 華 世 界 清 淨
ná mó fàng bảo yàn huá shì jiè qīng jìng

Bảo Kính Tượng Phật
寶 鏡 像 佛
bǎo jìng xiàng fó

Nam Mō Uy Đức Diễm Tạng Thế Giới Vô Chướng Ngại
南 無 威 德 焰 藏 世 界 無 障 礙
ná mó wēi dé yàn zàng shì jiè wú zhàng ài

Phấn Tấn Quang Minh Hống Phật
奮 迅 光 明 吼 佛
fèn xùn guāng míng hǒu fó

Nam Mô Bảo Luân Bình Đẳng Quang Trang Nghiêm Thế Giới
 南 無 寶 輪 平 等 光 莊 嚴 世 界
 ná mó bǎo lún píng děng guāng zhuāng yán shì jiè

Phổ Bảo Quang Minh Phật
 普 寶 光 明 佛
 pǔ bǎo guāng míng fó

Nam Mô Chiên Đàn Thụ Tu Tràng Thế Giới Thanh Tịnh
 南 無 梅 檀 樹 鬚 幢 世 界 清 淨
 ná mó zhān tán shù xū chuáng shì jiè qīng jìng

Nhất Thiết Niệm Vô Ngại Quang Minh Phật
 一 切 念 無 礙 光 明 佛
 yí qiè niàn wú ài guāng míng fó

Nam Mô Phật Quốc Độ Sắc Luân Thiện Tu
 南 無 佛 國 土 色 輪 善 修
 ná mó fó guó dù sè lún shàn xiū

Trang Nghiêm Thế Giới Quảng Hỷ Kiến
 莊 嚴 世 界 廣 喜 見
 zhuāng yán shì jiè guǎng xǐ jiàn

Quang Minh Trí Tuệ Phật
 光 明 智 慧 佛
 guāng míng zhì huì fó

Nam Mô Vi Tế Quang Minh Trang Nghiêm Chiếu Thế Giới
 南 無 微 細 光 明 莊 嚴 照 世 界
 ná mó wéi xì guāng míng zhuāng yán zhào shì jiè

Pháp Giới Phẫn Tấn Thiện Quán Phật
 法 界 奮 迅 善 觀 佛
 fǎ jiè fèn xùn shàn guān fó

Nam Mō Vô Biên Sắc Hình Tướng Thế Giới
南 無 無 邊 色 形 相 世 界
ná mó wú biān sè xíng xiàng shì jiè

Vô Chướng Ngại Trí Thành Tự Phật
無 障 礙 智 成 就 佛
wú zhàng ài zhì chéng jiù fó

Nam Mō Phổ Diễm Vân Hỏa Nhiên Thế Giới
南 無 普 焰 雲 火 然 世 界
ná mó pǔ yàn yún huǒ rán shì jiè

Bất Thối Chuyển Pháp Luân Hống Phật
不 退 轉 法 輪 吼 佛
bú tuì zhuǎn fǎ lún hǒu fó

Nam Mō Chủng Chủng Bảo Trang Nghiêm Thanh Tịnh Luân Thế Giới
南 無 種 種 寶 莊 嚴 清 淨 輪 世 界
ná mó zhǒng zhǒng bảo zhuāng yán qīng jìng lún shì jiè

Thanh Tịnh Sắc Tướng Hoa Uy Đức Phật
清 淨 色 相 華 威 德 佛
qīng jìng sè xiàng huá wēi dé fó

Nam Mō Cúu Cánh Thiện Tu Thế Giới
南 無 究 竟 善 修 世 界
ná mó jiù jìng shàn xiū shì jiè

Vô Chướng Ngại Nhật Nhãn Phật
無 障 礙 日 眼 佛
wú zhàng ài rì yǎn fó

Nam Mō Thiện Tác Kiên Cố Kim Cang Tọa Thành Tự
南 無 善 作 堅 固 金 剛 座 成 就
ná mó shàn zuò jiān gù jīn gāng zuò chéng jiù

	Thắng	Thế	Giới	Quá	Pháp	Giới	Trí	Thân	Quang	Minh	Phật
	勝	世	界	過	法	界	智	身	光	明	佛
	shèng	shì	jiè	guò	fǎ	jiè	zhì	shēn	guāng	míng	fó
Nam	Mô	Thập	Phương	Trang	Nghiêm	Vô	Chướng	Ngại	Thế	Giới	
南	無	十	方	莊	嚴	無	障	礙	世	界	
	ná	mó	shí	fāng	zhuāng	yán	wú	zhàng	ài	shì	jiè
	Bảo	Quảng	Cự	Phật							
	寶	廣	炬	佛							
	bǎo	guǎng	jù	fó							
Nam	Mô	Sai	Biệt	Sắc	Quang	Minh	Thế	Giới			
南	無	差	別	色	光	明	世	界			
	ná	mó	cī	bié	sè	guāng	míng	shì	jiè		
	Phổ	Quang	Minh	Hoa	Vân	Vương	Phật				
	普	光	明	華	雲	王	佛				
	pǔ	guāng	míng	huá	yún	wáng	fó				
Nam	Mô	Bảo	Môn	Chủng	Chủng	Tràng	Thế	Giới			
南	無	寶	門	種	種	幢	世	界			
	ná	mó	bǎo	mén	zhǒng	zhǒng	chuáng	shì	jiè		
	Phổ	Kiến	Diệu	Công	Đức	Quang	Minh	Phật			
	普	見	妙	功	德	光	明	佛			
	pǔ	jiàn	miào	gōng	dé	guāng	míng	fó			
Nam	Mô	Ma	Ni	Đỉnh	Tác	Tu	Quang	Minh	Thế	Giới	
南	無	摩	尼	頂	作	鬚	光	明	世	界	
	ná	mó	ní	dǐng	zuò	xū	guāng	míng	shì	jiè	
	Phổ	Thập	Phương	Thanh	Vân	Phật					
	普	十	方	聲	雲	佛					
	pǔ	shí	fāng	shēng	yún	fó					

Nam Mō Tự Tại Ma Ni Kim Cang Tạng Thế Giới
南 無 自 在 摩 尼 金 剛 藏 世 界
ná mó zì zài mó ní jīn gāng zàng shì jiè

Trí Thắng Tu Di Vương Phật
智 勝 須 彌 王 佛
zhì shèng xū mí wáng fó

Nam Mō Ma Ni Y Tọa Thành Tựu Thắng Thế Giới
南 無 摩 尼 衣 座 成 就 勝 世 界
ná mó mó ní yī zuò chéng jiù shèng shì jiè

Phóng Hương Quang Minh Công Đức Bảo Trang Nghiêm Phật
放 香 光 明 功 德 寶 莊 嚴 佛
fàng xiāng guāng míng gōng dé bảo zhuāng yán fó

Nam Mō Hoa Ưu Ba La Trang Nghiêm Thế Giới
南 無 華 憂 波 羅 莊 嚴 世 界
ná mó huá yōu bō luó zhuāng yán shì jiè

Phổ Trí Tràng Thanh Vương Phật
普 智 幢 聲 王 佛
pǔ zhì chuáng shēng wáng fó

Nam Mō Bảo Trang Nghiêm Chủng Chủng Tạng Thế Giới
南 無 寶 莊 嚴 種 種 藏 世 界
ná mó bảo zhuāng yán zhǒng zhǒng zàng shì jiè

Nhất Thiết Pháp Vô Úy Nhiên Đăng Phật
一 切 法 無 畏 然 燈 佛
yí qiè fǎ wú wèi rán dēng fó

Nam Mō Hương Thắng Vô Cấu Quang Minh Thế Giới
南 無 香 勝 無 垢 光 明 世 界
ná mó xiāng shèng wú gòu guāng míng shì jiè

	Phổ 普 pǔ	Hỷ 喜 xǐ	Tốc 速 sù	Thắng 勝 shèng	Vương 王 wáng	Phật 佛 fó				
Nam	Mô 無 mó	Nhật 日 rì	Tràng 幢 chuáng	Lạc 樂 lè	Tạng 藏 zàng	Thế 世 shì	Giới 界 jiè	Phổ 普 pǔ	Môn 門 mén	Trí 智 zhì
	Lô 盧 lú	Xá 舍 shè	Na 那 nà	Hống 吼 hǒu	Phật 佛 fó					
Nam	Mô 無 mó	Hương 香 xiāng	Trang 莊 zhuāng	Nghiêm 嚴 yán	Khoái 快 kuài	Tạng 藏 zàng	Thế 世 shì	Giới 界 jiè	Vô 無 wú	Lượng 量 liàng
	Công 功 gōng	Đức 德 dé	Hải 海 hǎi	Quang 光 guāng	Minh 明 míng	Phật 佛 fó				
Nam	Mô 無 mó	Bảo 寶 bǎo	Sư 師 shī	Tử 子 zi	Hỏa 火 huǒ	Quang 光 guāng	Minh 明 míng	Thế 世 shì	Giới 界 jiè	
	Pháp 法 fǎ	Vân 雲 yún	Điện 電 diàn	Quang 光 guāng	Phật 佛 fó					
Nam	Mô 無 mó	Tương 相 xiàng	Khoái 快 kuài	Chiếu 照 zhào	Thế 世 shì	Giới 界 jiè	Vô 無 wú	Chương 障 zhàng	Ngại 礙 ài	
	Công 功 gōng	Đức 德 dé	Xưng 稱 chēng	Giải 解 jiě	Thoát 脫 tuō	Quang 光 guāng	Minh 明 míng	Vương 王 wáng	Phật 佛 fó	

Nam Mō Công Đức Thành Tựu Quang Minh Chiếu Thế Giới
南 無 功 德 成 就 光 明 照 世 界
ná mó gōng dé chéng jiù guāng míng zhào shì jiè

Thanh Tịnh Nhãn Vô Cấu Nhiên Đăng Phật
清 淨 眼 無 垢 然 燈 佛
qīng jìng yǎn wú gòu rán dēng fó

Nam Mō Chủng Chủng Hương Hoa Thắng Trang Nghiêm Thế Giới
南 無 種 種 香 華 勝 莊 嚴 世 界
ná mó zhǒng zhǒng xiāng huā shèng zhuāng yán shì jiè

Sư Tử Quang Minh Thắng Quang Phật
師 子 光 明 勝 光 佛
shī zi guāng míng shèng guāng fó

Nam Mō Bảo Trang Nghiêm Bình Đẳng Quang Minh Thế Giới
南 無 寶 莊 嚴 平 等 光 明 世 界
ná mó bảo zhuāng yán píng děng guāng míng shì jiè

Quảng Quang Minh Trí Thắng Trạng Phật
廣 光 明 智 勝 幢 佛
guǎng guāng míng zhì shèng chuáng fó

Nam Mō Chủng Chủng Quang Minh Túc Khoái Thế Giới Kim
南 無 種 種 光 明 鬚 快 世 界 金
ná mó zhǒng zhǒng guāng míng xū kuài shì jiè jīn

Quang Minh Vô Lượng Lực Nhật Thành Phật
光 明 無 量 力 日 成 就 佛
guāng míng wú liàng lì rì chéng jiù fó

Nam Mō Phóng Quang Câu Tô Ma Trầm Luân Thế Giới
南 無 放 光 俱 蘇 摩 沉 淪 世 界
ná mó fàng guāng jù sū mó chén lún shì jiè

Hương Quang Minh Hỷ Lực Kiên Cố Phật
香 光 明 喜 力 堅 固 佛
xiāng guāng míng xǐ lì jiān gù fó

Dĩ kim lễ Phật công đức nhân duyên nguyện đắc viên
以 今 禮 佛 功 德 因 緣 ， 願 得 圓
yǐ jīn lǐ fó gōng dé yīn yuán yuàn dé yuán

mǎn bách phúc tướng hảo sở trang nghiêm thân (1 lay)
滿 百 福 相 好 所 莊 嚴 身 。 (一拜)
mǎn bǎi fú xiàng hảo suǒ zhuāng yán shēn (1 bow)

Chư Phật pháp thân tùy hình hảo diện cụ mãn túc
諸 佛 法 身 隨 形 好 ， 面 具 滿 足 。
zhū fó fǎ shēn suí xíng hảo miàn jù mǎn zú

Ngã cập chúng sanh nguyện giai thành tựu (1 lay)
我 及 眾 生 願 皆 成 就 。 (一拜)
wǒ jí zhòng shēng yuàn jiē chéng jiù (1 bow)

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát (3 lay)
南 無 普 賢 菩 薩 (三拜)
ná mó pǔ xián pú sà (3 bows)

Trên Đây Là 6000 Vị Phật
已上六千佛
6000 Buddhas revered

Nam Mô Quang Minh Thanh Tịnh Chúng Chúng Tác Thế Giới
南 無 光 明 清 淨 種 種 作 世 界
ná mó guāng míng qīng jìng zhǒng zhǒng zuò shì jiè

Quang Minh Lực Kiên Cố Phật
光 明 力 堅 固 佛
guāng míng lì jiān gù fó

Nam Mō Quang Minh Thanh Tịnh Chủng Chủng Tác Thế Giới
南 無 光 明 清 淨 種 種 作 世 界
ná mó guāng míng qīng jìng zhǒng zhǒng zuò shì jiè

Phổ Quang Minh Đại Tự Tại Tràng Phật
普 光 明 大 自 在 幢 佛
pǔ guāng míng dà zì zài chuáng fó

Nam Mō Câu Tô Di Đa Viêm Luân Trang Nghiêm Thế Giới
南 無 俱 蘇 彌 多 炎 輪 莊 嚴 世 界
ná mó jù sū mí duō yán lún zhuāng yán shì jiè

Hỷ Hải Trang Nghiêm Công Đức稱 自 在 王 佛
喜 海 莊 嚴 功 德 稱 自 在 王 佛
xǐ hǎi zhuāng yán gōng dé chēng zì zài wáng fó

Nam Mō Địa Thành Tựu Uy Đức Thế Giới Quảng Xưng
南 無 地 成 就 威 德 世 界 廣 稱
ná mó dì chéng jiù wēi dé shì jiè guǎng chēng

Trí Hải Tràng Phật
智 海 幢 佛
zhì hǎi chuáng fó

Nam Mō Phóng Thanh Hống Thế Giới Tướng Quang Minh Nguyệt Phật
南 無 放 聲 吼 世 界 相 光 明 月 佛
ná mó fàng shēng hǒu shì jiè xiàng guāng míng yuè fó

Nam Mō Kim Cang Tràng Thế Giới Nhất Thiết Pháp Hải
南 無 金 剛 幢 世 界 一 切 法 海
ná mó jīn gāng chuáng shì jiè yí qiè fǎ hǎi

Thắng Vương Phật
勝 王 佛
shèng wáng fó

Nam Mô Vô Lượng Công Đức Trang Nghiêm Thế Giới
 南 無 無 量 功 德 莊 嚴 世 界
 ná mó wú liàng gōng dé zhuāng yán shì jiè

Vô Lượng Chúng Sinh Công Đức Pháp Trụ Phật
 無 量 衆 生 功 德 法 住 佛
 wú liàng zhòng shēng gōng dé fǎ zhù fó

Nam Mô Quang Minh Chiếu Thế Giới Phạm Tự Tại Thắng Phật
 南 無 光 明 照 世 界 梵 自 在 勝 佛
 ná mó guāng míng zhào shì jiè fàn zì zài shèng fó

Nam Mô Sinh Vô Cấu Quang Minh Thế Giới
 南 無 生 無 垢 光 明 世 界
 ná mó shēng wú gòu guāng míng shì jiè

Diệu Pháp Giới Thắng Hống Phật
 妙 法 界 勝 吼 佛
 miào fǎ jiè shèng hǒu fó

Nam Mô Chúng Chúng Quang Minh Chiếu Nhiên Đăng Thế Giới
 南 無 種 種 光 明 照 然 燈 世 界
 ná mó zhǒng zhǒng guāng míng zhào rán dēng shì jiè

Bất Khả Hiềm Lực Phổ Quang Minh幢 Phật
 不 可 嫌 力 普 光 明 幢 佛
 bù kě xián lì pǔ guāng míng chuáng fó

Nam Mô Chiếu Bình Đẳng Quang Minh Thế Giới
 南 無 照 平 等 光 明 世 界
 ná mó zhào píng děng guāng míng shì jiè

Vô Cấu Công Đức Nhật Nhãn Phật
 無 垢 功 德 日 眼 佛
 wú gòu gōng dé rì yǎn fó

Nam Mō Bào Tác Trang Nghiêm Tạng Thế Giới Vô Chướng
南 無 寶 作 莊 嚴 藏 世 界 無 障
ná mó bǎo zuò zhuāng yán zàng shì jiè wú zhàng

Ngại Trí Phổ Chiếu Thập Phương Phật
礙 智 普 照 十 方 佛
ài zhì pǔ zhào shí fāng fó

Nam Mō Vô Trần Thế Giới Vô Lượng Thắng Hạnh Tràng Phật
南 無 無 塵 世 界 無 量 勝 行 幢 佛
ná mó wú chén shì jiè wú liàng shèng hènɡ chuánɡ fó

Nam Mō Thanh Tịnh Quang Minh Thế Giới Pháp Giới
南 無 清 淨 光 明 世 界 法 界
ná mó qīnɡ jìnɡ guānɡ mínɡ shì jiè fǎ jiè

Hư Không Bình Đẳng Quang Minh Chiếu Phật
虛 空 平 等 光 明 照 佛
xū kōnɡ pínɡ děnɡ guānɡ mínɡ zhào fó

Nam Mō Bào Tạng Ba Lăng Thắng Thành Tựu Thế Giới
南 無 寶 藏 波 浪 勝 成 就 世 界
ná mó bǎo zàng bō lànɡ shèng chénɡ jiù shì jiè

Công Đức Tướng Vân Thắng Uy Đức Phật
功 德 相 雲 勝 威 德 佛
ɡōnɡ dé xiánɡ yún shèng wēi dé fó

Nam Mō Cung Điện Trang Nghiêm Tràng Thế Giới
南 無 宮 殿 莊 嚴 幢 世 界
ná mó gōnɡ diàn zhuānɡ yán chuánɡ shì jiè

Lô Xá Na Thắng Đỉnh Quang Minh Phật
盧 舍 那 勝 頂 光 明 佛
lú shè nà shèng dǐnɡ guānɡ mínɡ fó

Nam Mô Tu Thắng Tạng Thế Giới Nhất Thiết Pháp
 南 無 鬚 勝 藏 世 界 一 切 法
 ná mó xū shèng zàng shì jiè yí qiè fǎ

Vô Biên Hải Tuệ Phật
 無 邊 海 慧 佛
 wú biān hǎi huì fó

Nam Mô Thiên Hóa Hương Thắng Thế Giới Tướng Pháp Hóa Phổ Quang Phật
 南 無 善 化 香 勝 世 界 相 法 化 普 光 佛
 ná mó shàn huà xiāng shèng shì jiè xiàng fǎ huà pǔ guāng fó

Nam Mô Khoái Địa Sắc Quang Thế Giới Thiện Quyển Thuộc
 南 無 快 地 色 光 世 界 善 眷 屬
 ná mó kuài dì sè guāng shì jiè shàn juàn shǔ

Lô Xá Na Phật
 盧 舍 那 佛
 lú shè nà fó

Nam Mô Thiên Tác Phu Thế Giới Pháp Hạnh Hỷ
 南 無 善 作 敷 世 界 法 行 喜
 ná mó shàn zuò fū shì jiè fǎ hèngh xǐ

Vô Tận Tuệ Phật
 無 盡 慧 佛
 wú jìn huì fó

Nam Mô Thắng Phúc Đức Uy Đức Luân Thế Giới
 南 無 勝 福 德 威 德 輪 世 界
 ná mó shèng fú dé wēi dé lún shì jiè

Vô Cấu Thanh Tịnh Phổ Quang Minh Phật
 無 垢 清 淨 普 光 明 佛
 wú gòu qīng jìng pǔ guāng míng fó

Nam Mō Ma Ni Bào Ba Đầu Ma Trang Nghiêm
南 無 摩 尼 寶 波 頭 摩 莊 嚴
ná mó mó ní bảo bō tóu mó zhuāng yán

Thế Giới Thanh Tịnh Nhãn Hoa Thắng Phật
世 界 清 淨 眼 華 勝 佛
shì jiè qīng jìng yǎn huá shèng fó

Nam Mō Diễm Địa Thành Tựu Thế Giới Vô Lượng Lực Thành Tựu Tuệ Phật
南 無 焰 地 成 就 世 界 無 量 力 成 就 慧 佛
ná mó yàn dì chéng jiù shì jiè wú liàng lì chéng jiù huì fó

Nam Mō Phạm Chiêu Thế Giới Hư Không Quảng Nhãn Nguyệt Phật
南 無 梵 照 世 界 虛 空 廣 眼 月 佛
ná mó fàn zhào shì jiè xū kōng guǎng yǎn yuè fó

Nam Mō Thanh Trần Bình Đẳng Thế Giới Kim Sắc Nhiên
南 無 聲 塵 平 等 世 界 金 色 然
ná mó shēng chén píng děng shì jiè jīn sè rán

Di Lôu Nhiên Đăng Phật
彌 樓 然 燈 佛
mí lóu rán dēng fó

Nam Mō Bào Sắc Trang Nghiêm Thế Giới Trí Thắng Diệu
南 無 寶 色 莊 嚴 世 界 智 勝 妙
ná mó bảo sè zhuāng yán shì jiè zhì shèng miào

Pháp Giới Quang Minh Phật
法 界 光 明 佛
fǎ jiè guāng míng fó

Nam Mō Kim Sắc Thiện Quang Minh Thế Giới
南 無 金 色 善 光 明 世 界
ná mó jīn sè shàn guāng míng shì jiè

	Bảo 寶 bǎo	Nhiên 然 rán	Đăng 燈 dēng	Phổ 普 pǔ	Quang 光 guāng	Minh 明 míng	Tràng 幢 chuáng	Phật 佛 fó		
Nam	Mô 無 mó	Lô 盧 lú	Xá 舍 shè	Na 那 nà	Quang 光 guāng	Minh 明 míng	Thế 世 shì	Giới 界 jiè		
	Hỏa 火 huǒ	Thắng 勝 shèng	Hoa 華 huá	Phấn 奮 fèn	Tấn 迅 xùn	Thiện 善 shàn	Chiếu 照 zhào	Phật 佛 fó		
Nam	Mô 無 mó	Bảo 寶 bǎo	Nguyệt 月 yuè	Tác 作 zuò	Tạng 藏 zàng	Thế 世 shì	Giới 界 jiè	Vô 無 wú	Tận 盡 jìn	
	Công 功 gōng	Đức 德 dé	Hoa 華 huá	Uy 威 wēi	Đức 德 dé	Phật 佛 fó				
Nam	Mô 無 mó	Kính 鏡 jìng	Quang 光 guāng	Minh 明 míng	Chiếu 照 zhào	Thế 世 shì	Giới 界 jiè			
	Hạnh 行 hèng	Lực 力 lì	Cam 甘 gān	Lộ 露 lù	Hống 吼 hǒu	Thanh 聲 shēng	Phật 佛 fó			
Nam	Mô 無 mó	Diệu 妙 miào	Chiên 梅 zhān	Đàn 檀 tán	Khoái 快 kuài	Nguyệt 月 yuè	Trang 莊 zhuāng	Nghiêm 嚴 yán	Thế 世 shì	Giới 界 jiè
	Diệu 妙 miào	Pháp 法 fǎ	Trí 智 zhì	Tuệ 慧 huì	Thắng 勝 shèng	Uy 威 wēi	Đức 德 dé	Quang 光 guāng	Minh 明 míng	Phật 佛 fó

Nam Mô Vô Biên Công Đức Tụ Tập Thế Giới Vô Biên
南 無 無 邊 功 德 聚 集 世 界 無 邊
ná mó wú biān gōng dé jù jí shì jiè wú biān

Tinh Tấn Quang Minh Công Đức Thắng Vương Phật
精 進 光 明 功 德 勝 王 佛
jīng jìn guāng míng gōng dé shèng wáng fó

Nam Mô Đại Trang Nghiêm Thành Tựu Thế Giới Nhật Đăng Vương Phật
南 無 大 莊 嚴 成 就 世 界 日 燈 王 佛
ná mó dà zhuāng yán chéng jiù shì jiè rì dēng wáng fó

Nam Mô Ba Đầu Ma Bạt Đề Thế Giới Phổ Hoa Phật
南 無 波 頭 摩 跋 提 世 界 普 華 佛
ná mó bā tóu mó bá tí shì jiè pǔ huá fó

Nam Mô Ma Lê Chi Thế Giới Lô Xá Na Phật
南 無 摩 梨 支 世 界 盧 舍 那 佛
ná mó mó lí zhī shì jiè lú shè nà fó

Nam Mô Thanh Tịnh Hạnh Thế Giới Na La Diên Hoa Tràng Phật
南 無 清 淨 行 世 界 那 羅 延 華 幢 佛
ná mó qīng jìng hèngh shì jiè nà luó yán huá chuāng fó

Nam Mô Hữu Hoa Thế Giới Ba Đầu Ma Uy Đức Phật
南 無 有 華 世 界 波 頭 摩 威 德 佛
ná mó yǒu huā shì jiè bā tóu mó wēi dé fó

Nam Mô Hữu Vân Thế Giới Vân Thanh Vương Phật
南 無 有 雲 世 界 雲 聲 王 佛
ná mó yǒu yún shì jiè yún shēng wáng fó

Nam Mô Bất Khả Hành Thế Giới Cầm Bặc Sắc Phật
南 無 不 可 行 世 界 蒼 蔔 色 佛
ná mó bù kě xíng shì jiè zhān bó sè fó

Nam	Mô	Liên	Hoa	Thế	Giới	Ba	Đầu	Ma	Thắng	Phật
南	無	蓮	華	世	界	波	頭	摩	勝	佛
ná	mó	lián	huā	shì	jiè	bō	tóu	mó	shèng	fó
Nam	Mô	Quang	Tràng	Thế	Giới	Quang	Minh	Vương	Phật	
南	無	光	幢	世	界	光	明	王	佛	
ná	mó	guāng	chuáng	shì	jiè	guāng	míng	wáng	fó	
Nam	Mô	Vô	Biên	Công	Đức	Trang	Nghiêm	Quang	Minh	
南	無	無	邊	功	德	莊	嚴	光	明	
ná	mó	wú	biān	gōng	dé	zhuāng	yán	guāng	míng	
	Thế	Giới	Trang	Nghiêm	Vương	Phật				
	世	界	莊	嚴	王	佛				
	shì	jiè	zhuāng	yán	wáng	fó				
Nam	Mô	Vô	Lượng	Quang	Minh	Thế	Giới	Phổ	Hiền	Phật
南	無	無	量	光	明	世	界	普	賢	佛
ná	mó	wú	liàng	guāng	míng	shì	jiè	pǔ	xián	fó
Nam	Mô	Vô	Biên	Công	Đức	Bảo	Tác	Thị	Hiện	
南	無	無	邊	功	德	寶	作	示	現	
ná	mó	wú	biān	gōng	dé	bǎo	zuò	shì	xiàn	
	An	Lạc	Thế	Giới	Vô	Biên	Công	Đức	Bảo	
	安	樂	世	界	無	邊	功	德	寶	
	ān	lè	shì	jiè	wú	biān	gōng	dé	bǎo	
	Tập	Thị	Hiện	An	Lạc	Kim	Sắc	Quang	Minh	
	集	示	現	安	樂	金	色	光	明	
	jí	shì	xiàn	ān	lè	jīn	sè	guāng	míng	
	Sư	Tử	Phẫn	Tấn	Vương	Phật				
	師	子	奮	迅	王	佛				
	shī	zi	fèn	xùn	wáng	fó				

Nam Mō Phō Bào Gián Thố Thễ Giới Phổ Quang Minh
南 無 普 寶 間 錯 世 界 普 光 明
ná mó pǔ bảo jiàn cuò shì jiè pǔ guāng míng

Diệu Thắng Sơn Vương Phật
妙 勝 山 王 佛
miào shèng shān wáng fó

Nam Mō Phō Vô Cấu Thễ Giới Vô Cấu Xưng Vương Phật
南 無 普 無 垢 世 界 無 垢 稱 王 佛
ná mó pǔ wú gòu shì jiè wú gòu chēng wáng fó

Nam Mō Thanh Tịnh Hạnh Thễ Giới Phổ Hoa Phật
南 無 清 淨 行 世 界 普 華 佛
ná mó qīng jìng hèngh shì jiè pǔ huá fó

Thiện Nam Tử Như thị chư thế giới trung chư
善 男 子 ！ 如 是 諸 世 界 中 諸
shàn nán zǐ rú shì zhū shì jiè zhōng zhū

Phật , nhất thiết quy mệnh
佛 ， 一 切 皈 命 。fó yí qiè guī mìng

Cập bỉ Bồ Tát Ma Ha Tát nhất thiết đại chúng
及 彼 菩 薩 摩 訶 薩 一 切 大 眾
jí bǐ pú sà mó hē sà yí qiè dà zhòng

diệc tất quy mệnh
亦 悉 皈 命 。yì xī guī mìng

Nhĩ thời , chư Tỷ Kheo bạch Phật ngôn Thế
爾 時 ， 諸 比 丘 白 佛 言 ； 世
ěr shí zhū bǐ qiū bái fó yán shì

Tôn Thế Tôn Như thị chư Phật Như Lai
 尊！世尊！如是諸佛如來，
 zūn shì zūn rú shì zhū fó rú lái

sở hữu thọ mệnh trường đoản đẳng phau Phật cáo
 所有壽命長短等不？佛告
 suǒ yǒu shòu mìng cháng duǎn děng fǒu fó gào

chư Tỷ Kheo Nhữ đẳng đễ thỉnh Đương vị
 諸比丘：汝等諦聽！當為
 zhū bī qiū rǔ děng dǐ tīng dāng wèi

nhữ thuyết Tỷ Kheo Ngã thử Ta Bà Thế
 汝說。比丘！我此娑婆世
 rǔ shuō bī qiū wǒ cǐ suō pó shì

Giới Hiền Kiếp Thích Ca Mâu Ni Phật quốc độ
 界賢劫，釋迦牟尼佛國土
 jiè xián jié shì jiā móu ní fó guó dù

nhất kiếp ư An Lạc Thế Giới vị nhất nhật
 一劫，於安樂世界為一日
 yì jié yú ān là shì jiè wéi yí rì

nhất dạ Nhược An Lạc Thế Giới A Di Đà
 一夜。若安樂世界阿彌陀
 yí yè ruò ān là shì jiè ā mí tuó

Phật quốc độ nhất kiếp ư Ca Sa Tràng Thế
 佛國土一劫，於袈裟幢世
 fó guó dù yì jié yú jiā shā chuáng shì

Giới Toái Kim Cang Phật quốc độ vị nhất nhật nhất
 界碎金剛佛國土為一日一
 jiè suì jīn gāng fó guó dù wéi yí rì yí

dạ Nhược Ca Sa Tràng Thế Giới Toái Kim Cang
夜。若 袈 裟 幢 世 界 碎 金 剛
yè ruò jiā shā chuáng shì jiè suì jīn gāng

Phật quốc độ nhất kiếp ư Bất Thối Luân Hồng
佛 國 土 一 劫， 於 不 退 輪 吼
fó guó dù yì jié yú bú tuì lún hǒu

Thế Giới Thiện Khoái Quang Minh Ba Đầu Ma Phu Thân
世 界 善 快 光 明 波 頭 摩 敷 身
shì jiè shàn kuài guāng míng bō tóu mó fū shēn

Như Lai Phật quốc độ vị nhất nhật nhất nhất dạ
如 來 佛 國 土 爲 一 日 一 夜。
rú lái fó guó dù wéi yí rì yí yè

Nhược Bất Thối Luân Hồng Thế Giới nhất kiếp ư
若 不 退 輪 吼 世 界 一 劫， 於
ruò bú tuì lún hǒu shì jiè yì jié yú

Vô Cấu Thế Giới Pháp Tràng Như Lai Phật quốc độ
無 垢 世 界 法 幢 如 來 佛 國 土
wú gòu shì jiè fǎ chuáng rú lái fó guó dù

vị nhất nhật nhất dạ Nhược Vô Cấu Thế Giới
爲 一 日 一 夜。 若 無 垢 世 界
wéi yí rì yí yè ruò wú gòu shì jiè

nhất kiếp ư Thiện Nhiên Đăng Thế Giới Sư Tử
一 劫， 於 善 然 燈 世 界 師 子
yì jié yú shàn rán dēng shì jiè shī zǐ

Như Lai Phật quốc độ vị nhất nhật nhất nhất dạ
如 來 佛 國 土 爲 一 日 一 夜。
rú lái fó guó dù wéi yí rì yí yè

Nhược Thiện Nhiên Đẳng Thế Giới nhất kiếp Ư Thiện
 若 善 然 燈 世 界 一 劫 ， 於 善
 ruò shàn rán dēng shì jiè yì jié yú shàn

Quang Minh Thế Giới Lô Xá Na Tạng Như Lai Phật
 光 明 世 界 盧 舍 那 藏 如 來 佛
 guāng míng shì jiè lú shè nà zàng rú lái fó

quốc độ vị nhất nhật nhất dạ Nhược Thiện Quang
 國 土 爲 一 日 一 夜 。 若 善 光
 guó dù wéi yí rì yí yè ruò shàn guāng

Minh Thế Giới nhất kiếp Ư Nan Quá Thế Giới
 明 世 界 一 劫 ， 於 難 過 世 界
 míng shì jiè yì jié yú nán guò shì jiè

Pháp Quang Minh Ba Đầu Ma Phu Thân Như Lai Phật
 法 光 明 波 頭 摩 敷 身 如 來 佛
 fǎ guāng míng bō tóu mó fū shēn rú lái fó

quốc độ vị nhất nhật nhất dạ Nhược Nan Quá
 國 土 爲 一 日 一 夜 。 若 難 過
 guó dù wéi yí rì yí yè ruò nán guò

Thế Giới nhất kiếp Ư Trang Nghiêm Tuệ Thế Giới
 世 界 一 劫 ， 於 莊 嚴 慧 世 界
 shì jiè yì jié yú zhuāng yán huì shì jiè

Nhất Thiết Thông Quang Như Lai Phật quốc độ vị nhất
 一 切 通 光 如 來 佛 國 土 爲 一
 yí qiè tōng guāng rú lái fó guó dù wéi yí

nhật nhất dạ Nhược Trang Nghiêm Tuệ Thế Giới nhất
 日 一 夜 。 若 莊 嚴 慧 世 界 一
 rì yí yè ruò zhuāng yán huì shì jiè yí

kiếp Ư Kính Luân Quang Thế Giới Nguyệt Trí Như
劫，於鏡輪光世界月智如
jié yú jìng lún guāng shì jiè yuè zhì rú

Lai Phật quốc độ vị nhất nhật nhất dạ Tỳ
來佛國土爲一日一夜。比
lái fó guó dù wéi yí rì yí yè bǐ

Kheo nhập như thị số mãn túc quá thập A
丘入如是數，滿足過十阿
qiū rù rú shì shù mǎn zú guò shí ā

Tăng Kỳ bách thiên vạn thế giới, tối hậu Ba
僧祇百千萬世界，最後波
sēng qí bǎi qiān wàn shì jiè zuì hòu bō

Đầu Ma Thắng Thế Giới ư Hiền Thắng Như Lai
頭摩勝世界，於賢勝如來
tóu mó shèng shì jiè yú xián shèng rú lái

Phật quốc độ vị nhất nhật nhất dạ Tỳ Kheo
佛國土爲一日一夜。比丘！
fó guó dù wéi yí rì yí yè bǐ qiū

Như thị đẳng thế giới, vô lượng vô biên,
如是等世界，無量無邊，
rú shì děng shì jiè wú liàng wú biān

trường đoản bất đẳng Chư Phật Như Lai thọ mệnh
長短不等。諸佛如來壽命
cháng duǎn bù děng zhū fó rú lái shòu mìng

trụ thế diệc phục như thị Chư Tỳ Kheo
住世，亦復如是。諸比丘！
zhù shì yì fù rú shì zhū bǐ qiū

Nhữ đǎng ưng đương xưng thử chư Phật danh Tác
 汝 等 應 當 稱 此 諸 佛 名 。 作
 rǔ děng yīng dāng chēng cǐ zhū fó míng zuò

như thị ngôn
 如 是 言 :
 rú shì yán

Nam Mô Như Thị Đẳng Chư Phật Như Lai
 南 無 如 是 等 諸 佛 如 來
 ná mó rú shì děng zhū fó rú lái

Nam Mô Thích Ca Mâu Ni Phật
 南 無 釋 迦 牟 尼 佛
 ná mó shì jiā móu ní fó

Nam Mô A Di Đà Phật
 南 無 阿 彌 陀 佛
 ná mó ā mí tuó fó

Nam Mô Toái Kim Cang Phật
 南 無 碎 金 剛 佛
 ná mó suì jīn gāng fó

Nam Mô Thiện Khoái Quang Minh Ba Đầu Ma Phu Thân Phật
 南 無 善 快 光 明 波 頭 摩 敷 身 佛
 ná mó shàn kuài guāng míng bā tóu mó fū shēn fó

Nam Mô Pháp Tràng Phật Nam Vô Sư Tử Phật
 南 無 法 幢 佛 南 無 師 子 佛
 ná mó fǎ chuáng fó ná mó shī zi fó

Nam Mô Lô Xá Na Tạng Phật
 南 無 盧 舍 那 藏 佛
 ná mó lú shè nà zàng fó

Nam Mô Pháp Quang Minh Ba Đầu Ma Phu Thân Phật
南 無 法 光 明 波 頭 摩 敷 身 佛
ná mó fǎ guāng míng bō tóu mó fū shēn fó

Nam Mô Nhất Thiết Thông Quang Phật
南 無 一 切 通 光 佛
ná mó yí qiè tōng guāng fó

Nam Mô Nguyệt Trí Phật Nam Mô Hỷ Thân Phật
南 無 月 智 佛 南 無 喜 身 佛
ná mó yuè zhì fó ná mó xǐ shēn fó

Nam Mô Vô Cầu Lợi Phật
南 無 無 求 利 佛
ná mó wú qiú lì fó

Nam Mô Du Hý Phật
南 無 遊 戲 佛
ná mó yóu xì fó

Nam Mô Ly Âm Phật Nam Mô Đa Thiên Phật
南 無 離 暗 佛 南 無 多 天 佛
ná mó lí àn fó ná mó duō tiān fó

Nam Mô Di Lưu Tướng Phật
南 無 彌 留 相 佛
ná mó mí liú xiàng fó

Nam Mô Chúng Minh Phật Nam Mô Bảo Tạng Phật
南 無 衆 明 佛 南 無 寶 藏 佛
ná mó zhòng míng fó ná mó bảo zàng fó

Nam Mô Cực Cao Hạnh Phật
南 無 極 高 行 佛
ná mó jí gāo hèngh fó

Nam Mô Hiền Thắng Phật
 南 無 賢 勝 佛
 ná mó xián shèng fó

Nam Mô Bất Động Trí Phật
 南 無 不 動 智 佛
 ná mó bú dòng zhì fó

Nam Mô A Ni La Trí Phật
 南 無 阿 尼 羅 智 佛
 ná mó ā ní luó zhì fó

Nam Mô A Tư Đà Trí Phật
 南 無 阿 私 陀 智 佛
 ná mó ā sī tuó zhì fó

Nam Mô Hành Trí Phật
 南 無 行 智 佛
 ná mó xíng zhì fó

Nam Mô A Lô Na Trí Phật
 南 無 阿 樓 那 智 佛
 ná mó ā lóu nà zhì fó

Nam Mô Thường Trí Phật Nam Mô Diệu Trí Phật
 南 無 常 智 佛 南 無 妙 智 佛
 ná mó cháng zhì fó ná mó miào zhì fó

Nam Mô Lạc Tự Tại Thiên Phật
 南 無 樂 自 在 天 佛
 ná mó là zì zài tiān fó

Nam Mô Phạm Thiên Phật
 南 無 梵 天 佛
 ná mó fàn tiān fó

Nam Mô Thắng Trí Thiên Phật
南 無 勝 智 天 佛
ná mó shèng zhì tiān fó

Nam Mô Am Ma La Nguyệt Phật
南 無 菴 摩 羅 月 佛
ná mó ān mó luó yuè fó

Nam Mô Bất Thối Nguyệt Phật
南 無 不 退 月 佛
ná mó bú tuì yuè fó

Nam Mô Bất Động Nguyệt Phật
南 無 不 動 月 佛
ná mó bú dòng yuè fó

Nam Mô A Ni La Nguyệt Phật
南 無 阿 尼 羅 月 佛
ná mó ā ní luó yuè fó

Nam Mô Bà Lưu Na Nguyệt Phật
南 無 婆 留 那 月 佛
ná mó pó liú nà yuè fó

Nam Mô A Tư Nguyệt Phật
南 無 阿 私 月 佛
ná mó ā sī yuè fó

Nam Mô Thắng Nguyệt Phật
南 無 勝 月 佛
ná mó shèng yuè fó

Nam Mô A Lô Na Nguyệt Phật
南 無 阿 樓 那 月 佛
ná mó ā lóu nà yuè fó

Nam	Mô	Vô	Câu	Nguyệt	Phật	
南	無	無	垢	月	佛	
ná	mó	wú	gòu	yuè	fó	
Nam	Mô	Thắng	Trí	Nguyệt	Phật	
南	無	勝	智	月	佛	
ná	mó	shèng	zhì	yuè	fó	
Nam	Mô	Bất	Thối	Nhãn	Phật	
南	無	不	退	眼	佛	
ná	mó	bú	tuì	yǎn	fó	
Nam	Mô	Đệ	Nhất	Nhãn	Phật	
南	無	第	一	眼	佛	
ná	mó	dì	yī	yǎn	fó	
Nam	Mô	A	Ni	La	Nhãn	Phật
南	無	阿	尼	羅	眼	佛
ná	mó	ā	ní	luó	yǎn	fó
Nam	Mô	Bất	Động	Nhãn	Phật	
南	無	不	動	眼	佛	
ná	mó	bú	dòng	yǎn	fó	
Nam	Mô	A	Tư	Đà	Nhãn	Phật
南	無	阿	私	陀	眼	佛
ná	mó	ā	sī	tuó	yǎn	fó
Nam	Mô	Hành	Nhãn	Phật		
南	無	行	眼	佛		
ná	mó	xíng	yǎn	fó		
Nam	Mô	Bà	Lưu	Na	Nhãn	Phật
南	無	婆	留	那	眼	佛
ná	mó	pó	liú	nà	yǎn	fó

Nam Mō Thǎng Nhãn Phậ
南 無 勝 眼 佛
ná mó shèng yǎn fó

Nam Mō Vi Diệu Thanh Tịnh Nhãn Phậ
南 無 微 妙 清 淨 眼 佛
ná mó wéi miào qīng jìng yǎn fó

Nam Mō Bất Thối Tràng Phậ
南 無 不 退 幢 佛
ná mó bú tuì chuáng fó

Nam Mō A Ni La Tràng Phậ
南 無 阿 尼 羅 幢 佛
ná mó ā ní luó chuáng fó

Nam Mō A Tư Đà Tràng Phậ
南 無 阿 私 陀 幢 佛
ná mó ā sī tuó chuáng fó

Dĩ kim lễ Phật công đức nhân duyên nguyện đắc viên
以 今 禮 佛 功 德 因 緣， 願 得 圓
yǐ jīn lǐ fó gōng dé yīn yuán yuàn dé yuán

mǎn bách phúc tướng hảo sở trang nghiêm thân (1 lay)
滿 百 福 相 好 所 莊 嚴 身。 (一拜)
mǎn bǎi fú xiàng hảo suǒ zhuāng yán shēn (1 bow)

Chư Phật pháp thân tùy hình hảo thân như tần bà
諸 佛 法 身 隨 形 好， 唇 如 頻 婆
zhū fó fǎ shēn suí xíng hảo chún rú pín pó

quả sắc Ngã cập chúng sanh nguyện giai thành tựu (1 lay)
果 色。 我 及 衆 生 願 皆 成 就。 (一拜)
guǒ sè wǒ jí zhòng shēng yuán jiē chéng jiù (1 bow)

Nam	Mô	Phổ	Hiền	Bồ	Tát	(3 lạy)
南	無	普	賢	菩	薩	(三拜)
ná	mó	pǔ	xián	pú	sà	(3 bows)

Trên Đây Là 6100 Vị Phật
已上六千一百佛
6100 Buddhas revered

Nam	Mô	Hành	Tràng	Phật
南	無	行	幢	佛
ná	mó	xíng	chuáng	fó

Nam	Mô	A	Lâu	Na	Tràng	Phật
南	無	阿	樓	那	幢	佛
ná	mó	ā	lóu	nà	chuáng	fó

Nam	Mô	Thường	Tràng	Phật
南	無	常	幢	佛
ná	mó	cháng	chuáng	fó

Nam	Mô	Diệu	Tràng	Phật
南	無	妙	幢	佛
ná	mó	miào	chuáng	fó

Nam	Mô	Tự	Tại	Tràng	Phật
南	無	自	在	幢	佛
ná	mó	zì	zài	chuáng	fó

Nam	Mô	Phạm	Tràng	Phật
南	無	梵	幢	佛
ná	mó	fàn	chuáng	fó

Nam	Mô	Thắng	Tràng	Phật
南	無	勝	幢	佛
ná	mó	shèng	chuáng	fó

Nam	Mô	Di	Lưu	Thắng	Phật
南	無	彌	留	勝	佛
ná	mó	mí	liú	shèng	fó

Nam	Mô	Ba	Đầu	Ma	Thắng	Tạng	Phật
南	無	波	頭	摩	勝	藏	佛
ná	mó	bō	tóu	mó	shèng	zàng	fó

Nam	Mô	Phổ	Nhãn	Phật	Nam	Mô	Phạm	Mệnh	Phật
南	無	普	眼	佛	南	無	梵	命	佛
ná	mó	pǔ	yǎn	fó	ná	mó	fàn	mìng	fó

Nam	Mô	Kim	Cang	Thanh	Phật
南	無	金	剛	聲	佛
ná	mó	jīn	gāng	shēng	fó

Nam	Mô	Bà	Tẩu	Thiên	Phật
南	無	婆	藪	天	佛
ná	mó	pó	sǒu	tiān	fó

Nam	Mô	Thiện	Trạch	Nguyễn	Khởi	Thắng	Sa	La	Vương	Phật
南	無	善	擇	願	起	勝	娑	羅	王	佛
ná	mó	shàn	zé	yuàn	qǐ	shèng	suō	luó	wáng	fó

Nam	Mô	Nhất	Thiêt	Pháp	Quyết	Định	Vương	Phật
南	無	一	切	法	決	定	王	佛
ná	mó	yí	qiè	fǎ	jué	dìng	wáng	fó

Nam	Mô	Di	Lưu	Tràng	Tịch	Nhãn	Thắng	Phật
南	無	彌	留	幢	寂	眼	勝	佛
ná	mó	mí	liú	chuáng	jí	yǎn	shèng	fó

Nam	Mô	Trí	Sa	Phật	Nam	Mô	Phất	Sa	Phật
南	無	致	沙	佛	南	無	弗	沙	佛
ná	mó	zhì	shā	fó	ná	mó	fú	shā	fó

Nam	Mô	Ba	Đầu	Ma	Thắng	Phật
南	無	波	頭	摩	勝	佛
ná	mó	bō	tóu	mó	shèng	fó

Nam	Mô	Hỏa	Quang	Minh	Phật
南	無	火	光	明	佛
ná	mó	huǒ	guāng	míng	fó

Nam Mô Pháp Ý Phật
南 無 法 意 佛
 ná mó fǎ yì fó

Nam Mô Thiện Pháp Phật
南 無 善 法 佛
 ná mó shàn fǎ fó

Nam Mô Xưng Thắng Phật
南 無 稱 勝 佛
 ná mó chēng shèng fó

Nam Mô Bảo Tuệ Phật
南 無 寶 慧 佛
 ná mó bảo huì fó

Nam Mô Vi Diệu Thắng Phật
南 無 微 妙 勝 佛
 ná mó wéi miào shèng fó

Nam Mô Đẳng Phật Trạch Ý Phật
南 無 燈 佛 擇 義 佛
 ná mó dēng fó zé yì fó

Nam Mô Tự Tại Phật
南 無 自 在 佛
 ná mó zì zài fó

Nam Mô Bà Tẩu Thiên Phật
南 無 婆 藪 天 佛
 ná mó pó sǒu tiān fó

Nam Mô Bất Khứ Phật Trạch Thắng Phật
南 無 不 去 佛 擇 勝 佛
 ná mó bú qù fó zé shèng fó

Nam Mô Diệu Hạnh Phật
南 無 妙 行 佛
 ná mó miào hèng fó

Nam Mô Vô Ngại Nguyệt Phật
南 無 無 礙 月 佛
 ná mó wú ài yuè fó

Nam Mō Vô Biên Trí Thượng Thủ Phật
南 無 無 邊 智 上 首 佛
ná mó wú biān zhì shàng shǒu fó

Nam Mō Phổ Nhân Phật
南 無 普 眼 佛
ná mó pǔ yǎn fó

Nam Mō Hậu Ba Bà La Phật
南 無 厚 波 婆 羅 佛
ná mó hòu bō pó luó fó

Nam Mō Diệu Thắng Phật Nam Mō Nhật Quang Phật
南 無 妙 勝 佛 南 無 日 光 佛
ná mó miào shèng fó ná mó rì guāng fó

Nam Mō Vô Biên Quang Phật
南 無 無 邊 光 佛
ná mó wú biān guāng fó

Nam Mō Pháp Tràng Phật
南 無 法 幢 佛
ná mó fǎ chuáng fó

Nam Mō Vô Biên Trí Nhiên Đăng Phật
南 無 無 邊 智 然 燈 佛
ná mó wú biān zhì rán dēng fó

Nam Mō Phổ Công Đức Quan Nhiên Đăng Phật
南 無 普 功 德 觀 然 燈 佛
ná mó pǔ gōng dé guān rán dēng fó

Nam Mō Công Đức Phật
南 無 功 德 佛
ná mó gōng dé fó

Nam Mô Kim Cang Tràng Phật
 南 無 金 剛 幢 佛
 ná mó jīn gāng chuáng fó

Nam Mô Nhân Đà La Tràng Thắng Tràng Phật
 南 無 因 陀 羅 幢 勝 幢 佛
 ná mó yīn tuó luó chuáng shèng chuáng fó

Nam Mô Phổ Trí Bảo Diễm Thắng Công Đức Tràng Phật
 南 無 普 智 寶 焰 勝 功 德 幢 佛
 ná mó pǔ zhì bảo yàn shèng gōng dé chuáng fó

Nam Mô Phổ Trí Bảo Diễm Thắng Công Đức Kê Đô Phật
 南 無 普 智 寶 焰 勝 功 德 雞 都 佛
 ná mó pǔ zhì bảo yàn shèng gōng dé jī dū fó

Nam Mô Vô Cấu Luân Đại Bi Vân Tràng Phật
 南 無 無 垢 輪 大 悲 雲 幢 佛
 ná mó wú gòu lún dà bēi yún chuáng fó

Nam Mô Kim Cang Na La Diên Tràng Phật
 南 無 金 剛 那 羅 延 幢 佛
 ná mó jīn gāng nà luó yán chuáng fó

Nam Mô Vô Ngại Thắng Hạnh Phật
 南 無 無 礙 勝 行 佛
 ná mó wú ài shèng hèng fó

Nam Mô Hỏa Diễm Phật
 南 無 火 焰 佛
 ná mó huǒ yàn fó

Nam Mô Sơn Thắng Trang Nghiêm Phật
 南 無 山 勝 莊 嚴 佛
 ná mó shān shèng zhuāng yán fó

Nam Mô Nhất Thiết Pháp Hải Thượng莊嚴速住佛
ná mó yí qiè fǎ hǎi shàng zhuāng yán sù zhù fó

Nam Mô Thâm Pháp Hải Diệu Quang Phật
ná mó shēn fǎ hǎi miào guāng fó

Nam Mô Bảo Diễm Vi Nhiên Đăng Phật
ná mó bảo yàn wéi rán dēng fó

Nam Mô Công Đức Hải Quang Minh Luân Thắng Phật
ná mó gōng dé hǎi guāng míng lún shèng fó

Nam Mô Lô Xá Na Thắng Tạng Phật
ná mó lú shè nà shèng zàng fó

Nam Mô Mãn Hư Không Pháp Giới Thi Khư La Thắng
ná mó mǎn xū kōng fǎ jiè shī qū luó shèng

Nhiên Đăng Phật
rán dēng fó

Nam Mô Bất Thoái Nhiên Đăng Phật
ná mó bú tuì rán dēng fó

Nam Mô Pháp Giới Hống Phật
ná mó fǎ jiè hǒng fó

Nam	Mô	Diệu	Pháp	Thụ	Sơn	Vương	Uy	Đức	Phật
南	無	妙	法	樹	山	王	威	德	佛
ná	mó	miào	fǎ	shù	shān	wáng	wēi	dé	fó
Nam	Mô	Nhất	Thiêt	Pháp	Hải	Hống	Vương	Phật	
南	無	一	切	法	海	吼	王	佛	
ná	mó	yí	qiè	fǎ	hǎi	hǒu	wáng	fó	
Nam	Mô	Bảo	Quang	Minh	Nhiên	Đẳng	Tràng	Phật	
南	無	寶	光	明	然	燈	幢	佛	
ná	mó	bǎo	guāng	míng	rán	dēng	chuáng	fó	
Nam	Mô	Tu	Di	Công	Đức	Quang	Uy	Đức	Phật
南	無	須	彌	功	德	光	威	德	佛
ná	mó	xū	mí	gōng	dé	guāng	wēi	dé	fó
Nam	Mô	Pháp	Vân	Hống	Vương	Phật			
南	無	法	雲	吼	王	佛			
ná	mó	fǎ	yún	hǒu	wáng	fó			
Nam	Mô	Trí	Cự	Nhiên	Đẳng	Vương	Phật		
南	無	智	炬	然	燈	王	佛		
ná	mó	zhì	jù	rán	dēng	wáng	fó		
Nam	Mô	Pháp	Điện	Tốc	Tràng	Thắng	Phật		
南	無	法	電	速	幢	勝	佛		
ná	mó	fǎ	diàn	sù	chuáng	shèng	fó		
Nam	Mô	Pháp	Nhiên	Đẳng	Phấn	Tấn	Sư	Tử	Phật
南	無	法	然	燈	奮	迅	師	子	佛
ná	mó	fǎ	rán	dēng	fèn	xùn	shī	zi	fó
Nam	Mô	Bất	Thối	Pháp	Giới	Hống	Phật		
南	無	不	退	法	界	吼	佛		
ná	mó	bú	tuì	fǎ	jiè	hǒu	fó		

Nam	Mô	Trí	Lực	Uy	Đức	Sơn	Vương	Phật		
南	無	智	力	威	德	山	王	佛		
ná	mó	zhì	lì	wēi	dé	shān	wáng	fó		
Nam	Mô	Điện	Quang	Minh	Kiếp	Thiện	Chiếu	Thế	Giới	Sơ
南	無	電	光	明	劫	善	照	世	界	初
ná	mó	diàn	guāng	míng	jié	shàn	zhào	shì	jiè	chū
Phóng	Chiên	Đàn	Hương	Quang	Minh	Chiếu	Phật			
放	梅	檀	香	光	明	照	佛			
fàng	zhān	tán	xiāng	guāng	míng	zhào	fó			
Nam	Mô	Thiện	Quyết	Định	Thanh	Tịnh	Kiếp	Vô	Cầu	
南	無	善	決	定	清	淨	劫	無	垢	
ná	mó	shàn	jué	dìng	qīng	jìng	jié	wú	gòu	
Thế	Giới	Sơ	Lô	Xá	Na	Phật				
世	界	初	盧	舍	那	佛				
shì	jiè	chū	lú	shè	nà	fó				
Nam	Mô	Cam	Lộ	Trang	Nghiêm	Kiếp	Thiện	Thanh	Tịnh	
南	無	甘	露	莊	嚴	劫	善	清	淨	
ná	mó	gān	lù	zhuāng	yán	jié	shàn	qīng	jìng	
Thế	Giới	Sơ	Chiên	Đàn	Nhiên	Đẳng	Vương	Phật		
世	界	初	梅	檀	然	燈	王	佛		
shì	jiè	chū	zhān	tán	rán	dēng	wáng	fó		
Nam	Mô	Thiện	Trú	Kiếp	Diệu	Hương	Thế	Giới	Sơ	
南	無	善	住	劫	妙	香	世	界	初	
ná	mó	shàn	zhù	jié	miào	xiāng	shì	jiè	chū	
Tu	Di	Quang	Minh	Thắng	Vương	Phật				
須	彌	光	明	勝	王	佛				
xū	mí	guāng	míng	shèng	wáng	fó				

Nam Mô Thiện Kiến Kiếp Trang Nghiêm Thế Giới Sơ
 南 無 善 見 劫 莊 嚴 世 界 初
 ná mó shàn jiàn jié zhuāng yán shì jiè chū

Vô Biên Công Đức Chủng Chủng
 無 邊 功 德 種 種
 wú biān gōng dé zhǒng zhǒng

Bảo Trang Nghiêm Vương Phật
 寶 莊 嚴 王 佛
 bảo zhuāng yán wáng fó

Nam Mô Diễm Thanh Tịnh Kiếp Thanh Tịnh Thế Giới Sơ
 南 無 焰 清 淨 劫 清 淨 世 界 初
 ná mó yàn qīng jìng jié qīng jìng shì jiè chū

Kim Cang Phấn Tấn Phật
 金 剛 奮 迅 佛
 jīn gāng fèn xùn fó

Nam Mô Bất Khả Hiểm Kiếp Bất Khả Hiểm Thế Giới Sơ
 南 無 不 可 嫌 劫 不 可 嫌 世 界 初
 ná mó bù kě xián jié bù kě xián shì jiè chū

Tỳ Sa Môn Phật
 毗 沙 門 佛
 pí shā mén fó

Nam Mô Bất Khả Hiểm Kiếp Bất Khả Hiểm Xưng
 南 無 不 可 嫌 劫 不 可 嫌 稱
 ná mó bù kě xián jié bù kě xián chēng

Thế Giới Sơ Bảo Nguyệt Phật
 世 界 初 寶 月 佛
 shì jiè chū bảo yuè fó

Nam Mō Bāt Khà Ha Kiếp Xưng Tài Thế Giới Sơ
南 無 不 可 訶 劫 稱 財 世 界 初
ná mó bù kě hē jié chēng cái shì jiè chū

Bāt Khà Tư Nghị Quang Minh Phật
不 可 思 議 光 明 佛
bù kě sī yì guāng míng fó

Nam Mō Thanh Tịnh Trang Nghiêm Kiếp Lạc Thanh Tịnh
南 無 清 淨 莊 嚴 劫 樂 清 淨
ná mó qīng jìng zhuāng yán jié là qīng jìng

Thế Giới Sơ Quán Thế Vương Phật
世 界 初 觀 世 王 佛
shì jiè chū guān shì wáng fó

Nam Mō Chân Trần Kiếp Quang Minh Ma Thế Giới Sơ
南 無 眞 塵 劫 光 明 摩 世 界 初
ná mó zhēn chén jié guāng míng mó shì jiè chū

Hỏa Quang Minh Phật
火 光 明 佛
huǒ guāng míng fó

Nam Mō Phạm Tán Thán Kiếp Thanh Tịnh Thế Giới Sơ
南 無 梵 讚 歎 劫 清 淨 世 界 初
ná mó fàn zàn tàn jié qīng jìng shì jiè chū

Lực Trang Nghiêm Vương Phật
力 莊 嚴 王 佛
lì zhuāng yán wáng fó

Nam Mō Đức Quang Minh Trang Nghiêm Kiếp Nguyệt Tràng
南 無 德 光 明 莊 嚴 劫 月 幢
ná mó dé guāng míng zhuāng yán jié yuè chuáng

Thế Giới Sơ Thiện Nhân Phật
 世 界 初 善 眼 佛
 shì jiè chū shàn yǎn fó

Nam Mô Chiên Đản Hương Hành Bình Đẳng Thắng Thành Tựu Phật
 南 無 梅 檀 香 行 平 等 勝 成 就 佛
 nán mó zhān tán xiāng xíng píng děng shèng chéng jiù fó

Nam Mô Pháp Hải Hồng Quang Minh Vương Phật
 南 無 法 海 吼 光 明 王 佛
 nán mó fǎ hǎi hǒu guāng míng wáng fó

Nam Mô Vô Vô Cấu Chuyển Pháp Luân Phật
 南 無 無 垢 轉 法 輪 佛
 nán mó wú gòu zhuǎn fǎ lún fó

Nam Mô Tịch Tĩnh Uy Đức Vương Phật
 南 無 寂 靜 威 德 王 佛
 nán mó jí jìng wēi dé wáng fó

Nam Mô Hư Không Kiếp Nhiên Đèn Phật
 南 無 虛 空 劫 然 燈 佛
 nán mó xū kōng jié rán dēng fó

Nam Mô Thiên Tự Tại Tạng Phật
 南 無 天 自 在 藏 佛
 nán mó tiān zì zài zàng fó

Nam Mô Nhật La Tràng Kê Đô Vương Phật
 南 無 日 羅 幢 雞 都 王 佛
 nán mó rì luó chuáng jī dū wáng fó

Nam Mô Tín Uy Đức Phật
 南 無 信 威 德 佛
 nán mó xìn wēi dé fó

Nam Mō Bǎo Hoa Tàng Phậ
南 無 寶 華 藏 佛
ná mó bǎo huā zàng fó

Nam Mō Diêu Nhật Thân Phậ
南 無 妙 日 身 佛
ná mó miào rì shēn fó

Nam Mō Nhất Thiệt Thân Trí Quang Minh Nguyệt Phậ
南 無 一 切 身 智 光 明 月 佛
ná mó yí qiè shēn zhì guāng míng yuè fó

Nam Mō Bất Trước Thân Phậ
南 無 不 濁 身 佛
ná mó bù zhuó shēn fó

Nam Mō Diêm Phù Đàn Uy Đức Vương Phậ
南 無 閻 浮 檀 威 德 王 佛
ná mó yán fú tán wēi dé wáng fó

Nam Mō Tướng Trang Nghiêm Thân Phậ
南 無 相 莊 嚴 身 佛
ná mó xiàng zhuāng yán shēn fó

Nam Mō Chủng Chủng Quang Minh Hỏa Nguyệt Phậ
南 無 種 種 光 明 火 月 佛
ná mó zhǒng zhǒng guāng míng huǒ yuè fó

Nam Mō Thiện Quán Trí Kê Đô Phậ
南 無 善 觀 智 雞 都 佛
ná mó shàn guān zhì jī dū fó

Nam Mō Vô Cấu Trí Quang Minh Vương Phậ
南 無 無 垢 智 光 明 王 佛
ná mó wú gòu zhì guāng míng wáng fó

Dĩ kim lễ Phật công đức nhân duyên nguyện đắc viên
 以 今 禮 佛 功 德 因 緣， 願 得 圓
 yǐ jīn lǐ fó gōng dé yīn yuán yuàn dé yuán

mǎn bách phúc tương hảo sở trang nghiêm thân (1 lạy)
 滿 百 福 相 好 所 莊 嚴 身。 (一拜)
 mǎn bǎi fú xiàng hǎo suǒ zhuāng yán shēn (1 bow)

Chư Phật pháp thân tùy hình hảo ngôn âm thâm viễn
 諸 佛 法 身 隨 形 好， 言 音 深 遠。
 zhū fó fǎ shēn suí xíng hǎo yán yīn shēn yuǎn

Ngã cập chúng sanh nguyện giai thành tựu (1 lạy)
 我 及 衆 生 願 皆 成 就。 (一拜)
 wǒ jí zhòng shēng yuàn jiē chéng jiù (1 bow)

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát (3 lạy)
 南 無 普 賢 菩 薩 (三拜)
 ná mó pǔ xián pú sà (3 bows)

Trên Đây Là 6200 Vị Phật
 已上六千二百佛
 6200 Buddhas revered

Nam Mô Kim Cang Na La Diên Tinh Tấn Phật
 南 無 金 剛 那 羅 延 精 進 佛
 ná mó jīn gāng nà luó yán jīng jìn fó

Nam Mô Bất Khả Hàng Phục Trí Xứ Phật
 南 無 不 可 降 伏 智 處 佛
 ná mó bù kě xiáng fú zhì chù fó

Nam Mô Sư Tử Trí Phật
 南 無 師 子 智 佛
 ná mó shī zǐ zhì fó

Nam Mô Phổ Vô Cấu Trí Thông Phật
南 無 普 無 垢 智 通 佛
ná mó pǔ wú gòu zhì tōng fó

Nam Mô Vô Cấu Nhãn Thắng Vân Phật
南 無 無 垢 眼 勝 雲 佛
ná mó wú gòu yǎn shèng yún fó

Nam Mô Kim Cang Bồ Đề Quang Phật
南 無 金 剛 菩 提 光 佛
ná mó jīn gāng pú tí guāng fó

Nam Mô Quang Đăng Hỏa Kế Phật
南 無 光 燈 火 髻 佛
ná mó guāng dēng huǒ jì fó

Nam Mô Trí Nhật Kê Đô Phật
南 無 智 日 雞 都 佛
ná mó zhì rì jī dū fó

Nam Mô Đắc Công Đức Phật
南 無 得 功 德 佛
ná mó dé gōng dé fó

Nam Mô Trí Quang Minh Vân Quang Phật
南 無 智 光 明 雲 光 佛
ná mó zhì guāng míng yún guāng fó

Nam Mô Phổ Chiếu Nguyệt Phật
南 無 普 照 月 佛
ná mó pǔ zhào yuè fó

Nam Mô Bảo Ba Đầu Ma Phu Thân Phật
南 無 寶 波 頭 摩 敷 身 佛
ná mó bảo bō tóu mó fū shēn fó

Nam	Mô	Vô	Chướng	Cái	Hống	Phật			
南	無	無	障	蓋	吼	佛			
ná	mó	wú	zhàng	gài	hǒu	fó			
Nam	Mô	Phổ	Quang	Minh	Phấn	Tấn	Sư	Tử	Phật
南	無	普	光	明	奮	迅	師	子	佛
ná	mó	pǔ	guāng	míng	fèn	xùn	shī	zi	fó
Nam	Mô	Pháp	Giới	Cảnh	Giới	Tuệ	Nguyệt	Phật	
南	無	法	界	境	界	慧	月	佛	
ná	mó	fǎ	jiè	jìng	jiè	huì	yuè	fó	
Nam	Mô	Nhất	Thiết	Hư	Không	Lạc	Thuyết	Giác	Phật
南	無	一	切	虛	空	樂	說	覺	佛
ná	mó	yí	qiè	xū	kōng	lè	shuō	jué	fó
Nam	Mô	Sơ	Hương	Thiện	Danh	Phật			
南	無	初	香	善	名	佛			
ná	mó	chū	xiāng	shàn	míng	fó			
Nam	Mô	Phổ	Thanh	Tịch	Tĩnh	Hống	Phật		
南	無	普	聲	寂	靜	吼	佛		
ná	mó	pǔ	shēng	jí	jìng	hǒu	fó		
Nam	Mô	Cam	Lộ	Sơn	Uy	Đức	Phật		
南	無	甘	露	山	威	德	佛		
ná	mó	gān	lù	shān	wēi	dé	fó		
Nam	Mô	Pháp	Hải	Hống	Thanh	Phật			
南	無	法	海	吼	聲	佛			
ná	mó	fǎ	hǎi	hǒu	shēng	fó			
Nam	Mô	Thiện	Kiên	La	Võng	Kiên	Phật		
南	無	善	堅	羅	網	堅	佛		
ná	mó	shàn	jiān	luó	wǎng	jiān	fó		

Nam Mô Quang Minh Nguyệt Vi Trần Phật
南 無 光 明 月 微 塵 佛
ná mó guāng míng yuè wēi chén fó

Nam Mô Hư Không Kính Tượng Đầu Kế Phật
南 無 虛 空 鏡 像 頭 髻 佛
ná mó xū kōng jìng xiàng tóu jì fó

Nam Mô Thiện Trí Mãn Nguyệt Diện Phật
南 無 善 智 滿 月 面 佛
ná mó shàn zhì mǎn yuè miàn fó

Nam Mô Thanh Tịnh Trí Hoa Quang Minh Phật
南 無 清 淨 智 華 光 明 佛
ná mó qīng jìng zhì huá guāng míng fó

Nam Mô Bảo Diễm Sơn Thắng Vương Phật
南 無 寶 焰 山 勝 王 佛
ná mó bảo yàn shān shèng wáng fó

Nam Mô Vô Cấu Công Đức Hỏa Quang Minh Phật
南 無 無 垢 功 德 火 光 明 佛
ná mó wú gòu gōng dé huǒ guāng míng fó

Nam Mô Bảo Nguyệt Tràng Phật
南 無 寶 月 幢 佛
ná mó bảo yuè chuáng fó

Nam Mô Bảo Thắng Quang Minh Uy Đức Vương Phật
南 無 寶 勝 光 明 威 德 王 佛
ná mó bảo shèng guāng míng wēi dé wáng fó

Nam Mô Phổ Trí Hạnh Phật
南 無 普 智 行 佛
ná mó pǔ zhì hèngh fó

Nam	Mô	Diễm	Hải	Nhiên	Đẳng	Phật						
南	無	焰	海	然	燈	佛						
ná	mó	yàn	hǎi	rán	dēng	fó						
Nam	Mô	Pháp	Vô	Cẩu	Hống	Vương	Phật					
南	無	法	無	垢	吼	王	佛					
ná	mó	fǎ	wú	gòu	hǒu	wáng	fó					
Nam	Mô	Bất	Khả	Bỉ	Công	Đức	Xưng	Tràng	Phật			
南	無	不	可	比	功	德	稱	幢	佛			
ná	mó	bù	kě	bǐ	gōng	dé	chēng	chuáng	fó			
Nam	Mô	Tam	Muội	Luân	Thân	Phật						
南	無	三	昧	輪	身	佛						
ná	mó	sān	mèi	lún	shēn	fó						
Nam	Mô	Trường	Tí	Bổn	Nguyện	Vô	Cẩu	Nguyệt	Phật			
南	無	長	臂	本	願	無	垢	月	佛			
ná	mó	cháng	bì	běn	yuàn	wú	gòu	yuè	fó			
Nam	Mô	Tướng	Trí	Nghĩa	Nhiên	Đẳng	Phật					
南	無	相	智	義	然	燈	佛					
ná	mó	xiàng	zhì	yì	rán	dēng	fó					
Nam	Mô	Pháp	Khởi	Bảo	Tề	Thanh	Phật					
南	無	法	起	寶	齊	聲	佛					
ná	mó	fǎ	qǐ	bǎo	qí	shēng	fó					
Nam	Mô	Thắng	Chiếu	Tạng	Vương	Phật						
南	無	勝	照	藏	王	佛						
ná	mó	shèng	zhào	zàng	wáng	fó						
Nam	Mô	Thừa	Tràng	Phật								
南	無	乘	幢	佛								
ná	mó	chéng	chuáng	fó								

Nam Mō Phō Bāt Nhi Dũng Mãnh Phậ
南 無 普 不 二 勇 猛 佛
ná mó pǔ bú èr yǒng měng fó

Nam Mō Pháp Hải Ba Đầu Ma Quảng Tín Vô Úy Thiên Phậ
南 無 法 海 波 頭 摩 廣 信 無 畏 天 佛
ná mó fǎ hǎi bō tóu mó guǎng xìn wú wèi tiān fó

Nam Mō Pháp Hải Hống Quang Vương Phậ
南 無 法 海 吼 光 王 佛
ná mó fǎ hǎi hǒu guāng wáng fó

Nam Mō Vô Cấu Pháp Sơn Phậ
南 無 無 垢 法 山 佛
ná mó wú gòu fǎ shān fó

Nam Mō Pháp Luân Quang Minh Kẽ Phậ
南 無 法 輪 光 明 髻 佛
ná mó fǎ lún guāng míng jì fó

Nam Mō Pháp Nhật Thắng Vân Phậ
南 無 法 日 勝 雲 佛
ná mó fǎ rì shèng yún fó

Nam Mō Pháp Hải Thuyết Thanh Vương Phậ
南 無 法 海 說 聲 王 佛
ná mó fǎ hǎi shuō shēng wáng fó

Nam Mō Pháp Nhật Trí Luân Nhiên Đẳng Phậ
南 無 法 日 智 輪 然 燈 佛
ná mó fǎ rì zhì lún rán dēng fó

Nam Mō Pháp Hoa Kê Đô Tràng Vân Phậ
南 無 法 華 雞 都 幢 雲 佛
ná mó fǎ huá jī dū chuáng yún fó

Nam	Mô	Pháp	Diễm	Sơn	Kê	Đô	Vương	Phật	
南	無	法	焰	山	雞	都	王	佛	
ná	mó	fǎ	yàn	shān	jī	dū	wáng	fó	
Nam	Mô	Pháp	Hạnh	Thâm	Thắng	Nguyệt	Phật		
南	無	法	行	深	勝	月	佛		
ná	mó	fǎ	hèng	shēn	shèng	yuè	fó		
Nam	Mô	Pháp	Trí	Phổ	Kính	Phật			
南	無	法	智	普	鏡	佛			
ná	mó	fǎ	zhì	pǔ	jìng	fó			
Nam	Mô	Tạng	Phổ	Trí	Tác	Chiếu	Phật		
南	無	藏	普	智	作	照	佛		
ná	mó	zàng	pǔ	zhì	zuò	zhào	fó		
Nam	Mô	Sơn	Vương	Thắng	Tạng	Vương	Phật		
南	無	山	王	勝	藏	王	佛		
ná	mó	shān	wáng	shèng	zàng	wáng	fó		
Nam	Mô	Phổ	Môn	Hiền	Chiếu	Phật			
南	無	普	門	賢	照	佛			
ná	mó	pǔ	mén	xián	zhào	fó			
Nam	Mô	Liên	Nhất	Thiết	Pháp	Tinh	Tấn	Tràng	Phật
南	無	連	一	切	法	精	進	幢	佛
ná	mó	lián	yí	qiè	fǎ	jīng	jìn	chuáng	fó
Nam	Mô	Pháp	Bảo	Hoa	Thắng	Vân	Phật		
南	無	法	寶	華	勝	雲	佛		
ná	mó	fǎ	bǎo	huā	shèng	yún	fó		
Nam	Mô	Tịch	Quang	Minh	Thâm	Kế	Phật		
南	無	寂	光	明	深	髻	佛		
ná	mó	jí	guāng	míng	shēn	jì	fó		

Nam Mô Pháp Quang Minh Từ Lạc Thuyết Quang Minh Nguyệt Phật
南 無 法 光 明 慈 樂 說 光 明 月 佛
ná mó fǎ guāng míng cí là shuō guāng míng yuè fó

Nam Mô Diễm Hải Phật
南 無 焰 海 佛
ná mó yàn hǎi fó

Nam Mô Trí Nhật Phổ Quang Minh Phật
南 無 智 日 普 光 明 佛
ná mó zhì rì pǔ guāng míng fó

Nam Mô Phổ Luân Đỉnh Phật
南 無 普 輪 頂 佛
ná mó pǔ lún dǐng fó

Nam Mô Trí Quang Minh Vương Phật
南 無 智 光 明 王 佛
ná mó zhì guāng míng wáng fó

Nam Mô Phúc Đức Quang Hoa Đăng Phật
南 無 福 德 光 華 燈 佛
ná mó fú dé guāng huá dēng fó

Nam Mô Nhật Quang Minh Vương Phật
南 無 日 光 明 王 佛
ná mó rì guāng míng wáng fó

Nam Mô Trí Sư Tử Kê Đô Tràng Vương Phật
南 無 智 師 子 雞 都 幢 王 佛
ná mó zhì shī zi jī dū chuáng wáng fó

Nam Mô Bảo Tướng Sơn Phật
南 無 寶 相 山 佛
ná mó bảo xiàng shān fó

Nam	Mô	Trang	Nghiêm	Sơn	Phật				
南	無	莊	嚴	山	佛				
ná	mó	zhuāng	yán	shān	fó				
Nam	Mô	Nhật	Bộ	Phổ	Chiếu	Phật			
南	無	日	步	普	照	佛			
ná	mó	rì	bù	pǔ	zhào	fó			
Nam	Mô	Pháp	La	Võng	Giác	Thắng	Nguyệt	Phật	
南	無	法	羅	網	覺	勝	月	佛	
ná	mó	fǎ	luó	wǎng	jué	shèng	yuè	fó	
Nam	Mô	Vô	Úy	Na	La	Diên	Sư	Tử	Phật
南	無	無	畏	那	羅	延	師	子	佛
ná	mó	wú	wèi	nà	luó	yán	shī	zi	fó
Nam	Mô	Phổ	Trí	Đăng	Dũng	Mãnh	Phật		
南	無	普	智	燈	勇	猛	佛		
ná	mó	pǔ	zhì	dēng	yǒng	měng	fó		
Nam	Mô	Pháp	Ba	Đầu	Ma	Phu	Thân	Phật	
南	無	法	波	頭	摩	敷	身	佛	
ná	mó	fǎ	bō	tóu	mó	fū	shēn	fó	
Nam	Mô	Công	Đức	Hoa	Thắng	Hải	Phật		
南	無	功	德	華	勝	海	佛		
ná	mó	gōng	dé	huá	shèng	hǎi	fó		
Nam	Mô	Nhiên	Pháp	Cự	Thắng	Nguyệt	Phật		
南	無	然	法	炬	勝	月	佛		
ná	mó	rán	fǎ	jù	shèng	yuè	fó		
Nam	Mô	Bồ	Đề	Luân	Thiện	Giác	Thắng	Nguyệt	Phật
南	無	菩	提	輪	善	覺	勝	月	佛
ná	mó	pú	tí	lún	shàn	jué	shèng	yuè	fó

Nam 南 ná	Mô 無 mó	Phổ 普 pǔ	Hiền 賢 xián	Kính 鏡 jìng	Tượng 像 xiàng	Kế 髻 jì	Phật 佛 fó		
Nam 南 ná	Mô 無 mó	Pháp 法 fǎ	Tràng 幢 chuáng	Nhiên 然 rán	Đẳng 燈 dēng	Hạnh 行 hèng	Phật 佛 fó		
Nam 南 ná	Mô 無 mó	Kim 金 jīn	Cang 剛 gāng	Hải 海 hǎi	Tràng 幢 chuáng	Vương 王 wáng	Phật 佛 fó		
Nam 南 ná	Mô 無 mó	Xưng 稱 chēng	Sơn 山 shān	Thắng 勝 shèng	Vân 雲 yún	Phật 佛 fó			
Nam 南 ná	Mô 無 mó	Chiên 梅 zhān	Đàn 檀 tán	Thắng 勝 shèng	Nguyệt 月 yuè	Phật 佛 fó			
Nam 南 ná	Mô 無 mó	Chiếu 照 zhào	Chúng 衆 zhòng	Sanh 生 shēng	Vương 王 wáng	Phật 佛 fó			
Nam 南 ná	Mô 無 mó	Phổ 普 pǔ	Công 功 gōng	Đức 德 dé	Hoa 華 huá	Uy 威 wēi	Đức 德 dé	Quang 光 guāng	Phật 佛 fó
Nam 南 ná	Mô 無 mó	Thắng 勝 shèng	Ba 波 bō	Đầu 頭 tóu	Ma 摩 mó	Hoa 華 huá	Tạng 藏 zàng	Phật 佛 fó	
Nam 南 ná	Mô 無 mó	Nhân 因 yīn	Ba 波 bō	Đầu 頭 tóu	Ma 摩 mó	Phật 佛 fó			

Nam Mô Hương Diễm Quang Minh Thắng Phật
 南 無 香 焰 光 明 勝 佛
 ná mó xiāng yàn guāng míng shèng fó

Nam Mô Tướng Sơn Lô Xá Na Phật
 南 無 相 山 盧 舍 那 佛
 ná mó xiàng shān lú shè nà fó

Nam Mô Phổ Văn Danh Xưng Tràng Phật
 南 無 普 聞 名 稱 幢 佛
 ná mó pǔ wén míng chēng chuáng fó

Nam Mô Pháp Thành Quang Thắng Phật
 南 無 法 城 光 勝 佛
 ná mó fǎ chéng guāng shèng fó

Nam Mô Phổ Môn Quang Minh Tu Di Phật
 南 無 普 門 光 明 須 彌 佛
 ná mó pǔ mén guāng míng xū mí fó

Nam Mô Công Đức Uy Đức Phật
 南 無 功 德 威 德 佛
 ná mó gōng dé wēi dé fó

Nam Mô Tướng Thắng Pháp Lực Dũng Mạnh Tràng Phật
 南 無 相 勝 法 力 勇 猛 幢 佛
 ná mó xiàng shèng fǎ lì yǒng měng chuáng fó

Nam Mô Chuyển Pháp Luân Quang Minh Hống Phật
 南 無 轉 法 輪 光 明 吼 佛
 ná mó zhuǎn fǎ lún guāng míng hǒu fó

Nam Mô Quang Minh Công Đức Sơn Bất Nhã Chiếu Phật
 南 無 光 明 功 德 山 般 若 照 佛
 ná mó guāng míng gōng dé shān bō rě zhào fó

Nam Mô Chuyển Pháp Luân Nguyệt Diệu Thắng Phật
南 無 轉 法 輪 月 妙 勝 佛
ná mó zhuǎn fǎ lún yuè miào shèng fó

Nam Mô Tự Tại Trang Nghiêm Trụ Trì Uy Đức Phật
南 無 自 在 莊 嚴 住 持 威 德 佛
ná mó zì zài zhuāng yán zhù chí wēi dé fó

Nam Mô Pháp Hoa Lô Xá Na Thanh Tịnh Kê Đô Phật
南 無 法 華 盧 舍 那 清 淨 雞 都 佛
ná mó fǎ huá lú shè nà qīng jìng jī dū fó

Nam Mô Bảo Ba Đầu Ma Quang Minh Tạng Phật
南 無 寶 波 頭 摩 光 明 藏 佛
ná mó bảo bō tóu mó guāng míng zàng fó

Nam Mô Phổ Giác Hoa Phật
南 無 普 覺 華 佛
ná mó pǔ jué huá fó

Nam Mô Bảo Sơn Vân Đăng Phật
南 無 寶 山 雲 燈 佛
ná mó bảo shān yún dēng fó

Nam Mô Chủng Chủng Quang Minh Thắng彌留藏佛
南 無 種 種 光 明 勝 彌 留 藏 佛
ná mó zhǒng zhǒng guāng míng shèng mí liú zàng fó

Dĩ kim lễ Phật công đức nhân duyên nguyện đắc viên
以 今 禮 佛 功 德 因 緣， 願 得 圓
yǐ jīn lǐ fó gōng dé yīn yuán yuàn dé yuán

mǎn bách phúc tướng hảo sở trang nghiêm thân (1 lạy)
滿 百 福 相 好 所 莊 嚴 身。 (一拜)
mǎn bǎi fú xiàng hảo suǒ zhuāng yán shēn (1 bow)

Chư Phật pháp thân tùy hình hảo, 臍深圓好。
zhū fó fǎ shēn suí xíng hǎo qí shēn yuán hǎo

Ngã cập chúng sanh nguyện giai thành tựu (1 lạy)
我 及 衆 生 願 皆 成 就。 (一拜)
wǒ jí zhòng shēng yuàn jiē chéng jiù (1 bow)

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát (3 lạy)
南 無 普 賢 菩 薩 (三拜)
ná mó pǔ xián pú sà (3 bows)

Trên Đây Là 6300 Vị Phật
已上六千三百佛
6300 Buddhas revered

Nam Mô Quang Minh Luân Phong Vương Phật
南 無 光 明 輪 峰 王 佛
ná mó guāng míng lún fēng wáng fó

Nam Mô Phúc Đức Vân Cái Phật
南 無 福 德 雲 蓋 佛
ná mó fú dé yún gài fó

Nam Mô Pháp Phong Vân Tràng Phật
南 無 法 峰 雲 幢 佛
ná mó fǎ fēng yún chuáng fó

Nam Mô Công Đức Sơn Uy Đức Phật
南 無 功 德 山 威 德 佛
ná mó gōng dé shān wēi dé fó

Nam Mô Pháp Nhật Vân Đăng Vương Phật
南 無 法 日 雲 燈 王 佛
ná mó fǎ rì yún dēng wáng fó

Nam	Mô	Pháp	Vân	Xưng	Thắng	Nguyệt	Phật	
南	無	法	雲	稱	勝	月	佛	
ná	mó	fǎ	yún	chēng	shèng	yuè	fó	
Nam	Mô	Pháp	Luân	Lực	Vân	Phật		
南	無	法	輪	力	雲	佛		
ná	mó	fǎ	lún	lì	yún	fó		
Nam	Mô	Hương	Giải	Tràng	Trí	Uy	Đức	Phật
南	無	香	解	幢	智	威	德	佛
ná	mó	xiāng	jiě	chuáng	zhì	wēi	dé	fó
Nam	Mô	Pháp	Luân	Thanh	Tịnh	Thắng	Nguyệt	Phật
南	無	法	輪	清	淨	勝	月	佛
ná	mó	fǎ	lún	qīng	jìng	shèng	yuè	fó
Nam	Mô	Kim	Sơn	Uy	Đức	Hiên	Phật	
南	無	金	山	威	德	賢	佛	
ná	mó	jīn	shān	wēi	dé	xián	fó	
Nam	Mô	Hiên	Thủ	Di	Lưu	Uy	Đức	Phật
南	無	賢	首	彌	留	威	德	佛
ná	mó	xián	shǒu	mí	liú	wēi	dé	fó
Nam	Mô	Phổ	Tuệ	Vân	Hống	Phật		
南	無	普	慧	雲	吼	佛		
ná	mó	pǔ	huì	yún	hǒu	fó		
Nam	Mô	Pháp	Lực	Thắng	Sơn	Phật		
南	無	法	力	勝	山	佛		
ná	mó	fǎ	lì	shèng	shān	fó		
Nam	Mô	Hương	Diễm	Thắng	Vương	Phật		
南	無	香	焰	勝	王	佛		
ná	mó	xiāng	yàn	shèng	wáng	fó		

Nam	Mô	Già	Na	Ca	Ma	Ni	Sơn	Thanh	Phật
南	無	伽	那	迦	摩	尼	山	聲	佛
ná	mó	qié	nà	jiā	mó	ní	shān	shēng	fó

Nam	Mô	Đỉnh	Tạng	Nhất	Thiết	Pháp	Quang	Minh	Luân	Phật
南	無	頂	藏	一	切	法	光	明	輪	佛
ná	mó	dǐng	zàng	yí	qiè	fǎ	guāng	míng	lún	fó

Nam	Mô	Nhiên	Pháp	Luân	Uy	Đức	Phật
南	無	然	法	輪	威	德	佛
ná	mó	rán	fǎ	lún	wēi	dé	fó

Nam	Mô	Sơn	Phong	Thắng	Uy	Đức	Phật
南	無	山	峰	勝	威	德	佛
ná	mó	shān	fēng	shèng	wēi	dé	fó

Nam	Mô	Phổ	Tinh	Tấn	Cự	Quang	Minh	Vân	Phật
南	無	普	精	進	炬	光	明	雲	佛
ná	mó	pǔ	jīng	jìn	jù	guāng	míng	yún	fó

Nam	Mô	Tam	Muội	Hiển	Bảo	Thiên	Quán	Quang	Minh	Phật
南	無	三	昧	賢	寶	天	冠	光	明	佛
ná	mó	sān	mèi	xián	bǎo	tiān	guàn	guāng	míng	fó

Nam	Mô	Thắng	Bảo	Quang	Phật
南	無	勝	寶	光	佛
ná	mó	shèng	bǎo	guāng	fó

Nam	Mô	Pháp	Cự	Bảo	Tràng	Thanh	Phật
南	無	法	炬	寶	帳	聲	佛
ná	mó	fǎ	jù	bǎo	zhàng	shēng	fó

Nam	Mô	Nhạo	Pháp	Quang	Minh	Sư	Tử	Phật
南	無	樂	法	光	明	師	子	佛
ná	mó	yào	fǎ	guāng	míng	shī	zi	fó

Nam Mō Trang Nghiêm Tướng Nguyệt Tràng Phậ
南 無 莊 嚴 相 月 幢 佛
ná mó zhuāng yán xiàng yuè chuáng fó

Nam Mō Quang Minh Sơn Lôi Điện Vân Phậ
南 無 光 明 山 雷 電 雲 佛
ná mó guāng míng shān léi diàn yún fó

Nam Mō Vô Cấu Tràng Phậ
南 無 無 垢 幢 佛
ná mó wú gòu chuáng fó

Nam Mō Vô Ngại Pháp Hư Không Quang Minh Phậ
南 無 無 礙 法 虛 空 光 明 佛
ná mó wú ài fǎ xū kōng guāng míng fó

Nam Mō Khoái Trí Hoa Phu Thân Phậ
南 無 快 智 華 敷 身 佛
ná mó kuài zhì huá fū shēn fó

Nam Mō Thế Gian Diệu Quang Minh Thanh Phậ
南 無 世 間 妙 光 明 聲 佛
ná mó shì jiān miào guāng míng shēng fó

Nam Mō Pháp Tam Muội Quang Minh Thanh Phậ
南 無 法 三 昧 光 明 聲 佛
ná mó fǎ sān mèi guāng míng shēng fó

Nam Mō Pháp Thanh Đa Tạng Phậ
南 無 法 聲 多 藏 佛
ná mó fǎ shēng duō zàng fó

Nam Mō Pháp Hỏa Diễm Hải Thanh Phậ
南 無 法 火 焰 海 聲 佛
ná mó fǎ huǒ yàn hǎi shēng fó

Nam	Mô	Cao	Pháp	Luân	Quang	Minh	Phật		
南	無	高	法	輪	光	明	佛		
ná	mó	gāo	fǎ	lún	guāng	míng	fó		
Nam	Mô	Tam	Thế	Tướng	Kính	Tượng	Uy	Đức	Phật
南	無	三	世	相	鏡	像	威	德	佛
ná	mó	sān	shì	xiàng	jìng	xiàng	wēi	dé	fó
Nam	Mô	Pháp	Giới	Sư	Tử	Quang	Phật		
南	無	法	界	師	子	光	佛		
ná	mó	fǎ	jiè	shī	zi	guāng	fó		
Nam	Mô	Pháp	Hỏa	Diễm	Quang	Minh	Phật		
南	無	法	火	焰	光	明	佛		
ná	mó	fǎ	huǒ	yàn	guāng	míng	fó		
Nam	Mô	Lô	Xá	Na	Thắng	Tu	Di	Phật	
南	無	盧	舍	那	勝	須	彌	佛	
ná	mó	lú	shè	nà	shèng	xū	mí	fó	
Nam	Mô	Nhất	Thiết	Tam	Muội	Hải	Sư	Tử	Phật
南	無	一	切	三	昧	海	師	子	佛
ná	mó	yí	qiè	sān	mèi	hǎi	shī	zi	fó
Nam	Mô	Phổ	Quang	Tuệ	Nhiên	Đẳng	Phật		
南	無	普	光	慧	然	燈	佛		
ná	mó	pǔ	guāng	huì	rán	dēng	fó		
Nam	Mô	Pháp	Giới	Thành	Nhiên	Đẳng	Phật		
南	無	法	界	城	然	燈	佛		
ná	mó	fǎ	jiè	chéng	rán	dēng	fó		
Nam	Mô	Phổ	Môn	Hống	Quang	Vương	Phật		
南	無	普	門	吼	光	王	佛		
ná	mó	pǔ	mén	hǒu	guāng	wáng	fó		

Nam Mô Hiền Thủ Phật
南 無 賢 首 佛
ná mó xián shǒu fó

Nam Mô Phổ Quang Thủ Phật
南 無 普 光 首 佛
ná mó pǔ guāng shǒu fó

Nam Mô Thai Vương Phật
南 無 胎 王 佛
ná mó tāi wáng fó

Nam Mô Pháp Giới Đăng Phật
南 無 法 界 燈 佛
ná mó fǎ jiè dēng fó

Nam Mô Hư Không Sơn Chiếu Phật
南 無 虛 空 山 照 佛
ná mó xū kōng shān zhào fó

Nam Mô A Ni La Hữu Nhãn Phật
南 無 阿 尼 羅 有 眼 佛
ná mó ā ní luó yǒu yǎn fó

Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật
南 無 龍 自 在 王 佛
ná mó lóng zì zài wáng fó

Nam Mô Phổ Chiếu Thắng Tu Di Vương Phật
南 無 普 照 勝 須 彌 王 佛
ná mó pǔ zhào shèng xū mí wáng fó

Nam Mô Vô Ngại Hư Không Trí Kê Đô Tràng Vương Phật
南 無 無 礙 虛 空 智 雞 都 幢 王 佛
ná mó wú ài xū kōng zhì jī dū chuáng wáng fó

Nam Mô Phổ Trí Quang Minh Chiếu Thập Phương Hống Phật
 南 無 普 智 光 明 照 十 方 吼 佛
 ná mó pǔ zhì guāng míng zhào shí fāng hǒu fó

Nam Mô Vân Vương Hống Thanh Phật
 南 無 雲 王 吼 聲 佛
 ná mó yún wáng hǒu shēng fó

Nam Mô Bất Không Kiến Phật
 南 無 不 空 見 佛
 ná mó bù kōng jiàn fó

Nam Mô Phổ Chiếu Phật Nam Mô Thật Thanh Phật
 南 無 普 照 佛 南 無 實 聲 佛
 ná mó pǔ zhào fó ná mó shí shēng fó

Nam Mô Kim Sắc Bảo Tác Giới Diệu Sơn Phật
 南 無 金 色 寶 作 界 妙 山 佛
 ná mó jīn sè bảo zuò jiè miào shān fó

Nam Mô Diệu Thanh Phật
 南 無 妙 聲 佛
 ná mó miào shēng fó

Nam Mô Kim Diêm Phù Tràng Thiên Giá Na Quang Minh Phật
 南 無 金 閻 浮 幢 千 遮 那 光 明 佛
 ná mó jīn yán fú chuáng qiān zhē nà guāng míng fó

Nam Mô Kim Sắc Bách Quang Minh Phật
 南 無 金 色 百 光 明 佛
 ná mó jīn sè bǎi guāng míng fó

Nam Mô Bảo Xưng Phật
 南 無 寶 稱 佛
 ná mó bảo chēng fó

Nam Mô Bất Không Xưng Phậ
南 無 不 空 稱 佛
ná mó bù kōng chēng fó

Nam Mô Nhật Ái Phậ
南 無 日 愛 佛
ná mó rì ài fó

Nam Mô Thành Tựu Trí Nghĩa Phậ
南 無 成 就 智 義 佛
ná mó chéng jiù zhì yì fó

Nam Mô Phổ Hiền Phậ
南 無 普 賢 佛
ná mó pǔ xián fó

Nam Mô Vô Cấu Quang Minh Kê Đô Vương Phậ
南 無 無 垢 光 明 雞 都 王 佛
ná mó wú gòu guāng míng jī dū wáng fó

Nam Mô Bảo Diễm Phậ Nam Mô Nhật Nguyệt Phậ
南 無 寶 焰 佛 南 無 日 月 佛
ná mó bảo yàn fó ná mó rì yuè fó

Nam Mô Hải Thắng Phậ Nam Mô Pháp Tràng Phậ
南 無 海 勝 佛 南 無 法 幢 佛
ná mó hải shèng fó ná mó fǎ chuáng fó

Nam Mô Vô Biên Công Đức Vương Phậ
南 無 無 邊 功 德 王 佛
ná mó wú biān gōng dé wáng fó

Nam Mô Bảo Tạng Phậ
南 無 寶 藏 佛
ná mó bảo zàng fó

Nam Mô Vô Cấu Diện Phật
 南 無 無 垢 面 佛
 ná mó wú gòu miàn fó

Nam Mô Vô Lượng Thọ Hoa Phật
 南 無 無 量 壽 華 佛
 ná mó wú liàng shòu huá fó

Nam Mô Bảo Tụ Phật Nam Mô Trí Khởi Phật
 南 無 寶 聚 佛 南 無 智 起 佛
 ná mó bảo jù fó ná mó zhì qǐ fó

Nam Mô Phổ Hộ Phật
 南 無 普 護 佛
 ná mó pǔ hù fó

Nam Mô Tát Bà Tỳ Phù Phật
 南 無 薩 婆 毗 浮 佛
 ná mó sà pó pí fú fó

Nam Mô Đại Diễm Phật
 南 無 大 焰 佛
 ná mó dà yàn fó

Nhĩ thời Ưu Ba Ma Na Tỳ Kheo tòng
 爾 時 ， 優 波 摩 那 比 丘 ， 從
 ěr shí yōu bō mó nà bǐ qiū cóng

tọa nhi khởi thiên đản hữu kiên hữu tất
 座 而 起 ， 偏 袒 右 肩 ， 右 膝
 zuò ér qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī

trước địa bạch Phật ngôn Thế Tôn Thế Tôn
 著 地 ， 白 佛 言 ； 世 尊 ！ 世 尊 ！
 zhuó dì bái fó yán shì zūn shì zūn

Kỳ Phật quá khứ? Phật cáo Ưu Ba Ma Na
幾佛過去? 佛告優波摩那
jǐ fó guò qù fó gào yōu bō mó nà

Tỳ Kheo Tỳ Kheo Thí như hằng hà sa
比丘：比丘！譬如恆河沙
bǐ qiū bǐ qiū pì rú héng hé shā

thế giới, hạ chí thủy tế thượng tận hữu
世界，下至水際，上盡有
shì jiè xià zhì shuǐ jì shàng jìn yǒu

đỉnh, mãn trung vi trần Tỳ Kheo Hữu nhân
頂，滿中微塵。比丘！有人
dǐng mǎn zhōng wéi chén bǐ qiū yǒu rén

ư trung thủ nhĩ sở vi trần quá hằng
於中，取爾所微塵，過恆
yú zhōng qǔ ěr suǒ wéi chén guò héng

hà sa thế giới, hạ nhất vi trần Như
河沙世界，下一微塵。如
hé shā shì jiè xià yì wéi chén rú

thị quá hằng hà sa thế giới, phục hạ nhất
是過恆河沙世界，復下一
shì guò héng hé shā shì jiè fù xià yì

trần Như thị tận nhĩ sở vi trần Tỳ
塵。如是盡爾所微塵。比
chén rú shì jìn ěr suǒ wéi chén bǐ

Kheo Ư ý vân hà Nhược trước vi trần
丘！於意云何？若著微塵、
qiū yú yì yún hé ruò zhuó wéi chén

nhược bất trước vi trần thị vi trần số khả
 若 不 著 微 塵， 是 微 塵 數 可
 ruò bù zhuó wéi chén shì wéi chén shù kě

tri số phâu Tỳ Kheo ngôn Phâu dã
 知 數 不？ 比 丘 言： 不 也！
 zhī shù fǒu bǐ qiū yán fǒu yě

Thế Tôn Phật cáo Tỳ Kheo Tỳ Kheo
 世 尊。 佛 告 比 丘： 比 丘！
 shì zūn fó gào bǐ qiū bǐ qiū

Bỉ vi trần khả tri kỳ số Nhi bỉ quá
 彼 微 塵 可 知 其 數。 而 彼 過
 bǐ wéi chén kě zhī qí shù ér bǐ guò

khứ đồng danh Thích Ca Mâu Ni Phật dĩ nhập
 去 同 名 釋 迦 牟 尼 佛， 已 入
 qù tóng míng shì jiā móu ní fó yǐ rù

Niết Bàn giả bất khả số tri Tỳ Kheo
 涅 槃 者， 不 可 數 知。 比 丘！
 niè pán zhě bù kě shù zhī bǐ qiū

Ngã tri bỉ quá khứ chư Phật như hiện tiền
 我 知 彼 過 去 諸 佛， 如 現 前
 wǒ zhī bǐ guò qù zhū fó rú xiàn qián

kiến Bỉ chư Phật mẫu đồng danh Ma Ha
 見。 彼 諸 佛， 母 同 名 摩 訶
 jiàn bǐ zhū fó mǔ tóng míng mó hē

Ma Da phụ đồng danh Thâu Đầu Đản Vương
 摩 耶， 父 同 名 輸 頭 檀 王，
 mó yé fù tóng míng shū tóu tán wáng

thành đồng danh Ca Tỳ La Bì chư Phật
城 同 名 迦 毗 羅 。 彼 諸 佛 ，
chéng tóng míng jiā pí luó bǐ zhū fó

đệ nhất Thanh Văn đệ tử đồng danh Xá Lợi
第 一 聲 聞 弟 子 ， 同 名 舍 利
dì yī shēng wén dì zǐ tóng míng shè lì

Phất Mục Kiền Liên Thị giả đệ tử
弗 、 目 犍 連 。 侍 者 弟 子 ，
fú mù jiān lián shì zhě dì zǐ

đồng danh A Nan Hà huống chủng chủng dị danh
同 名 阿 難 。 何 況 種 種 異 名
tóng míng ā nán hé kuàng zhǒng zhǒng yì míng

mẫu dị danh phụ dị danh thành dị danh
母 、 異 名 父 、 異 名 城 、 異 名
mǔ yì míng fù yì míng chéng yì míng

đệ tử dị danh thị giả Tỳ Kheo
弟 子 、 異 名 侍 者 。 比 丘 ！
dì zǐ yì míng shì zhě bǐ qiū

Bì nhược can thế giới bì nhân ư hà đẳng
彼 若 干 世 界 ， 彼 人 於 何 等
bǐ ruò gān shì jiè bǐ rén yú hé děng

thế giới trước vi trần Hà đẳng thế giới bất
世 界 著 微 塵 ？ 何 等 世 界 不
shì jiè zhuó wéi chén hé děng shì jiè bù

trước vi trần Bì chư thế giới nhược trước
著 微 塵 ？ 彼 諸 世 界 ， 若 著
zhuó wéi chén bǐ zhū shì jiè ruò zhuó

vi trần nhược bất trước vi trần hạ chí
 微塵、若不著微塵，下至
 wéi chén ruò bù zhuó wéi chén xià zhì

thủy tể thượng chí hữu đỉnh Tỳ Kheo
 水際，上至有頂。比丘！
 shuǐ jì shàng zhì yǒu dǐng bǐ qiū

Phục hữu đệ nhị nhân, thủ nhất vi trần
 復有第二人，取一微塵，
 fù yǒu dì èr rén qǔ yì wéi chén

quá bì nhược can vi trần số thể giới nhĩ
 過彼若干微塵數世界，爾
 guò bǐ ruò gān wéi chén shù shì jiè ěr

số Phật quốc độ A tăng kỳ ức bách thiên
 數佛國土，阿僧祇億百千
 shù fó guó dù ā sēng qí yì bǎi qiān

vạn na do tha thể giới vị nhất bộ
 萬那由他世界，為一步。
 wàn nà yóu tā shì jiè wéi yí bù

Tỳ Kheo Bỉ nhân phục quá thị nhược can vi
 比丘！彼人復過是若干微
 bǐ qiū bǐ rén fù guò shì ruò gān wéi

trần số thể giới vị nhất bộ Bỉ nhân
 塵數世界，為一步。彼人
 chén shù shì jiè wéi yí bù bǐ rén

như thị quá bách thiên vạn ức na do tha A
 如是過百千萬億那由他阿
 rú shì guò bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā

tǎng kǐ kiěp hàn nǎi hạ nhất trần Như
僧 祇 劫 行， 乃 下 一 塵。 如
sēng qí jié xíng nǎi xià yì chén rú

thị tận chư vi trần Tỳ Kheo Như thị
是 盡 諸 微 塵。 比 丘！ 如 是
shì jìn zhū wéi chén bǐ qiū rú shì

nhược can thế giới mãn trung vi trần Phục
若 干 世 界， 滿 中 微 塵。 復
ruò gān shì jiè mǎn zhōng wéi chén fù

canh trước thập phương thế giới Tỳ Kheo Phục
更 著 十 方 世 界。 比 丘！ 復
gèng zhuó shí fāng shì jiè bǐ qiū fù

quá thị thế giới trước vi trần Bỉ chư thế
過 是 世 界 著 微 塵。 彼 諸 世
guò shì shì jiè zhuó wéi chén bǐ zhū shì

giới hạ chí thủy tế thượng chí hữu đỉnh
界， 下 至 水 際， 上 至 有 頂，
jiè xià zhì shuǐ jì shàng zhì yǒu dǐng

mãn trung vi trần Tỳ Kheo Ư ý vân
滿 中 微 塵。 比 丘！ 於 意 云
mǎn zhōng wéi chén bǐ qiū yú yì yún

hà Bỉ vi trần khả tri số phâu Tỳ
何？ 彼 微 塵 可 知 數 不？ 比
hé bǐ wéi chén kě zhī shù fǒu bǐ

Kheo ngôn Phâu dã Thế Tôn Phật cáo
丘 言： 不 也！ 世 尊。 佛 告
qiū yán fǒu yě shì zūn fó gào

Tỳ Kheo Bỉ chư vi trần khả tri kỳ số
 比丘：彼諸微塵可知其數。

Bỉ đồng danh mẫu đồng danh phụ đồng danh
 彼同名母、同名父、同名

thành đồng danh đệ tử đồng danh thị giả
 城、同名弟子、同名侍者、

đồng danh Thích Ca Mâu Ni Phật bất khả tri
 同名釋迦牟尼佛，不可知

số Nhưc Thích Ca Mâu Ni Phật Bất Thắng
 數。如釋迦牟尼佛，不勝

Tràng Phật diệc như thị Lô Xá Na Phật diệc
 幢佛亦如是。盧舍那佛亦

như thị Vô Cấu Thắng Nhãn Phật diệc như thị
 如是。無垢勝眼佛亦如是。

Quang Minh Thanh Tịnh Vương Phật diệc như thị Vô
 光明清淨王佛亦如是。無

Cấu Quang Minh Nhãn Phật diệc như thị Thiện Vô
 垢光明眼佛亦如是。善無

Cầu Thanh Tịnh Phật diệc như thị Thành Tựu Vô
垢 清 淨 佛 亦 如 是 。 成 就 無
gòu qīng jìng fó yì rú shì chéng jiù wú

Biên Công Đức Thắng Vương Phật diệc như thị Bảo
邊 功 德 勝 王 佛 亦 如 是 。 寶
biān gōng dé shèng wáng fó yì rú shì bǎo

Quang Minh Phật diệc như thị Tịch Tu Phật diệc
光 明 佛 亦 如 是 。 寂 修 佛 亦
guāng míng fó yì rú shì jí xiū fó yì

như thị Thanh Đức Phật diệc như thị Ba
如 是 。 聲 德 佛 亦 如 是 。 波
rú shì shēng dé fó yì rú shì bō

Đầu Ma Thắng Phật diệc như thị Nhật Nguyệt Phật
頭 摩 勝 佛 亦 如 是 。 日 月 佛
tóu mó shèng fó yì rú shì rì yuè fó

diệc như thị Phổ Bảo Cái Phật diệc như thị
亦 如 是 。 普 寶 蓋 佛 亦 如 是 。
yì rú shì pǔ bǎo gài fó yì rú shì

Tỳ Kheo Nhữ đương quy mệnh như thị đẳng A
比 丘 ! 汝 當 皈 命 如 是 等 阿
bǐ qiū rǔ dāng guī mìng rú shì děng ā

tăng kỳ đồng danh Phật
僧 祇 同 名 佛 。
sēng qí tóng míng fó

Nam Mô Phổ Quang Minh Phấn Tấn Vương Phật
南 無 普 光 明 奮 迅 王 佛
námó pǔ guāng míng fèn xùn wáng fó

Nam Mô Phổ Chiêu Phật
 南 無 普 照 佛
 ná mó pǔ zhào fó

Nam Mô Nhạo Vương Phật
 南 無 藥 王 佛
 ná mó yào wáng fó

Nam Mô Di Lưu Đẳng Vương Phật
 南 無 彌 留 燈 王 佛
 ná mó mí liú dēng wáng fó

Nam Mô Bảo Trang Nghiêm Phật
 南 無 寶 莊 嚴 佛
 ná mó bảo zhuāng yán fó

Nam Mô Trí Thành Tựu Phật
 南 無 智 成 就 佛
 ná mó zhì chéng jiù fó

Nam Mô Bảo Cái Phật
 南 無 寶 蓋 佛
 ná mó bảo gài fó

Nam Mô Phóng Diễm Phật
 南 無 放 焰 佛
 ná mó fàng yàn fó

Nam Mô Vật Thành Tựu Phật
 南 無 物 成 就 佛
 ná mó wù chéng jiù fó

Nam Mô Xưng Trí Phật
 南 無 稱 智 佛
 ná mó chēng zhì fó

Nam Mô Tam Muội Thắng Phật
 南 無 三 昧 勝 佛
 ná mó sān mèi shèng fó

Nam Mô Bảo Quán Phật
 南 無 寶 觀 佛
 ná mó bảo guān fó

Nam Mō Bào Kê Đô Phậ
南 無 寶 雞 都 佛
ná mó bǎo jī dū fó

Nam Mō Thi La Thí Phậ
南 無 尸 羅 施 佛
ná mó shī luó shī fó

Nam Mō Sa La Vương Phậ
南 無 娑 羅 王 佛
ná mó suō luó wáng fó

Nam Mō Thậ Ý Sơn Kê Đâu Vương Phậ
南 無 實 意 山 雞 兜 王 佛
ná mó shí yì shān jī dōu wáng fó

Nam Mō Đạì Trang Nghiê Phậ
南 無 大 莊 嚴 佛
ná mó dà zhuāng yán fó

Nam Mō Sơn Tự Tại Vương Phậ
南 無 山 自 在 王 佛
ná mó shān zì zài wáng fó

Nam Mō Chiên Đạ Phậ Nam Mō Kiến Nghĩ Phậ
南 無 旃 陀 佛 南 無 見 義 佛
ná mó zhān tuó fó ná mó jiàn yì fó

Nam Mō Tự Tại Tràng Phậ
南 無 自 在 幢 佛
ná mó zì zài chuáng fó

Nam Mō Đạì Di Lưu Phậ
南 無 大 彌 留 佛
ná mó dà mí liú fó

Dĩ kim lễ Phật công đức nhân duyên nguyện đắc viên
以 今 禮 佛 功 德 因 緣 , 願 得 圓
yǐ jīn lǐ fó gōng dé yīn yuán yuàn dé yuán

mǎn bách phúc tướng hảo sở trang nghiêm thân (1 lạy)
滿 百 福 相 好 所 莊 嚴 身 。 (一拜)
mǎn bǎi fú xiàng hảo suǒ zhuāng yán shēn (1 bow)

Chư Phật pháp thân tùy hình hảo thân mao hữu toàn
諸 佛 法 身 隨 形 好 , 身 毛 右 旋 。
zhū fó fǎ shēn suí xíng hảo shēn máo yòu xuán

Ngã cập chúng sanh nguyện giai thành tựu (1 lạy)
我 及 眾 生 願 皆 成 就 。 (一拜)
wǒ jí zhòng shēng yuàn jiē chéng jiù (1 bow)

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát (3 lạy)
南 無 普 賢 菩 薩 (三拜)
ná mó pǔ xián pú sà (3 bows)

Trên Đây Là 6400 Vị Phật
已上六千四百佛
6400 Buddhas revered

Nam Mô Vô Quang Thắng Phật
南 無 無 光 勝 佛
ná mó wú guāng shèng fó

Nam Mô Đại Trang Nghiêm Vương Phật
南 無 大 莊 嚴 王 佛
ná mó dà zhuāng yán wáng fó

Nam Mô Đại Trí Tràng Phật
南 無 大 智 幢 佛
ná mó dà zhì chuáng fó

Nam Mô Nhật Tạng Phật
南 無 日 藏 佛
ná mó rì zàng fó

Nam Mô Phạm Tự Tại Phật
南 無 梵 自 在 佛
ná mó fàn zì zài fó

Nam Mô Vô Úy Thượng Thắng Sơn Vương Phật
南 無 無 畏 上 勝 山 王 佛
ná mó wú wèi shàng shèng shān wáng fó

Nam Mô Trí Kê Đâu Phật
南 無 智 雞 兜 佛
ná mó zhì jī dōu fó

Nam Mô Dư Y Chỉ Hiệt Thanh Vương Phật
南 無 餘 依 止 黠 聲 王 佛
ná mó yú yī zhǐ xiá shēng wáng fó

Nam Mô Trí Cự Trụ Trì Phật
南 無 智 炬 住 持 佛
ná mó zhì jù zhù chí fó

Nam Mô Quá Nhất Thiết Thế Gian Phật
南 無 過 一 切 世 間 佛
ná mó guò yí qiè shì jiān fó

Nam Mô Pháp Chiếu Phật
南 無 法 照 佛
ná mó fǎ zhào fó

Nam Mô Vô Cấu Quang Phật
南 無 無 垢 光 佛
ná mó wú gòu guāng fó

Nam Mô Phổ Quang Phật
 南 無 普 光 佛
 ná mó pǔ guāng fó

Nam Mô Nhất Thiết Thắng Phật
 南 無 一 切 勝 佛
 ná mó yí qiè shèng fó

Nam Mô Tịch Tĩnh Diệu Thanh Phật
 南 無 寂 靜 妙 聲 佛
 ná mó jí jìng miào shēng fó

Nam Mô Phổ Thắng Phật
 南 無 普 勝 佛
 ná mó pǔ shèng fó

Nam Mô Thắng Sơn Vương Sư Tử Phấn Tấn Cảnh Giới Thanh Phật
 南 無 勝 山 王 師 子 奮 迅 境 界 聲 佛
 ná mó shèng shān wáng shī zi fèn xùn jìng jiè shēng fó

Nam Mô Địa Trụ Trì Phật
 南 無 地 住 持 佛
 ná mó dì zhù chí fó

Nam Mô Công Đức Vương Quang Phật
 南 無 功 德 王 光 佛
 ná mó gōng dé wáng guāng fó

Nam Mô Trụ Trì Trí Đình Liêu Phật
 南 無 住 持 智 庭 燎 佛
 ná mó zhù chí zhì tíng liáo fó

Nam Mô Lạc Thuyết Thắng Vương Phật
 南 無 樂 說 勝 王 佛
 ná mó lè shuō shèng wáng fó

Nam Mô Nan Thắng Phật
南 無 難 勝 佛
ná mó nán shèng fó

Nam Mô Kim Sắc Ba Đầu Ma Thành Vương Phật
南 無 金 色 波 頭 摩 成 王 佛
ná mó jīn sè bō tóu mó chéng wáng fó

Nam Mô Bảo Tác Phật
南 無 寶 作 佛
ná mó bảo zuò fó

Nam Mô Vô Lượng Thanh Phật
南 無 無 量 聲 佛
ná mó wú liàng shēng fó

Nam Mô Thân Quang Phật
南 無 親 光 佛
ná mó qīn guāng fó

Nam Mô Long Thiên Phật
南 無 龍 天 佛
ná mó lóng tiān fó

Nam Mô Thiên Lực Phật
南 無 天 力 佛
ná mó tiān lì fó

Nam Mô Sư Tử Phật
南 無 師 子 佛
ná mó shī zǐ fó

Nam Mô Ly Tránh Quang Phật
南 無 離 諍 光 佛
ná mó lí zhēng guāng fó

Nam Mô Thế Thiên Phật
 南 無 世 天 佛
 ná mó shì tiān fó

Nam Mô Thắng Công Đức Vương Trang Nghiêm Uy Đức Vương Kiếp Phật
 南 無 勝 功 德 王 莊 嚴 威 德 王 劫 佛
 ná mó shèng gōng dé wáng zhuāng yán wēi dé wáng jié fó

Nam Mô Thắng Tích Phật
 南 無 勝 積 佛
 ná mó shèng jī fó

Nam Mô Nhân Vương Phật
 南 無 人 王 佛
 ná mó rén wáng fó

Nam Mô Hoa Vương Phật
 南 無 華 王 佛
 ná mó huá wáng fó

Nam Mô Hoa Thắng Phật
 南 無 華 勝 佛
 ná mó huá shèng fó

Nam Mô Phát Tinh Tấn Phật
 南 無 發 精 進 佛
 ná mó fā jīng jìn fó

Nam Mô Nhân Đà La Kê Đâu Phật
 南 無 因 陀 羅 雞 兜 佛
 ná mó yīn tuó luó jī dōu fó

Nam Mô Thanh Tịnh Vô Cấu Quang Phật
 南 無 清 淨 無 垢 光 佛
 ná mó qīng jìng wú gòu guāng fó

Nam Mô Bồ Đề Bảo Hoa Bất Đoạn Tuyệt Quang Minh Vương Phật
南無菩提寶華不斷絕光明王佛
ná mó pú tí bảo huā bú duàn jué guāng míng wáng fó

Nam Mô Chiêm Bặc Thượng Phật
南無蒼蔔上佛
ná mó zhān bó shàng fó

Nam Mô Ý Phúc Đức Tự Tại Phật
南無意福德自在佛
ná mó yì fú dé zì zài fó

Nam Mô Quán Thanh Vương Phật
南無觀聲王佛
ná mó guān shēng wáng fó

Nam Mô Vô Cấu Uy Đức Phật
南無無垢威德佛
ná mó wú gòu wēi dé fó

Nam Mô Công Đức Bảo Tập Hống Phật
南無功德寶集吼佛
ná mó gōng dé bảo jí hǒng fó

Nam Mô Thành Tựu Đức Phật
南無成就德佛
ná mó chéng jiù dé fó

Nam Mô Thành Tựu Thắng Phật
南無成就勝佛
ná mó chéng jiù shèng fó

Nam Mô Tư Hà Phật
南無斯何佛
ná mó sī hé fó

Nam Mô Uy Đức Phật
南 無 威 德 佛
ná mó wēi dé fó

Nam Mô A Thâu Ca Thế Giới Hiền Diệu Thắng Phật
南 無 阿 輸 迦 世 界 賢 妙 勝 佛
ná mó ā shū jiā shì jiè xián miào shèng fó

Nhược Thiện Nam Tử Thiện Nữ Nhân Thọ trì
若 善 男 子、善 女 人，受 持
ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu chí

thị Phật danh tất đắc bất thối Bồ Đề
是 佛 名，必 得 不 退 菩 提。
shì fó míng bì dé bú tuì pú tí

Nam Mô Nan Đà Thế Giới Chiên Đản Thắng Phật
南 無 難 陀 世 界 梅 檀 勝 佛
ná mó nán tuó shì jiè zhān tán shèng fó

Nhược Thiện Nam Tử Thiện Nữ Nhân Thọ trì
若 善 男 子、善 女 人，受 持
ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu chí

thị Phật danh tất cánh đắc thanh tịnh tâm
是 佛 名，畢 竟 得 清 淨 心。
shì fó míng bì jìng dé qīng jìng xīn

Nam Mô Bạt Đà Thế Giới Tịch Nhiễm Phật
南 無 跋 陀 世 界 寂 染 佛
ná mó bá tuó shì jiè jí rǎn fó

Nam Mô Ý Trí Kê Đâu Thế Giới Phá Ma Lực Phật
南 無 意 智 雞 兜 世 界 破 魔 力 佛
ná mó yì zhì jī dōu shì jiè pò mó lì fó

Nam Mō Mǎn Nguyệt Thế Giới Vô Ưu Phật
南 無 滿 月 世 界 無 憂 佛
ná mó mǎn yuè shì jiè wú yōu fó

Nam Mō Kê Đâu Ý Thắng Thế Giới Bảo Trượng Phật
南 無 雞 兜 意 勝 世 界 寶 杖 佛
ná mó jī dōu yì shèng shì jiè bảo zhàng fó

Nam Mō Ngữ Hống Thanh Thắng Thế Giới Hoa Thắng Phật
南 無 語 吼 聲 勝 世 界 華 勝 佛
ná mó yǔ hǒu shēng shèng shì jiè huá shèng fó

Nam Mō Sai Ma Thế Giới Tam Phấn Tấn Phật
南 無 差 摩 世 界 三 奮 迅 佛
ná mó chà mó shì jiè sān fèn xùn fó

Nam Mō Quảng Thế Giới Thọ Đề Thắng Phật
南 無 廣 世 界 樹 提 勝 佛
ná mó guǎng shì jiè shù tí shèng fó

Nam Mō Nguyệt Thắng Thế Giới Kim Cang Công Đức Thân Phật
南 無 月 勝 世 界 金 剛 功 德 身 佛
ná mó yuè shèng shì jiè jīn gāng gōng dé shēn fó

Nam Mō Quá Khứ Vô Lượng Vô Biên Hải Thắng Phật
南 無 過 去 無 量 無 邊 海 勝 佛
ná mó guò qù wú liàng wú biān hǎi shèng fó

Nhược Thiện Nam Tử xưng bỉ Phật danh đắc
若 善 男 子，稱 彼 佛 名，得
ruò shàn nán zǐ chēng bǐ fó míng dé

tất cánh bất thối Bồ Đề Tâm
畢 竟 不 退 菩 提 心。
bì jìng bú tuì pú tí xīn

Nam Mô Di Lưu Thắng Vương Phật
 南 無 彌 留 勝 王 佛
 ná mó mí liú shèng wáng fó

Bỉ Phật sơ thành Phật đệ nhất hội bát
 彼 佛 初 成 佛 , 第 一 會 , 八
 bǐ fó chū chéng fó , dì yī huì bā

thập ức bách thiên vạn na do tha Thanh Văn chúng
 十 億 百 千 萬 那 由 他 聲 聞 眾 。
 shí yì bǎi qiān wàn nà yóu tā shēng wén zhòng

Đệ nhị hội thất thập ức bách thiên vạn na
 第 二 會 , 七 十 億 百 千 萬 那
 dì èr huì qī shí yì bǎi qiān wàn nà

do tha Đệ tam hội lục thập ức bách
 由 他 。 第 三 會 , 六 十 億 百
 yóu tā dì sān huì liù shí yì bǎi

thiên vạn na do tha Đệ tứ hội nhị
 千 萬 那 由 他 。 第 四 會 , 二
 qiān wàn nà yóu tā dì sì huì èr

thập ngũ ức bách thiên vạn na do tha Như
 十 五 億 百 千 萬 那 由 他 。 如
 shí wǔ yì bǎi qiān wàn nà yóu tā rú

thị Bồ Tát vô lượng vô biên bách thiên
 是 菩 薩 , 無 量 無 邊 , 百 千
 shì pú sà wú liàng wú biān bǎi qiān

vạn ức na do tha
 萬 億 那 由 他 。
 wàn yì nà yóu tā

Nam Mō Sū Tử Diệu Thanh Vương Phật
南 無 師 子 妙 聲 王 佛
ná mó shī zi miào shēng wáng fó

Bỉ Như Lai sơ hội hữu cửu thập cửu ức
彼 如 來 初 會， 有 九 十 九 億
bǐ rú lái chū huì yǒu jiǔ shí jiǔ yì

Thanh Văn Đệ nhị hội cửu thập ức
聲 聞。 第 二 會， 九 十 億。
shēng wén dì èr huì jiǔ shí yì

Đệ tam hội cửu thập tam ức Đệ tứ
第 三 會， 九 十 三 億。 第 四
dì sān huì jiǔ shí sān yì dì sì

hội cửu thập cửu ức Như thị Bồ Tát
會， 九 十 九 億。 如 是 菩 薩
huì jiǔ shí jiǔ yì rú shì pú sà

Ma Ha Tát chúng vô lượng vô biên
摩 訶 薩 衆 無 量 無 邊。
mó hē sà zhòng wú liàng wú biān

Nam Mō Hoa Thắng Phật
南 無 華 勝 佛
ná mó huá shèng fó

Bỉ Phật sơ hội bát thập ức Thanh Văn Bồ
彼 佛 初 會， 八 十 億 聲 聞 菩
bǐ fó chū huì bā shí yì shēng wén pú

Tát Tăng diệc như thị
薩 僧 亦 如 是。
sà sēng yì rú shì

Nam Mô Diêu Hạnh Phật
 南 無 妙 行 佛
 ná mó miào hòng fó

Bỉ Phật sơ hội bát thập ức Thanh Văn Bồ
 彼 佛 初 會 , 八 十 億 聲 聞 菩
 bǐ fó chū huì bā shí yì shēng wén pú

Tát Tăng diệc như thị
 薩 僧 亦 如 是 。
 sà sēng yì rú shì

Nam Mô Vô Lượng Đại Trang Nghiêm Phật
 南 無 無 量 大 莊 嚴 佛
 ná mó wú liàng dà zhuāng yán fó

Bỉ Phật sơ hội bát thập ức Thanh Văn
 彼 佛 初 會 , 八 十 億 聲 聞 。
 bǐ fó chū huì bā shí yì shēng wén

Đệ nhị hội thất thập ức Nãi chí đệ
 第 二 會 , 七 十 億 。 乃 至 第
 dì èr huì qī shí yì nǎi zhì dì

thập hội diệc như thị Bồ Tát Tăng diệc
 十 會 , 亦 如 是 。 菩 薩 僧 亦
 shí huì yì rú shì pú sà sēng yì

như thị vô lượng vô biên
 如 是 無 量 無 邊 。
 rú shì wú liàng wú biān

Nam Mō Phóng Diễm Phậ
南 無 放 焰 佛
ná mó fàng yàn fó

Bỉ Phậ sơ hội hữu cửu thập ức Thanh Văn
彼 佛 初 會， 有 九 十 億 聲 聞。
bǐ fó chū huì yǒu jiǔ shí yì shēng wén

Như thị đệ nhị nãi chí đệ thập diệc như
如 是 第 二 乃 至 第 十， 亦 如
rú shì dì èr nǎi zhì dì shí yì rú

thị Bồ Tát Ma Ha Tát Tăng vô lượng vô biên
是。 菩 薩 摩 訶 薩 僧 無 量 無 邊。
shì pú sà mó hē sà sēng wú liàng wú biān

Nam Mō Nhất Thiết Quang Minh Phậ
南 無 一 切 光 明 佛
ná mó yí qiè guāng míng fó

Bỉ Phậ sơ hội hữu na do tha ức Thanh
彼 佛 初 會， 有 那 由 他 億 聲
bǐ fó chū huì yǒu nà yóu tā yì shēng

Văn Bồ Tát Tăng diệc như thị
聞。 菩 薩 僧 亦 如 是。
wén pú sà sēng yì rú shì

Nam Mō Vô Lượng Quang Minh Phậ
南 無 無 量 光 明 佛
ná mó wú liàng guāng míng fó

Bỉ Phậ sơ hội Thanh Văn hữu cửu thập lục
彼 佛 初 會， 聲 聞 有 九 十 六
bǐ fó chū huì shēng wén yǒu jiǔ shí liù

ức Đệ nhị hội cửu thập tứ ức
 億。第 二 會，九 十 四 億。

Đệ tam hội cửu thập nhị ức Bồ Tát
 第 三 會，九 十 二 億。菩 薩

Tăng diệc như thị
 僧 亦 如 是。

Nam Mô Thanh Đức Phật
 南 無 聲 德 佛

Bỉ Phật sơ hội Thanh Văn hữu bát thập ức
 彼 佛 初 會，聲 聞 有 八 十 億。

Đệ nhị hội thất thập ức Đệ tam hội
 第 二 會，七 十 億。第 三 會，

lục thập ức Bồ Tát Tăng diệc như thị
 六 十 億。菩 薩 僧 亦 如 是。

Ưng đương皈 mệnh như thị đẳng vô lượng vô
 應 當 皈 命 如 是 等，無 量 無

biên chư Phật Bồ Tát
 邊 諸 佛 菩 薩。

Phục thứ Tỳ Kheo Ưng đương kính lễ Nam
復次，比丘！應當敬禮南
fù cì bǐ qiū yīng dāng jìng lǐ nán

Phương Thanh Tịnh Vô Cấu Thế Giới Bồ Tát Phật
方清淨無垢世界菩薩佛，
fāng qīng jìng wú gòu shì jiè pú sà fó

Vị Văn Thù Sư Lợi hiện tại Phổ Kiến Như
謂文殊師利，現在普見如
wèi wén shū shī lì xiàn zài pǔ jiàn rú

Lai Phật Quốc Độ trung Phục thứ Tỳ Kheo
來佛國土中。復次，比丘！
lái fó guó dù zhōng fù cì bǐ qiū

Ưng kính lễ Tứ Đại Sĩ Bồ Tát Đệ nhất
應敬禮四大士菩薩。第一，
yīng jìng lǐ sì dà shì pú sà dì yī

danh Quang Minh Tràng hiện tại Đông Phương Vô Úy
名光明幢，現在東方無畏
míng guāng míng chuáng xiàn zài dōng fāng wú wèi

Như Lai Phật Quốc Độ trung Đệ nhị danh
如來佛國土中。第二，名
rú lái fó guó dù zhōng dì èr míng

Trí Thắng hiện tại Nam Phương Trí Tụ Như Lai
智勝，現在南方智聚如來
zhì shèng xiàn zài nán fāng zhì jù rú lái

Phật Quốc Độ trung Đệ tam danh Tịch Căn
佛國土中。第三，名寂根，
fó guó dù zhōng dì sān míng jí gēn

hiện tại Tây Phương Trí Sơn Như Lai Phật Quốc Độ
現在西方智山如來佛國土
xiàn zài xī fāng zhì shān rú lái fó guó dù

trung Đệ tứ danh Nguyên Ý Thành Tựu
中。第四，名願意成就，
zhōng dì sì míng yuàn yì chéng jiù

hiện tại Bắc Phương Na La Diên Như Lai Phật Quốc
現在北方那羅延如來佛國
xiàn zài běi fāng nà luó yán rú lái fó guó

Độ trung
土中。
dù zhōng

Phục thứ Ma Ha Nam Tỳ Kheo trùng vấn Như Lai
復次，摩訶男比丘重問如來：
fù cì mó hē nán bǐ qiū chóng wèn rú lái

Thế Tôn Quá khứ kỷ Phật nhập Niết Bàn
世尊！過去幾佛入涅槃？
shì zūn guò qù jǐ fó rù niè pán

Phật cáo Ma Ha Nam Nhữ kim đế thính
佛告摩訶男：汝今諦聽！
fó gào mó hē nán rǔ jīn dì tīng

Đương vị nữ thuyết Tỳ Kheo Đông Phương hằng
當爲汝說。比丘！東方恆
dāng wèi rǔ shuō bǐ qiū dōng fāng héng

hà sa thế giới Nam Phương hằng hà sa thế
河沙世界、南方恆河沙世
hé shā shì jiè nán fāng héng hé shā shì

giới Tây Phương hằng hà sa thể giới Bắc
界、西方恆河沙世界、北
jiè xī fāng héng hé shā shì jiè běi

Phương hằng hà sa thể giới Thượng Hạ tứ duy
方恆河沙世界、上下四維
fāng héng hé shā shì jiè shàng xià sì wéi

hằng hà sa thể giới Bỉ nhất thiết thể giới
恆河沙世界。彼一切世界，
héng hé shā shì jiè bǐ yí qiè shì jiè

Hạ chí thủy tế Thượng tận hữu đỉnh mãn
下至水際，上盡有頂，滿
xià zhì shuǐ jì shàng jìn yǒu dǐng mǎn

trung vi trần Tỳ Kheo Ư ý vân hà
中微塵。比丘！於意云何？
zhōng wéi chén bǐ qiū yú yì yún hé

Bỉ như thị vi trần khả tri số phâu
彼如是微塵，可知數不？
bǐ rú shì wéi chén kě zhī shù fǒu

Tỳ Kheo ngôn Phâu dã Thế Tôn Phật cáo
比丘言：不也！世尊。佛告
bǐ qiū yán fǒu yě shì zūn fó gào

Tỳ Kheo Như thị đồng danh Thích Ca Mâu Ni
比丘：如是同名釋迦牟尼
bǐ qiū rú shì tóng míng shì jiā móu ní

Phật quá khứ nhập Niết Bàn giả bất khả
佛，過去入涅槃者，不可
fó guò qù rù niè pán zhě bù kě

số tri Tỳ Kheo Ngã tri bỉ quá khứ
 數 知。比丘！我 知 彼 過 去
 shù zhī bǐ qiū wǒ zhī bǐ guò qù

chư Phật như hiện tại tiền Bỉ chư Phật
 諸 佛，如 現 在 前。彼 諸 佛，
 zhū fó rú xiàn zài qián bǐ zhū fó

mẫu đồng danh Ma Ha Ma Da phụ đồng danh
 母 同 名 摩 訶 摩 耶，父 同 名
 mǔ tóng míng mó hē mó yé fù tóng míng

Thâu Đầu Đản Vương thành đồng danh Ca Tỳ La
 輸 頭 檀 王，城 同 名 迦 毗 羅。
 shū tóu tán wáng chéng tóng míng jiā pí luó

Bỉ Phật đệ nhất Thanh Văn đệ tử đồng danh
 彼 佛 第 一 聲 聞 弟 子，同 名
 bǐ fó dì yī shēng wén dì zǐ tóng míng

Xá Lợi Phất Mục Kiên Liên Thị giả đệ
 舍 利 弗，目 犍 連。侍 者 弟
 shè lì fú mù jiān lián shì zhě dì

tử đồng danh A Nan Đà Hà huống chủng
 子，同 名 阿 難 陀。何 況 種
 zǐ tóng míng ā nán tuó hé kuàng zhǒng

chủng dị danh mẫu dị danh phụ dị danh
 種 異 名 母、異 名 父、異 名
 zhǒng yì míng mǔ yì míng fù yì míng

thành dị danh đệ tử dị danh thị giả
 城、異 名 弟 子、異 名 侍 者、
 chéng yì míng dì zǐ yì míng shì zhě

dì danh Tỳ Kheo Bì nhược can thế giới
異 名 比 丘 。 彼 若 干 世 界 ，
yì míng bǐ qiū bǐ ruò gān shì jiè

bǐ nhân ư hà đẳng thế giới trước vi trần
彼 人 於 何 等 世 界 著 微 塵 ？
bǐ rén yú hé děng shì jiè zhuó wéi chén

Hà đẳng thế giới bất trước vi trần Bì chư
何 等 世 界 不 著 微 塵 ？ 彼 諸
hé děng shì jiè bù zhuó wéi chén bǐ zhū

thế giới nhược trước vi trần cập bất trước giả
世 界 ， 若 著 微 塵 及 不 著 者 ，
shì jiè ruò zhuó wéi chén jí bù zhuó zhě

Hạ chí thủy tể Thượng chí hữu đỉnh Tỳ
下 至 水 際 ， 上 至 有 頂 。 比
xià zhì shuǐ jì shàng zhì yǒu dǐng bǐ

Kheo Phục hữu đệ nhị nhân thủ bì vi
丘 ！ 復 有 第 二 人 ， 取 彼 微
qiū fù yǒu dì èr rén qǔ bǐ wéi

trần bì nhược can vi trần số thế giới
塵 ， 彼 若 干 微 塵 數 世 界 ，
chén bǐ ruò gān wéi chén shù shì jiè

nhĩ sở Phật quốc độ A tăng kỳ ức bách
爾 所 佛 國 土 ， 阿 僧 祇 億 百
ěr suǒ fó guó dù ā sēng qí yì bǎi

thiên vạn na do tha thế giới quá nhĩ sở
千 萬 那 由 他 世 界 ， 過 爾 所
qiān wàn nà yóu tā shì jiè guò ěr suǒ

thế giới, 爲 一 步。 比 丘！ 彼
shì jiè wéi yí bù bǐ qiū bǐ

nhân phục quá nhược can vi trần số thế giới,
rén fù guò ruò gān wéi chén shù shì jiè

爲 一 步。 彼 人 如 是 過 百 千
wéi yí bù bǐ rén rú shì guò bǎi qiān

萬 億 那 由 他 阿 僧 祇 劫 行，
wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié xíng

乃 下 一 塵。 如 是 盡 諸 微 塵。
nǎi xià yì chén rú shì jìn zhū wéi chén

Tỳ kheo Như thị nhược can thế giới, nhược
bǐ qiū rú shì ruò gān shì jiè ruò

trước vi trần cập bất trước giả mãn trung
著 微 塵、 及 不 著 者， 滿 中
zhuó wéi chén jí bù zhuó zhě mǎn zhōng

vi trần Phục canh trước thập phương thế giới。
wéi chén fù gèng zhuó shí fāng shì jiè

Tỳ Kheo Phục quá thị thế giới, nhược trước
bǐ qiū fù guò shì shì shì jiè ruò zhuó

vi trần cập bất trước giả Bỉ chư thế giới
微塵及不著者，彼諸世界，
wéi chén jí bù zhuó zhě bǐ zhū shì jiè

Hạ chí thủy tế Thượng chí hữu đỉnh mãn
下至水際，上至有頂，滿
xià zhì shuǐ jì shàng zhì yǒu dǐng mǎn

trung vi trần Tỳ Kheo Ư ý vân hà
中微塵。比丘！於意云何？
zhōng wéi chén bǐ qiū yú yì yún hé

Bỉ chư vi trần khả tri số phâu Tỳ Kheo
彼諸微塵可知數不？比丘
bǐ zhū wéi chén kě zhī shù fǒu bǐ qiū

ngôn Phâu dã Thế Tôn Phật cáo Tỳ
言：不也！世尊。佛告比
yán fǒu yě shì zūn fó gào bǐ

Kheo Bỉ chư vi trần khả tri kỳ số
丘：彼諸微塵，可知其數。
qiū bǐ zhū wéi chén kě zhī qí shù

Bỉ đồng danh Thích Ca Mâu Ni Phật mẫu đồng
彼同名釋迦牟尼佛，母同
bǐ tóng míng shì jiā móu ní fó mǔ tóng

danh Ma Ha Ma Da phụ đồng danh Thâu Đầu
名摩訶摩耶，父同名輸頭
míng mó hē mó yé fù tóng míng shū tóu

Đàn Vương thành đồng danh Ca Tỳ La Đệ
檀王，城同名迦毗羅。第
tán wáng chéng tóng míng jiā pí luó dì

nhất đệ tử đồng danh Xá Lợi Phật Mục
 一弟子，同名舍利弗，目
 yī dì zǐ tóng míng shè lì fú mù

Kiên Liên Thị giả đệ tử đồng danh A
 犍連。侍者弟子，同名阿
 jiān lián shì zhě dì zǐ tóng míng ā

Nan Đà Bất khả tri số Phục thứ
 難陀。不可知數。復次，
 nán tuó bù kě zhī shù fù cì

Tỳ Kheo Phục hữu đệ tam nhân thủ bỉ
 比丘！復有第三人，取彼
 bǐ qiū fù yǒu dì sān rén qǔ bǐ

nhĩ sở thế giới vi trần Quá bỉ nhĩ sở
 爾所世界微塵，過彼爾所
 ěr suǒ shì jiè wéi chén guò bǐ ěr suǒ

vi trần số thế giới vị nhất bộ Quá
 微塵數世界，為一步。過
 wéi chén shù shì jiè wéi yí bù guò

nhược can bách thiên vạn ức na do tha A tăng
 若干百千萬億那由他阿僧
 ruò gān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng

kỳ kiếp hành nãi hạ nhất trần Như thị
 祇劫行，乃下一塵。如是
 qí jié xíng nǎi xià yì chén rú shì

tận chư vi trần Phục hữu đệ tứ nhân
 盡諸微塵。復有第四人，
 jìn zhū wéi chén fù yǒu dì sì rén

bǐ nuòc can vi trần số thế giới nuòc trước
彼 若 干 微 塵 數 世 界 ， 若 著
bǐ ruò gān wéi chén shù shì jiè ruò zhuó

nuòc bất trước Hạ chí thủy tế Thượng chí
若 不 著 ， 下 至 水 際 ， 上 至
ruò bù zhuó xià zhì shuǐ jì shàng zhì

hǒu đỉnh mãn trung vi trần Tỳ Kheo
有 頂 ， 滿 中 微 塵 。 比 丘 ！
yǒu dǐng mǎn zhōng wéi chén bǐ qiū

Ư ý vân hà Bỉ vi trần khả tri số
於 意 云 何 ？ 彼 微 塵 可 知 數
yú yì yún hé bǐ wéi chén kě zhī shù

phẫu Tỳ Kheo ngôn Phẫu dã Thế Tôn
不 ？ 比 丘 言 ； 不 也 ！ 世 尊 。
fǒu bǐ qiū yán fǒu yě shì zūn

Phật cáo Tỳ Kheo Bỉ nuòc can vi trần
佛 告 比 丘 ； 彼 若 干 微 塵 ，
fó gào bǐ qiū bǐ ruò gān wéi chén

khả tri kỳ số Nhiên bỉ đồng danh Thích Ca
可 知 其 數 。 然 彼 同 名 釋 迦
kě zhī qí shù rán bǐ tóng míng shì jiā

Mâu Ni Phật mẫu đồng danh phụ đồng danh
牟 尼 佛 ， 母 同 名 、 父 同 名 、
móu ní fó mǔ tóng míng fù tóng míng

thế giới đồng danh đệ tử đồng danh thị
世 界 同 名 、 弟 子 同 名 、 侍
shì jiè tóng míng dì zǐ tóng míng shì

già đồng danh Phật bất khả tri số
 者 同 名 佛， 不 可 知 數。
 zhě tóng míng fó bù kě zhī shù

Tỳ Kheo Như thị đệ ngũ nhân đệ lục
 比 丘！ 如 是 第 五 人， 第 六、
 bǐ qiū rú shì dì wǔ rén dì liù

đệ thất đệ bát đệ cửu đệ thập
 第 七、 第 八、 第 九、 第 十
 dì qī dì bā dì jiǔ dì shí

nhân Phục thứ Tỳ Kheo Phục hữu đệ
 人。 復 次， 比 丘！ 復 有 第
 rén fù cì bǐ qiū fù yǒu dì

thập nhất nhân thị nhân bỉ nhược can vi trần
 十 一 人， 是 人 彼 若 干 微 塵
 shí yī rén shì rén bǐ ruò gān wéi chén

trung thủ nhất vi trần phá vị thập phần
 中， 取 一 微 塵， 破 爲 十 分。
 zhōng qǔ yì wéi chén pò wéi shí fèn

nhược can thế giới vi trần số phần Như nhất
 若 干 世 界 微 塵 數 分。 如 一
 ruò gān shì jiè wéi chén shù fèn rú yì

vi trần phá vị nhược can phần Như thị
 微 塵， 破 爲 若 干 分。 如 是
 wéi chén pò wéi ruò gān fèn rú shì

dư vi trần diệc tất phá vị nhược can thế
 餘 微 塵， 亦 悉 破 爲 若 干 世
 yú wéi chén yì xī pò wéi ruò gān shì

giới vi trần số phần Tỳ Kheo ư ý
界 微 塵 數 分。 比 丘！ 於 意
jiè wéi chén shù fèn bǐ qiū yú yì

vân hà Bỉ vi trần khả tri số phâu
云 何？ 彼 微 塵 可 知 數 不？
yún hé bǐ wéi chén kě zhī shù fǒu

Tỳ Kheo ngôn Phâu dã Thế Tôn Phật cáo
比 丘 言： 不 也！ 世 尊。 佛 告
bǐ qiū yán fǒu yě shì zūn fó gào

Tỳ Kheo Phục hữu nhân dĩ bỉ nhược can
比 丘： 復 有 人， 以 彼 若 干
bǐ qiū fù yǒu rén dĩ bǐ ruò gān

vi trần Phật quốc độ vị quá nhất bộ
微 塵 佛 國 土， 爲 過 一 步。
wéi chén fó guó dù wéi guò yí bù

Như thị tốc tật thần thông hành Đông Phương thế
如 是 速 疾 神 通， 行 東 方 世
rú shì sù jí shén tōng xíng dōng fāng shì

giới vô lượng vô biên kiếp hành Hành như
界， 無 量 無 邊 劫 行。 行 如
jiè wú liàng wú biān jié xíng xíng rú

thị Đông Phương thế giới Hạ nhất vi trần
是 東 方 世 界， 下 一 微 塵，
shì dōng fāng shì jiè xià yì wéi chén

Đông Phương tận như thị vi trần Nhược trước vi
東 方 盡 如 是 微 塵。 若 著 微
dōng fāng jìn rú shì wéi chén ruò zhuó wéi

trần cập bất trước giả Hạ chí thủy tế
 塵 及 不 著 者， 下 至 水 際，
 chén jí bù zhuó zhě xià zhì shuǐ jì

Thượng chí hữu đỉnh mãn trung vi trần Như
 上 至 有 頂， 滿 中 微 塵。 如
 shàng zhì yǒu dǐng mǎn zhōng wéi chén rú

thị Nam Phương nãi chí thập phương Hạ chí thủy
 是 南 方 乃 至 十 方， 下 至 水
 shì nán fāng nǎi zhì shí fāng xià zhì shuǐ

tế Thượng chí hữu đỉnh mãn trung vi trần
 際， 上 至 有 頂， 滿 中 微 塵。
 jì shàng zhì yǒu dǐng mǎn zhōng wéi chén

Tỳ Kheo Ư ý vân hà Bỉ vi trần
 比 丘！ 於 意 云 何？ 彼 微 塵
 bǐ qiū yú yì yún hé bǐ wéi chén

khả tri số phâu Tỳ Kheo ngôn Phâu dã
 可 知 數 不？ 比 丘 言： 不 也！
 kě zhī shù fǒu bǐ qiū yán fǒu yě

Thế Tôn Phật cáo Tỳ Kheo Nhược can vi
 世 尊。 佛 告 比 丘： 若 干 微
 shì zūn fó gào bǐ qiū ruò gān wéi

trần phần khả tri kỳ số Nhiên hiện kim
 塵 分， 可 知 其 數。 然 現 今
 chén fèn kě zhī qí shù rán xiàn jīn

tại thế đồng danh Thích Ca Mâu Ni Phật nhập
 在 世， 同 名 釋 迦 牟 尼 佛 入
 zài shì tóng míng shì jiā móu ní fó rù

Niết Bàn bất khả tri số Mẫu đồng danh
涅槃，不可知數。母同名
niè pán bù kě zhī shù mǔ tóng míng

Ma Ha Ma Da phụ đồng danh Thâu Đầu Đản
摩訶摩耶，父同名輸頭檀
mó hē mó yé fù tóng míng shū tóu tán

Vương thành đồng danh Ca Tỳ La Đệ tử
王，城同名迦毗羅。弟子
wáng chéng tóng míng jiā pí luó dì zǐ

đồng danh Xá Lợi Phất Mục Kiền Liên thị
同名舍利弗、目犍連，侍
tóng míng shè lì fú mù jiān lián shì

già đệ tử đồng danh A Nan Đà Hà
者弟子，同名阿難陀。何
zhě dì zǐ tóng míng ā nàn tuó hé

huống chủng chủng dị danh Tỳ Kheo Ngã nhược
況種種異名。比丘！我若
kuàng zhǒng zhǒng yì míng bǐ qiū wǒ ruò

can vi trần số kiếp trụ thế thuyết nhất đồng
干微塵數劫住世，說一同
gān wéi chén shù jié zhù shì shuō yì tóng

danh Thích Ca Mâu Ni Phật bất khả cùg tận
名釋迦牟尼佛，不可窮盡。
míng shì jiā móu ní fó bù kě qióng jìn

Như thị đồng danh Nhiên Đăng Phật đồng danh Đê
如是同名然燈佛，同名提
rú shì tóng míng rán dēng fó tóng míng tí

Ba Diên Phật đồng danh Đẳng Quang Minh Phật
 波延佛，同名燈光明佛，
 bō yán fó tóng míng dēng guāng míng fó

đồng danh Nhất Thiết Thắng Phật đồng danh Xưng Vương
 同名一切勝佛，同名稱王
 tóng míng yí qiè shèng fó tóng míng chēng wáng

Phật đồng danh Ba Đầu Ma Thắng Phật đồng
 佛，同名波頭摩勝佛，同
 fó tóng míng bō tóu mó shèng fó tóng

danh Tỳ Bà Thi Phật đồng danh Thi Khí Phật
 名毗婆尸佛，同名尸棄佛，
 míng pí pó shī fó tóng míng shī qì fó

đồng danh Tỳ Xá Phù Phật đồng danh Câu Lưu
 同名毗舍浮佛，同名拘留
 tóng míng pí shè fú fó tóng míng jū liú

Tôn Phật đồng danh Câu Na Hàm Mâu Ni Phật
 孫佛，同名拘那含牟尼佛，
 sūn fó tóng míng jū nà hán móu ní fó

đồng danh Ca Diếp Phật Như thị đẳng dị danh
 同名迦葉佛。如是等異名
 tóng míng jiā shè fó rú shì dēng yì míng

mẫu nãi chí dị danh thị giả nhập Niết Bàn
 母，乃至異名侍者入涅槃。
 mǔ nǎi zhì yì míng shì zhě rù niè pán

Ngã tri bỉ Phật như hiện tại tiền Ứng
 我知彼佛，如現在前。應
 wǒ zhī bǐ fó rú xiàn zài qián yīng

đương kính lễ như thị đẳng chư Phật
當敬禮如是等諸佛。

Nhĩ thời Ưu Ba Ma Na Tỳ Kheo bạch Phật
爾時，優波摩那比丘白佛

ngôn : Thế Tôn Thế Tôn Vị lai kỳ
言：世尊！世尊！未來幾

hử Phật ? Phật cáo Ưu Ba Ma Na Tỳ Kheo
許佛？佛告優波摩那比丘：

Nhữ kim dĩ thính Đương vị nhữ thuyết Tỳ
汝今諦聽！當爲汝說。比

Kheo Vị lai Tinh Tú Kiếp trung hữu tam
丘！未來星宿劫中，有三

bách Phật xuất thế đồng danh Đại Kê Đâu Phật
百佛出世，同名大雞兜佛。

Phục hữu thập thiên đồng danh Trang Nghiêm Vương Phật
復有十千同名莊嚴王佛。

Hoa Tác Kiếp trung hữu nhất ức bách thiên vạn
華作劫中，有一億百千萬

Phật xuất thế đồng danh Bồ Đề Giác Hoa Phật。
 fó chū shì tóng míng pú tí jué huá fó

Phục hữu bát Tần Bà La Phật xuất thế đồng
 fù yǒu bā pín pó luó fó chū shì tóng

danh Ly Ái Phật Đa Lô Ba Ma Kiếp trung
 míng lí ài fó duō lú bō mó jié zhōng

hữu lục thiên Phật xuất thế đồng danh Tán Hoa
 yǒu liù qiān fó chū shì tóng míng sàn huā

Phật Thắng Thanh Kiếp trung Sa La Tự Tại
 fó shèng shēng jié zhōng suō luó zì zài

Cao Tràng Thế Giới thập thiên Phật xuất thế
 gāo chuáng shì jiè shí qiān fó chū shì

đồng danh Thanh Tịnh Ưu Ba La Hương Sơn Phật
 tóng míng qīng jìng yōu bō luó xiāng shān fó

Phổ Hoa Kiếp trung hữu thiên bát bách Phật xuất thế
 pǔ huá jié zhōng yǒu qiān bā bǎi fó chū shì

đồng danh Ly Ái Phật Phục hữu thiên tam bách
 tóng míng lí ài fó fù yǒu qiān sān bǎi

Phật xuất thế đồng danh Phạm Thanh Phật Phục
佛出世，同名梵聲佛。復
fó chū shì tóng míng fàn shēng fó fù

hữu kiếp trung tam thập ức Phật xuất thế
有劫中，三十億佛出世，
yǒu jié zhōng sān shí yì fó chū shì

đồng danh Thích Ca Mâu Ni Phật Phục hữu kiếp
同名釋迦牟尼佛。復有劫
tóng míng shì jiā móu ní fó fù yǒu jié

trung bát thiên đồng danh Nhiên Đăng Phật xuất thế
中，八千同名然燈佛出世。
zhōng bā qiān tóng míng rán dēng fó chū shì

Phục hữu kiếp trung lục thập thiên đồng danh Hoan
復有劫中，六十千同名歡
fù yǒu jié zhōng liù shí qiān tóng míng huān

Hỷ Phật xuất thế Phục hữu kiếp trung tam
喜佛出世。復有劫中，三
xǐ fó chū shì fù yǒu jié zhōng sān

ức Phật xuất thế đồng danh Phất Sa Phật
億佛出世，同名弗沙佛。
yì fó chū shì tóng míng fū shā fó

Phục hữu kiếp trung thập bát thiên Phật xuất thế
復有劫中，十八千佛出世，
fù yǒu jié zhōng shí bā qiān fó chū shì

đồng danh Sa La Tự Tại Vương Phật Phục hữu
同名娑羅自在王佛。復有
tóng míng suō luó zì zài wáng fó fù yǒu

kiếp trung tam bách Phật xuất thế đồng danh
劫 中，三 百 佛 出 世，同 名
jié zhōng sān bǎi fó chū shì tóng míng

Ba Đầu Ma Thắng Phật Phục hữu kiếp trung
波 頭 摩 勝 佛。復 有 劫 中，
bō tóu mó shèng fó fù yǒu jié zhōng

ngũ bách Phật xuất thế đồng danh Ba Đa Bà
五 百 佛 出 世，同 名 波 多 婆
wǔ bǎi fó chū shì tóng míng bō duō pó

Phật Phục hữu kiếp trung thiên Phật xuất thế
佛。復 有 劫 中，千 佛 出 世，
fó fù yǒu jié zhōng qiān fó chū shì

đồng danh Diêm Phù Đản Phật Phục hữu kiếp trung
同 名 閻 浮 檀 佛。復 有 劫 中，
tóng míng yán fú tán fó fù yǒu jié zhōng

thập nhị bát thiên vạn Phật xuất thế đồng danh
十 二 八 千 萬 佛 出 世，同 名
shí èr bā qiān wàn fó chū shì tóng míng

Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật Phục hữu kiếp trung
見 一 切 義 佛。復 有 劫 中，
jiàn yí qiè yì fó fù yǒu jié zhōng

thiên Phật xuất thế đồng danh Câu Lân Phật
千 佛 出 世，同 名 俱 隣 佛。
qiān fó chū shì tóng míng jù lín fó

Phục hữu kiếp trung cửu thiên Phật xuất thế
復 有 劫 中，九 千 佛 出 世，
fù yǒu jié zhōng jiǔ qiān fó chū shì

đồng danh Ca Diếp Phật Phục hữu kiếp trung
同名迦葉佛。復有劫中，
tóng míng jiā shè fó fù yǒu jié zhōng

thập bát Phật xuất thế đồng danh Nhân Đà La
十八佛出世，同名因陀羅
shí bā fó chū shì tóng míng yīn tuó luó

Tràng Phật Phục hữu kiếp trung thập ngũ Phật
幢佛。復有劫中，十五佛
chuáng fó fù yǒu jié zhōng shí wǔ fó

xuất thế đồng danh Nhật Quang Phật Phục hữu
出世，同名日光佛。復有
chū shì tóng míng rì guāng fó fù yǒu

kiếp trung lục thập ức Phật xuất thế đồng
劫中，六十億佛出世，同
jié zhōng liù shí yì fó chū shì tóng

danh Đại Trang Nghiêm Phật Phục hữu kiếp trung
名大莊嚴佛。復有劫中，
míng dà zhuāng yán fó fù yǒu jié zhōng

lục thập Phật xuất thế đồng danh Nhân Đà Tràng
六十佛出世，同名因陀幢
liù shí fó chū shì tóng míng yīn tuó chuáng

Phật Phục hữu kiếp trung ngũ bách Phật xuất
佛。復有劫中，五百佛出
fó fù yǒu jié zhōng wǔ bǎi fó chū

thế đồng danh Nhật Phật Phục hữu kiếp trung
世，同名日佛。復有劫中，
shì tóng míng rì fó fù yǒu jié zhōng

lục thập ức Phật xuất thế đồng danh Đại Trang
六十億佛出世，同名大莊
liù shí yì fó chū shì tóng míng dà zhuāng

Nghiêm Phật Phục hữu kiếp trung lục thập nhị
嚴佛。復有劫中，六十二
yán fó fù yǒu jié zhōng liù shí èr

bách Phật xuất thế đồng danh Tịch Hạnh Phật
百佛出世，同名寂行佛。
bǎi fó chū shì tóng míng jí hành fó

Phục hữu kiếp trung lục thập ức Phật xuất thế，
復有劫中，六十億佛出世，
fù yǒu jié zhōng liù shí yì fó chū shì

đồng danh Sa La Tự Tại Vương Phật Phục hữu
同名娑羅自在王佛。復有
tóng míng suō luó zì zài wáng fó fù yǒu

kiếp trung bát thiên Phật xuất thế đồng danh
劫中，八千佛出世，同名
jié zhōng bā qiān fó chū shì tóng míng

Kiên Tinh Tấn Phật Phục hữu kiếp trung bách
堅精進佛。復有劫中，百
jiān jīng jìn fó fù yǒu jié zhōng bǎi

ức Phật xuất thế đồng danh Quyết Định Quang Minh
億佛出世，同名決定光明
yì fó chū shì tóng míng jué dìng guāng míng

Phật Phục hữu kiếp trung bát thập ức Phật
佛。復有劫中，八十億佛
fó fù yǒu jié zhōng bā shí yì fó

xuāt thě đōng danh Thật Pháp Quyết Định Phật
出 世， 同 名 實 法 決 定 佛。
chū shì tóng míng shí fǎ jué dìng fó

Phục hữu kiếp trung lục thập nhị ức Phật xuất
復 有 劫 中， 六 十 二 億 佛 出
fù yǒu jié zhōng liù shí èr yì fó chū

thě đōng danh Tỳ Lưu La Phật Phục hữu
世， 同 名 毗 留 羅 佛。 復 有
shì tóng míng pí liú luó fó fù yǒu

kiếp trung lục thập thiên Phật xuất thě đōng
劫 中， 六 十 千 佛 出 世， 同
jié zhōng liù shí qiān fó chū shì tóng

danh Diệu Ba Đầu Ma Phật Phục hữu kiếp trung
名 妙 波 頭 摩 佛。 復 有 劫 中，
míng miào bō tóu mó fó fù yǒu jié zhōng

tứ thập thiên Phật xuất thě đōng danh Nguyên Trang
四 十 千 佛 出 世， 同 名 願 莊
sì shí qiān fó chū shì tóng míng yuàn zhuāng

Nghiêm Phật Phục hữu kiếp trung ngũ bách Phật
嚴 佛。 復 有 劫 中， 五 百 佛
yán fó fù yǒu jié zhōng wǔ bǎi fó

xuāt thě đōng danh Hoa Thắng Vương Phật Phục
出 世， 同 名 華 勝 王 佛。 復
chū shì tóng míng huá shèng wáng fó fù

hữu kiếp trung tứ thập ức na do tha Phật
有 劫 中， 四 十 億 那 由 他 佛
yǒu jié zhōng sì shí yì nà yóu tā fó

xuất thế đồng danh Diệu Thanh Phật Phục hữu
 出 世 ， 同 名 妙 聲 佛 。 復 有
 chū shì tóng míng miào shēng fó fù yǒu

kiếp trung thiên Phật xuất thế đồng danh Công
 劫 中 ， 千 佛 出 世 ， 同 名 功
 jié zhōng qiān fó chū shì tóng míng gōng

Đức Cối An Ẩn Tự Tại Vương Phật
 德 蓋 安 隱 自 在 王 佛 。
 dé gài ān yǐn zì zài wáng fó

Phục hữu kiếp trung lục thập thiên Phật xuất thế
 復 有 劫 中 ， 六 十 千 佛 出 世 ，
 fù yǒu jié zhōng liù shí qiān fó chū shì

đồng danh Kiên Tu Nhu Nhuyễn Phật Phục hữu kiếp
 同 名 堅 修 柔 軟 佛 。 復 有 劫
 tóng míng jiān xiū róu ruǎn fó fù yǒu jié

trung thiên Phật quốc độ vi trần số bách
 中 ， 千 佛 國 土 微 塵 數 ， 百
 zhōng qiān fó guó dù wéi chén shù bǎi

thiên vạn bất khả thuyết bất khả thuyết Phật xuất
 千 萬 不 可 說 、 不 可 說 佛 出
 qiān wàn bù kě shuō bù kě shuō fó chū

thế đồng danh Phổ Hiền Phật Phục hữu kiếp trung
 世 ， 同 名 普 賢 佛 。 復 有 劫 中 ，
 shì tóng míng pǔ xián fó fù yǒu jié zhōng

thất thiên Phật xuất thế đồng danh Pháp Trang Nghiêm
 七 千 佛 出 世 ， 同 名 法 莊 嚴
 qī qiān fó chū shì tóng míng fǎ zhuāng yán

Vương Phật Tỳ Kheo Cử yếu ngôn chi
王 佛。 比丘！ 舉 要 言 之，
wáng fó bǐ qiū jǔ yào yán zhī

vì lai chư Phật vô lượng vô biên bất
未 來 諸 佛， 無 量 無 邊， 不
wèi lái zhū fó wú liàng wú biān bù

khả thuyết bất khả thuyết bất khả cùng tận
可 說、 不 可 說， 不 可 窮 盡。
kě shuō bù kě shuō bù kě qióng jìn

Tỳ Kheo Nhữ ưng đương nhất tâm quy mệnh như
比 丘！ 汝 應 當 一 心 皈 命 如
bǐ qiū rǔ yīng dāng yì xīn guī mìng rú

thị đẳng chư Phật
是 等 諸 佛。
shì děng zhū fó

Nhĩ thời Xá Lợi Phất tòng tòa nhi khởi
爾 時， 舍 利 弗 從 座 而 起，
ěr shí shè lì fú cóng zuò ér qǐ

thiên đản hữu kiên hữu tất trước địa hồ
偏 袒 右 肩， 右 膝 著 地， 胡
piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì hú

quy hợp chưởng bạch Phật ngôn : Thế Tôn Kỳ
跪 合 掌 白 佛 言： 世 尊！ 幾
guì hé zhǎng bái fó yán shì zūn jǐ

Phật hiện tại Phật cáo Xá Lợi Phất Nhữ
佛 現 在？ 佛 告 舍 利 弗： 汝
fó xiàn zài fó gào shè lì fú rǔ

kiến ngã hiện tại thân da Xá Lợi Phật ngôn
見我現在身耶？舍利弗言：

Như thị Thế Tôn Ngã kim thật kiến Phật
如是！世尊。我今實見佛

thân Phục cáo Xá Lợi Phật Ngã kim kiến
身。復告舍利弗：我今見

thập phương vô lượng vô biên bất khả thuyết
十方無量無邊，不可說、

bất khả thuyết thế giới đồng ngã danh Thích Ca
不可說世界，同我名釋迦

Mâu Ni Phật tại thế giả như nữ kiến ngã
牟尼佛在世者，如汝見我

vô dị Như thị đồng danh Nhiên Đăng Phật
無異。如是同名然燈佛，

đồng danh Tỳ Bà Thi Phật đồng danh Thi Khí
同名毗婆尸佛，同名尸棄

Phật đồng danh Tỳ Xá Phù Phật đồng danh
佛，同名毗舍浮佛，同名

Câu Lưu Tôn Phật đồng danh Câu Na Hàm Phật
拘 留 孫 佛， 同 名 拘 那 含 佛，
jū liú sūn fó tóng míng jū nà hán fó

đồng danh Ca Diếp Phật Xá Lợi Phất Cử
同 名 迦 葉 佛。 舍 利 弗！ 舉
tóng míng jiā shè fó shè lì fú jǔ

yêu ngôn chi ngã nhưc nhất kiếp nhưc bách
要 言 之， 我 若 一 劫、 若 百
yào yán zhī wǒ ruò yì jié ruò bǎi

thiên vạn ức na do tha kiếp thuyết đồng danh
千 萬 億 那 由 他 劫， 說 同 名
qiān wàn yì nà yóu tā jié shuō tóng míng

chư Phật bất khả cùng tận Hà huống dị
諸 佛， 不 可 窮 盡， 何 況 異
zhū fó bù kě qióng jìn hé kuàng yì

danh Phật Thử như thị đẳng chư Phật giai
名 佛。 此 如 是 等 諸 佛， 皆
míng fó cǐ rú shì děng zhū fó jiē

thị Văn Thù Sư Lợi sơ giáo phát A Nậu
是 文 殊 師 利， 初 教 發 阿 耨
shì wén shū shī lì chū jiāo fā ā nòu

Đa La Tam Miểu Tam Bồ Đề tâm Xá Lợi
多 羅 三 藐 三 菩 提 心。 舍 利
duō luó sān miǎo sān pú tí xīn shè lì

Phật Nhữ ưng đương nhất tâm quy mệnh như thị
弗！ 汝 應 當 一 心 皈 命 如 是
fú rǔ yīng dāng yì xīn guī mìng rú shì

đẳng chư Phật Xá Lợi Phất Hiện tại ngũ
 等 諸 佛。 舍 利 弗！ 現 在 五
 děng zhū fó shè lì fú xiàn zài wǔ

bách đồng danh Trí Tràng Phật Phục hữu kiếp
 百 同 名 智 幢 佛。 復 有 劫，
 bǎi tóng míng zhì chuáng fó fù yǒu jié

ngũ bách đồng danh Pháp Tràng Phật Phục hữu kiếp
 五 百 同 名 法 幢 佛。 復 有 劫，
 wǔ bǎi tóng míng fǎ chuáng fó fù yǒu jié

lục thập nhị đồng danh Nhiên Đăng Phật Phục hữu
 六 十 二 同 名 然 燈 佛。 復 有
 liù shí èr tóng míng rán dēng fó fù yǒu

kiếp lục thập nhị đồng danh Thi Khí Phật
 劫， 六 十 二 同 名 尸 棄 佛。
 jié liù shí èr tóng míng shī qì fó

Phục hữu kiếp thiên đồng danh Nhiên Hỏa Đan Trà
 復 有 劫， 千 同 名 然 火 單 茶
 fù yǒu jié qiān tóng míng rán huǒ dān chá

Tự Tại Vương Thanh Phật Phục hữu kiếp nhị
 自 在 王 聲 佛。 復 有 劫， 二
 zì zài wáng shēng fó fù yǒu jié èr

thiên bất đồng danh hoặc danh Trí Thắng Phật
 千 不 同 名， 或 名 智 勝 佛，
 qiān bù tóng míng huò míng zhì shèng fó

hoặc danh Cự Đăng Vương Phật hoặc danh Pháp Thắng
 或 名 炬 燈 王 佛， 或 名 法 勝
 huò míng jù dēng wáng fó huò míng fǎ shèng

Phật hoặc danh Phạm Thắng Phật Xá Lợi Phất
佛，或名梵勝佛。舍利弗！
fó huò míng fàn shèng fó shè lì fú

Nhữ ưng đương nhất tâm quy mệnh như thị đẳng chư
汝應當一心皈命如是等諸
rǔ yīng dāng yì xīn guī mìng rú shì děng zhū

Phật Xá Lợi Phất Phục hữu Phật danh Diệu
佛。舍利弗！復有佛名妙
fó shè lì fú fù yǒu fó míng miào

Thanh Phân Thanh Phật Xá Lợi Phất Bỉ Diệu
聲分聲佛，舍利弗！彼妙
shēng fēn shēng fó shè lì fú bǐ miào

Thanh Phân Thanh Phật thọ mệnh lục thập bách tuế
聲分聲佛，壽命六十百歲。
shēng fēn shēng fó shòu mìng liù shí bǎi suì

Quá thị Đông Phương danh Trí Tự Tại Lương Túc
過是東方，名智自在兩足
guò shì dōng fāng míng zhì zì zài liǎng zú

Tôn Bỉ Trí Tự Tại Như Lai thọ mệnh
尊。彼智自在如來，壽命
zūn bǐ zhì zì zài rú lái shòu mìng

thập nhị thiên tuế Quá Trí Tự Tại Thế Tôn
十二千歲。過智自在世尊，
shí èr qiān suì guò zhì zì zài shì zūn

phục hữu Phật danh Uy Đức Tự Tại Lương Túc Tôn
復有佛名威德自在兩足尊。
fù yǒu fó míng wēi dé zì zài liǎng zú zūn

Bì Uy Đức Tự Tại Phật thọ mệnh thất thập
 彼 威 德 自 在 佛， 壽 命 七 十
 bǐ wēi dé zì zài fó shòu mìng qī shí

lục thiên tuế Quá Uy Đức Tự Tại Thế Tôn
 六 千 歲。 過 威 德 自 在 世 尊，
 liù qiān suì guò wēi dé zì zài shì zūn

phục hữu Phật danh Ma Ê Thủ La Bì Ma
 復 有 佛 名 摩 醯 首 羅。 彼 摩
 fù yǒu fó míng mó xī shǒu luó bǐ mó

Ê Thủ La Phật thọ mệnh mãn nhất ức tuế
 醯 首 羅 佛， 壽 命 滿 一 億 歲。
 xī shǒu luó fó shòu mìng mǎn yí yì suì

Quá Ma Ê Thủ La Phật phục hữu Phật danh
 過 摩 醯 首 羅 佛， 復 有 佛 名
 guò mó xī shǒu luó fó fù yǒu fó míng

Phạm Thanh Bì Phạm Thanh Phật thọ mệnh mãn
 梵 聲。 彼 梵 聲 佛， 壽 命 滿
 fàn shēng bǐ fàn shēng fó shòu mìng mǎn

túc thập ức tuế Quá Phạm Thanh Thế Tôn
 足 十 億 歲。 過 梵 聲 世 尊，
 zú shí yì suì guò fàn shēng shì zūn

phục hữu Phật danh Đại Chúng Tự Tại Bì Đại
 復 有 佛 名 大 眾 自 在。 彼 大
 fù yǒu fó míng dà zhòng zì zài bǐ dà

Chúng Tự Tại Phật thọ mệnh mãn túc lục thập
 眾 自 在 佛， 壽 命 滿 足 六 十
 zhòng zì zài fó shòu mìng mǎn zú liù shí

thiên tuế Quá Đại Chúng Tự Tại Thế Tôn
千歲。過大眾自在世尊，
qiān suì guò dà zhòng zì zài shì zūn

phục hữu Phật danh Thanh Tự Tại Phật Bỉ Thanh
復有佛名聲自在佛。彼聲
fù yǒu fó míng shēng zì zài fó bǐ shēng

Tự Tại Phật thọ mệnh mãn túc nhất ức tuế
自在佛，壽命滿足一億歲。
zì zài fó shòu mìng mǎn zú yí yì suì

Quá Thanh Tự Tại Thế Tôn Phục hữu Phật danh
過聲自在世尊，復有佛名
guò shēng zì zài shì zūn fù yǒu fó míng

Thắng Thanh Bỉ Thắng Thanh Phật thọ mệnh mãn
勝聲。彼勝聲佛，壽命滿
shèng shēng bǐ shèng shēng fó shòu mìng mǎn

túc bách ức tuế Quá Bỉ Thắng Thanh Thế Tôn
足百億歲。過彼勝聲世尊，
zú bǎi yì suì guò bǐ shèng shēng shì zūn

phục hữu Phật danh Nguyệt Diện Bỉ Nguyệt Diện Phật
復有佛名月面。彼月面佛，
fù yǒu fó míng yuè miàn bǐ yuè miàn fó

thọ mệnh nhất nhật nhất dạ Quá Nguyệt Diện Thế
壽命一日一夜。過月面世
shòu mìng yí rì yí yè guò yuè miàn shì

Tôn phục hữu Phật danh Nhật Diện Bỉ Nhật
尊，復有佛名日面。彼日
zūn fù yǒu fó míng rì miàn bǐ rì

Diện Phật thọ mệnh mãn túc thiên bát bách tuế
 面佛，壽命滿足千八百歲。
 miàn fó shòu mìng mǎn zú qiān bā bǎi suì

Quá Nhật Diện Thế Tôn phục hữu Phật danh Phạm
 過日面世尊，復有佛名梵
 guò rì miàn shì zūn fù yǒu fó míng fàn

Diện Bỉ Phạm Diện Phật Thọ mệnh mãn túc
 面。彼梵面佛，壽命滿足
 miàn bǐ fàn miàn fó shòu mìng mǎn zú

tam thập tam thiên tuế Quá Phạm Diện Thế Tôn
 三十三千歲。過梵面世尊，
 sān shí sān qiān suì guò fàn miàn shì zūn

phục hữu Phật Danh Phạm A Sa Bà Bỉ Phạm
 復有佛名梵阿娑婆。彼梵
 fù yǒu fó míng fàn ā suō pó bǐ fàn

A Sa Bà Phật thọ mệnh mãn túc thiên bát
 阿娑婆佛，壽命滿足千八
 ā suō pó fó shòu mìng mǎn zú qiān bā

bách tuế Xá Lợi Phất Nhữ ưng đương nhất
 百歲。舍利弗！汝應當一
 bǎi suì shè lì fú rǔ yīng dāng yì

tâm quy mệnh như thị đẳng chư Phật Xá Lợi
 心皈命如是等諸佛。舍利
 xīn guī mìng rú shì děng zhū fó shè lì

Phất Phục quá nhất kiếp trung nhị bách Phật
 弗！復過一劫中，二百佛
 fú fù guò yì jié zhōng èr bǎi fó

xuāt thē Ngã thuyết bỉ Phật danh nhữ đương
出 世 〇 我 說 彼 佛 名 , 汝 當
chū shì wǒ shuō bǐ fó míng rǔ dāng

quy mệnh
皈 命 〇
guī mìng

Nam Mô Bất Khả Hiềm Thân Phật
南 無 不 可 嫌 身 佛
ná mó bù kě xián shēn fó

Nam Mô Xưng Danh Phật
南 無 稱 名 佛
ná mó chēng míng fó

Nam Mô Uy Đức Phật
南 無 威 德 佛
ná mó wēi dé fó

Nam Mô Xưng Hống Phật
南 無 稱 吼 佛
ná mó chēng hǒu fó

Nam Mô Xưng Thanh Phật
南 無 稱 聲 佛
ná mó chēng shēng fó

Nam Mô Thanh Thanh Tịnh Phật
南 無 聲 清 淨 佛
ná mó shēng qīng jìng fó

Nam Mô Trí Thắng Phật
南 無 智 勝 佛
ná mó zhì shèng fó

Nam	Mô	Trí	Giải	Phật	
南	無	智	解	佛	
ná	mó	zhì	jiě	fó	
Nam	Mô	Hiệt	Tuệ	Phật	
南	無	黠	慧	佛	
ná	mó	xiá	huì	fó	
Nam	Mô	Trí	Thông	Phật	
南	無	智	通	佛	
ná	mó	zhì	tōng	fó	
Nam	Mô	Trí	Thành	Tựu	Phật
南	無	智	成	就	佛
ná	mó	zhì	chéng	jiù	fó
Nam	Mô	Trí	Cúng	Dưỡng	Phật
南	無	智	供	養	佛
ná	mó	zhì	gòng	yàng	fó
Nam	Mô	Trí	Diệu	Phật	
南	無	智	妙	佛	
ná	mó	zhì	miào	fó	
Nam	Mô	Trí	Dũng	Mãnh	Phật
南	無	智	勇	猛	佛
ná	mó	zhì	yǒng	měng	fó
Nam	Mô	Trí	Diễm	Phật	
南	無	智	焰	佛	
ná	mó	zhì	yàn	fó	
Nam	Mô	Tịnh	Thượng	Phật	
南	無	淨	上	佛	
ná	mó	jìng	shàng	fó	

Nam Mô Pháp Bảo Phật
南 無 法 寶 佛
ná mó fǎ bǎo fó

Nam Mô Trí Quang Phật
南 無 智 光 佛
ná mó zhì guāng fó

Nam Mô Phạm Thiên Phật
南 無 梵 天 佛
ná mó fàn tiān fó

Nam Mô Thiên Phạm Thiên Phật
南 無 善 梵 天 佛
ná mó shàn fàn tiān fó

Nam Mô Tịnh Bà Tẩu Phật
南 無 淨 婆 藪 佛
ná mó jìng pó sǒu fó

Nam Mô Diệu Phạm Thanh Phật
南 無 妙 梵 聲 佛
ná mó miào fàn shēng fó

Nam Mô Phạm Tự Tại Phật
南 無 梵 自 在 佛
ná mó fàn zì zài fó

Nam Mô Phạm Thiên Tự Tại Phật
南 無 梵 天 自 在 佛
ná mó fàn tiān zì zài fó

Nam Mô Nhân Na Đà Phật
南 無 因 那 陀 佛
ná mó yīn nà tuó fó

Nam Mô Phạm Hống Phật
 南 無 梵 吼 佛
 ná mó fàn hǒu fó

Nam Mô Phạm Đức Phật
 南 無 梵 德 佛
 ná mó fàn dé fó

Nam Mô Uy Đức Lực Phật
 南 無 威 德 力 佛
 ná mó wēi dé lì fó

Nam Mô Uy Đức Tự Tại Phật
 南 無 威 德 自 在 佛
 ná mó wēi dé zì zài fó

Nam Mô Thiện Uy Đức Phật
 南 無 善 威 德 佛
 ná mó shàn wēi dé fó

Nam Mô Uy Đức Tuyệt Luân Vô Năng Điều Phục Phật
 南 無 威 德 絕 倫 無 能 調 伏 佛
 ná mó wēi dé jué lún wú néng tiáo fú fó

Nam Mô Uy Đức Khởi Phật
 南 無 威 德 起 佛
 ná mó wēi dé qǐ fó

Dĩ kim lễ Phật công đức nhân duyên nguyện đắc viên
 以 今 禮 佛 功 德 因 緣， 願 得 圓
 yǐ jīn lǐ fó gōng dé yīn yuán yuàn dé yuán

mǎn bách phúc tướng hảo sở trang nghiêm thân (1 lay)
 滿 百 福 相 好 所 莊 嚴 身。 (一拜)
 mǎn bǎi fú xiàng hảo suǒ zhuāng yán shēn (1 bow)

Chư Phật pháp thân tùy hình hảo thủ túc bình mãn。
諸 佛 法 身 隨 形 好 ， 手 足 平 滿 。

Ngã cập chúng sanh nguyện giai thành tựu (1 lạy)
我 及 衆 生 願 皆 成 就 。

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát (3 lạy)
南 無 普 賢 菩 薩 (三拜)
ná mó pǔ xián pú sà (3 bows)

Trên Đây Là 6500 Vị Phật
已上六千五百佛
6500 Buddhas revered

Phật Thuyết Phật Danh Kinh - Quyển Bảy

佛說佛名經卷第七

The Buddha Proclaims the Buddhas' Names Sutra (Volume 7)

Tán
讚
Praise

Thập Phương Thế Giới Tam Thế Năng Nhân
十方世界。三世能仁。
shí fāng shì jiè sān shì néng rén

Bi Thanh Tế Vật Diển Hồng Danh
悲聲濟物衍洪名。
bēi shēng jì wù yǎn hóng míng

Trường Dạ Giác Mê Tình
長夜覺迷情。
cháng yè jué mí qíng

Tam Nghiệp Đầu Thành Tướng Hảo Nguyên Nghiêm Thân
三業投誠。相好願嚴身。
sān yè tóu chéng xiàng hǎo yuàn yán shēn

Nam Vô Viễn Hành Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lạy)
南無遠行地菩薩摩訶薩 (三拜)
ná mó yuǎn xíng dì pú sà mó hē sà (3 bows)

Sám Hối Phát Nguyện
懺悔發願
Repenting and Making Vows

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát (1 lạy)
南無普賢菩薩 (一拜)
ná mó pǔ xián pú sà (1 bow)

Lễ Phật chi ý, chuyên ư kỳ phúc sám tội Thời xúc bất cập
禮佛之意，專於祈福懺罪。時促不及
lǐ fó zhī yì , zhuān yú qí fú chàn zuì shí cù bù jí

lục thời sám nguyện Đăn nhật mạc sám hối phát nguyện Mỗi lễ Phật
六時懺願。但日暮懺悔發願。每禮佛
liù shí chàn yuàn dàn rì mù chàn huǐ fā yuàn měi lǐ fó

tất tâm tưởng vân
畢，心想云：
bì , xīn xiǎng yún

Ngã cập chúng sanh, Vô thủy thường vi Tam nghiệp lục căn Trọng
我及眾生。無始常為。三業六根。重
wǒ jí zhòng shēng wú shǐ cháng wéi sān yè liù gēn zhòng

tội sở chướng Bất kiến chư Phật Bất tri xuất yếu Đăn thuận
罪所障。不見諸佛。不知出要。但順
zuì suǒ zhàng bú jiàn zhū fó bù zhī chū yào dàn shùn

sanh tử Bất tri diệu lý Ngã kim tuy tri Do dữ chúng
生死。不知妙理。我今雖知。猶與眾
shēng sǐ bù zhī miào lǐ wǒ jīn suī zhī yóu yǔ zhòng

sanh Đồng vi nhất thiết Trọng tội sở chướng Kim đối Phổ Hiền
生。同為一切。重罪所障。今對普賢。
shēng tóng wéi yí qiè zhòng zuì suǒ zhàng jīn duì pǔ xián

Thập phương Phật tiền 。 Phổ vị chúng sanh 。 Quy mệnh sám hối 。 Duy
 十方佛前 。 普為眾生 。 皈命懺悔 。 惟
 shí fāng fó qián 。 pǔ wéi zhòng shēng 。 guī mìng chàn huǐ 。 wéi
 nguyện gia hộ 。 Lệnh chướng tiêu diệt 。
 願加護 。 令障消滅 。
 yuàn jiā hù 。 lìng zhàng xiāo miè

Sau khi quán tưởng, xướng rằng:

想訖唱云:

Following contemplation, chant the following:

Phổ vị tứ ân tam hữu 。 Pháp Giới chúng sanh 。
 普為四恩三有 。 法界眾生 。
 pǔ wéi sì ēn sān yǒu 。 fǎ jiè zhòng shēng
 Tất nguyện đoạn trừ tam chướng Quy mệnh sám hối
 悉願斷除三障 。 皈命懺悔 。
 xī yuàn duàn chú sān zhàng guī mìng chàn huǐ

Sau khi xướng xong, nãm vóc chằm đất, tâm lại quán tưởng như sau:

唱已五體投地。心復想云:

After chanting, bow down in full prostration while contemplating thus:

Ngã dĩ chúng sanh Vô thủy lai kim Do ái kiến cố Nội
 我與眾生 。 無始來今 。 由愛見故 。 內
 wǒ yǔ zhòng shēng wú shǐ lái jīn yóu ài jiàn gù nèi
 kế ngã nhân Ngoại gia ác hữu Bất tùy hỷ tha Nhất hào
 計我人 。 外加惡友 。 不隨喜他 。 一毫
 jì wǒ rén wài jiā è yǒu bù suí xǐ tā yì háo
 chi thiện Duy biến tam nghiệp Quảng tạo chúng tội Sự suy bất
 之善 。 唯遍三業 。 廣造眾罪 。 事雖不
 zhī shàn wéi biàn sān yè guǎng zào zhòng zuì shì suī bù
 quàng Ác tâm biến bố Trú dạ tương tục Vô hữu gián đoạn
 廣 。 惡心遍布 。 晝夜相續 。 無有間斷 。
 guǎng è xīn biàn bù zhòu yè xiāng xù wú yǒu jiàn duàn

Phúc huy quá thât Bát dục nhân tri Bát úy ác đạo Vô
覆諱過失。不欲人知。不畏惡道。無
fù huì guò shī bú yù rén zhī bú wèi è dào wú

tàm vô quý Bát vô nhân quá Cố ư kim nhật Thâm tín
慚無愧。撥無因果。故於今日。深信
cán wú kuì bō wú yīn guǒ gù yú jīn rì shēn xìn

nhân quá Sanh trọng tàm quý Sanh đại bố úy Phát lộ sám
因果。生重慚愧。生大怖畏。發露懺
yīn guǒ shēng zhòng cán kuì shēng dà bù wèi fā lù chàn

hối Đoạn tương tục tâm Phát Bồ Đề tâm Đoạn ác tu thiện
悔。斷相續心。發菩提心。斷惡修善。
huǐ duàn xiāng xù xīn fā pú tí xīn duàn è xiū shàn

Cần sách tam nghiệp Phiền tích trọng quá Tỳ hỷ phạm Thánh Nhất
勤策三業。翻昔重過。隨喜凡聖。一
qín cè sān yè fān xí zhòng guò suí xǐ fán shèng yī

hào chi thiện Niệm thập phương Phật Hữu đại phúc tuệ Năng cứu
毫之善。念十方佛。有大福慧。能救
háo zhī shàn niàn shí fāng fō yǒu dà fú huì néng jiù

bạt ngã Cật chư chúng sanh Tông nhị tử hải Chí tam đức
拔我。及諸眾生。從二死海。至三德
bá wǒ jí zhū zhòng shēng cóng èr sǐ hǎi zhì sān dé

ngạn Tông vô thủy lai Bát tri chư pháp Bản tánh không tịch
岸。從無始來。不知諸法。本性空寂。
àn cóng wú shǐ lái bú zhī zhū fǎ běn xìng kōng jí

Quảng tạo chúng ác Kim tri không tịch Vị cầu Bồ Đề Vị
廣造眾惡。今知空寂。為求菩提。為
guǎng zào zhòng è jīn zhī kōng jí wèi qiú pú tí wèi

chúng sanh cố Quảng tu chư thiện Biến đoạn chúng ác Duy nguyện
眾生故。廣修諸善。遍斷眾惡。惟願
zhòng shēng gù guǎng xiū zhū shàn biàn duàn zhòng è wéi yuàn

Chư Phật Từ bi nhiếp thọ
諸佛。慈悲攝受。
zhū fó cí bēi shè shòu

Sau khi quán tưởng, xướng rằng:

想訖唱云：

Following contemplation, chant the following:

Chí tâm sám hối。 Ngã vô thủy thế giới lai。
 至心懺悔。我無始世界來。

Thân khẩu ý nghiệp。 Tác bất thiện hạnh。 Nãi chí
 身口意業。作不善行。乃至

báng Phương Đẳng Kinh。 Ngũ nghịch tội đẳng。 Nguyên giai
 謗方等經。五逆罪等。願皆

tiêu diệt。 Dĩ kim lễ Phật công đức nhân duyên。
 消滅。以今禮佛功德因緣。

Nguyên mãn túc Ba La Mật Hạnh。 Nguyên hồi hướng Vô
 願滿足波羅蜜行。願迴向無

Thượng Bồ Đề。 Nguyên mãn túc nhất thiết Bồ Tát
 上菩提。願滿足一切菩薩。

Chư Ba La Mật Tòng ư kim nhật。 Ngã học
 諸波羅蜜。從於今日。我學

quá khứ vị lai hiện tại。 Bồ Tát Ma Ha Tát
 過去未來現在。菩薩摩訶薩。

Tu hành đại xả Phá hung xuất tâm Thí ư
修 行 大 捨 。 破 胸 出 心 。 施 於
xiū xíng dà shě pò xiōng chū xīn shī yú

chúng sanh Như Trí Thắng Bồ Tát Cật Già Thi
衆 生 。 如 智 勝 菩 薩 。 及 迦 尸
zhòng shēng rú zhì shèng pú sà jí jiā shī

Vương đẳng Xả thê tử đẳng Bồ thí bản phạp
王 等 。 捨 妻 子 等 。 布 施 貧 乏 。
wáng děng shě qī zǐ děng bù shī pín fá

Như Bất Thối Bồ Tát Cật A Sí La Na Vương
如 不 退 菩 薩 。 及 阿 翅 羅 那 王 。
rú bú tuì pú sà jí ā chì luó nà wáng

Tu Đạt Noa Cật Trang Nghiêm Vương đẳng Nhập ư
須 達 拏 。 及 莊 嚴 王 等 。 入 於
xū dá ná jí zhuāng yán wáng děng rù yú

địa ngục Cứu khổ chúng sanh Như Đại Bi Bồ
地 獄 。 救 苦 衆 生 。 如 大 悲 菩
dì yù jiù kǔ zhòng shēng rú dà bēi pú

Tát Cật Thiện Nhãn Thiên Tử đẳng Cứu ác hạnh
薩 。 及 善 眼 天 子 等 。 救 惡 行
sà jí shàn yǎn tiān zǐ děng jiù è hòng

chúng sanh Như Thiện Hạnh Bồ Tát Cật Thắng Hạnh
衆 生 。 如 善 行 菩 薩 。 及 勝 行
zhòng shēng rú shàn hòng pú sà jí shèng hòng

Vương đẳng Xả đánh thượng bảo thiên quán Tịnh bác
王 等 。 捨 頂 上 寶 天 冠 。 并 剝
wáng děng shě dǐng shàng bảo tiān guàn bìng bō

đầu bì nhi dữ Như Thắng Thượng Thân Bồ Tát
 頭 皮 而 與 。 如 勝 上 身 菩 薩 。

Cập Bảo Kế Thiên Tử đẳng Xả nhãn bố thí
 及 寶 髻 天 子 等 。 捨 眼 布 施 。

Như Ái Tác Bồ Tát Cập Nguyệt Quang Vương đẳng
 如 愛 作 菩 薩 。 及 月 光 王 等 。

Xả nhĩ tỵ Như Vô Oán Bồ Tát Cập Thắng
 捨 耳 鼻 。 如 無 怨 菩 薩 。 及 勝

Khứ Thiên Tử đẳng Xả xỉ bố thí Như Hoa
 去 天 子 等 。 捨 齒 布 施 。 如 華

Xỉ Bồ Tát Cập Lục Nha Tượng Vương đẳng Xả
 齒 菩 薩 。 及 六 牙 象 王 等 。 捨

thiệt bố thí Như Bất Thối Bồ Tát Cập Thiện
 舌 布 施 。 如 不 退 菩 薩 。 及 善

Diện Vương đẳng Xả thủ bố thí Như Thường Tinh
 面 王 等 。 捨 手 布 施 。 如 常 精

Tấn Bồ Tát Cập Kiên Ý Vương đẳng Xả huyết
 進 菩 薩 。 及 堅 意 王 等 。 捨 血

vô hỗi Như Pháp Tác Bồ Tát Cật Nguyệt Tư
無悔。如法作菩薩。及月思
wú huǐ rú fǎ zuò pú sà jí yuè sī

Thiên Tử đẵng Xả nhục cật tủy Như An Ẩn
天子等。捨肉及髓。如安隱
tiān zǐ děng shě ròu jí suǐ rú ān yǐn

Bồ Tát Cật Nhất Thiết Thí Vương đẵng Xả đại
菩薩。及一切施王等。捨大
pú sà jí yí qiè shī wáng děng shě dà

tràng tiểu tràng Can phế tì thận Như Thiện Đức
腸小腸。肝肺脾腎。如善德
cháng xiǎo cháng gān fèi pí shèn rú shàn dé

Bồ Tát Cật Tự Viễn Ly Chư Ác Vương đẵng
菩薩。及自遠離諸惡王等。
pú sà jí zì yuǎn lí zhū è wáng děng

Xả thân chi tiết Nhất thiết đại tiểu Như Pháp
捨身支節。一切大小。如法
shě shēn zhī jié yí qiè dà xiǎo rú fǎ

Tự Tại Bồ Tát Cật Quang Thắng Thiên Tử đẵng
自在菩薩。及光勝天子等。
zì zài pú sà jí guāng shèng tiān zǐ děng

Xả thân bì phu Như Thanh Tịnh Tạng Bồ Tát
捨身皮膚。如清淨藏菩薩。
shě shēn pí fū rú qīng jìng zàng pú sà

Cật Kim Sắc Thiên Tử Kim Sắc Lộc Vương đẵng
及金色天子。金色鹿王等。
jí jīn sè tiān zǐ jīn sè lù wáng děng

Xả thủ túc chỉ Như Kiên Tinh Tấn Bồ Tát
 捨 手 足 指。如 堅 精 進 菩 薩。
 shě shǒu zú zhǐ rú jiān jīng jìn pú sà

Cập Kim Sắc Vương đẳng Xả thủ túc giáp Như
 及 金 色 王 等。捨 手 足 甲。如
 jí jīn sè wáng děng shě shǒu zú jiǎ rú

Bất Khả Tận Bồ Tát Cập Cầu Thiên Pháp Thiên Tử
 不 可 盡 菩 薩。及 求 善 法 天 子
 bù kě jìn pú sà jí qiú shàn fǎ tiān zǐ

đẳng 爲 求 法 故。入 大 火 坑。
 děng wéi qiú fǎ gù rù dà huǒ kēng

Như Tinh Tấn Bồ Tát Cập Cầu Diệu Pháp Vương Tinh
 如 精 進 菩 薩。及 求 妙 法 王 精
 rú jīng jìn pú sà jí qiú miào fǎ wáng jīng

Tấn đẳng 爲 求 法 故。賣 身 剝 心。
 jìn děng wéi qiú fǎ gù mài shēn kōu xīn

Phá cốt xuất tủy Như Tát Đà Ba Luân Bồ
 破 骨 出 髓。如 薩 陀 波 崙 菩
 pò gǔ chū suǐ rú sà tuó bō lún pú

Tát Cập Kim Kiên Vương đẳng Thọ nhất thiết khổ
 薩。及 金 堅 王 等。受 一 切 苦
 sà jí jīn jiān wáng děng shòu yí qiè kǔ

não Như cầu Diệu Pháp Bồ Tát Cập Tốc Hành
 惱。如 求 妙 法 菩 薩。及 速 行
 nǎo rú qiú miào fǎ pú sà jí sù xíng

Đại Vương đẳng。捨四天下大地。及
dà wáng děng shě sì tiān xià dà dì jí

nhất thiết trang nghiêm。Như Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát
yí qiè zhuāng yán rú dé dà shì zhì pú sà

Cập Thắng Công Đức Nguyệt Thiên Tử đẳng。Xả thân như
jí shèng gōng dé yuè tiān zǐ děng shě shēn rú

Ma Ha Tát Đòà Bồ Tát。Cập Ma Ha Bà La
mó hē sà duǒ pú sà jí mó hē pó luó

Vương đẳng。Xả thân dữ nhất thiết bản cùng Khổ
wáng děng shě shēn yǔ yí qiè pín qióng kǔ

não chúng sanh。Tác cấp sử thị giả。Như Thi
nǎo zhòng shēng zuò jǐ shǐ shì zhě rú shī

Tỳ Vương đẳng。Cử yếu ngôn chi。Quá khứ vị
pí wáng děng jǔ yào yán zhī guò qù wèi

lai hiện tại chư Bồ Tát。Nhất thiết Ba La Mật
lái xiàn zài zhū pú sà yí qiè bō luó mì

hành。Nguyện ngã diệc như thị thành tựu
hèng yuàn wǒ yì rú shì chéng jiù

Thập phương thế giới。諸妙香華鬘。諸
 shí fāng shì jiè zhū miào xiāng huā mán zhū

妙伎樂。我隨喜供養佛法僧。
 miào jì yuè wǒ suí xǐ gòng yàng fó fǎ sēng

復迴此福德。施一切衆生。
 fù huí cǐ fú dé shī yī qiè zhòng shēng

願因此福德。諸衆生等。莫
 yuàn yīn cǐ fú dé zhū zhòng shēng děng mò

墮惡道。因此福德。滿足八
 duò è dào yīn cǐ fú dé mǎn zú bā

萬四千諸波羅蜜行。速得授
 wàn sì qiān zhū bō luó mì hàng sù dé shòu

阿耨多羅三藐三菩提記。速
 ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì sù

得不退轉大地。速成無上菩提。
 dé bú tuì zhuǎn dà dì sù chéng wú shàng pú tí

懺悔發願已。皈命禮三寶。
 chàn huǐ fā yuàn yǐ guī mìng lǐ sān bǎo

Sau khi sám hối và phát nguyện, tụng những danh hiệu Phật sau đây trong lúc nhiễu đàn (Nay nhiễu đàn được thay bằng nghi thức đánh lễ). Cuối cùng tụng Tam Quy Y.

懺願畢誦此名號繞壇 [今以頂禮取代之]
後三自皈。

After repenting and making vows, recite the Buddhas' names and circumambulate [circumambulating is now replaced with bowing], followed by the Three Refuges.

Nam	Mô	Thập	Phương	Phật
南	無	十	方	佛
ná	mó	shí	fāng	fó

Nam	Mô	Thập	Phương	Pháp
南	無	十	方	法
ná	mó	shí	fāng	fǎ

Nam	Mô	Thập	Phương	Tăng
南	無	十	方	僧
ná	mó	shí	fāng	sēng

Nam	Mô	Thích	Ca	Mâu	Ni	Phật
南	無	釋	迦	牟	尼	佛
ná	mó	shì	jiā	móu	ní	fó

Nam	Mô	A	Di	Đà	Phật
南	無	阿	彌	陀	佛
ná	mó	ā	mí	tuó	fó

Nam	Mô	Đương	Lai	Di	Lặc	Phật
南	無	當	來	彌	勒	佛
ná	mó	dāng	lái	mí	lè	fó

Nam	Mô	Phật	Danh	Kinh	Trung	Nhất	Thiết	Phật
南	無	佛	名	經	中	一	切	佛
ná	mó	fó	míng	jīng	zhōng	yí	qiè	fó

Nam	Mô	Phật	Thuyết	Phật	Danh	Kinh			
南	無	佛	說	佛	名	經			
ná	mó	fó	shuō	fó	míng	jīng			
Nam	Mô	Văn	Thù	Sư	Lợi	Bồ	Tát		
南	無	文	殊	師	利	菩	薩		
ná	mó	wén	shū	shī	lì	pú	sà		
Nam	Mô	Phổ	Hiên	Bồ	Tát				
南	無	普	賢	菩	薩				
ná	mó	pǔ	xián	pú	sà				
Nam	Mô	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát			
南	無	觀	世	音	菩	薩			
ná	mó	guān	shì	yīn	pú	sà			
Nam	Mô	Đại	Thế	Chí	Bồ	Tát			
南	無	大	勢	至	菩	薩			
ná	mó	dà	shì	zhì	pú	sà			
Nam	Mô	Thập	Phương	Bồ	Tát	Ma	Ha	Tát	
南	無	十	方	菩	薩	摩	訶	薩	
ná	mó	shí	fāng	pú	sà	mó	hē	sà	
Nam	Mô	Chư	Phật	Đệ	Tử	Đại	Thanh	Văn	Tăng
南	無	諸	佛	弟	子	大	聲	聞	僧
ná	mó	zhū	fó	dì	zǐ	dà	shēng	wén	sēng
Nam	Mô	Hộ	Pháp	Thiên	Long	Thiện	Quyền	Tiên	Chúng
南	無	護	法	天	龍	善	權	仙	衆
ná	mó	hù	fǎ	tiān	lóng	shàn	quán	xiān	zhòng
Nam	Mô	Xá	Lợi	Phất	Đẳng	Chư	Đại	Thanh	Văn
南	無	舍	利	弗	等	諸	大	聲	聞
ná	mó	shè	lì	fú	děng	zhū	dà	shēng	wén

Tự quy y Phật Đương nguyện chúng sanh
自皈依佛。當願衆生。
zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
Thể giải đại đạo Phát vô thượng tâm
體解大道。發無上心。
tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn

Tự quy y Pháp Đương nguyện chúng sanh
自皈依法。當願衆生。
zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
Thâm nhập Kinh tạng Trí tuệ như hải
深入經藏。智慧如海。
shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi

Tự quy y Tăng Đương nguyện chúng sanh
自皈依僧。當願衆生。
zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
Thống lý đại chúng Nhất thiết vô ngại
統理大眾。一切無礙。
tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài

Hòa Nam Thánh Chúng
和南聖衆。
hé nán shèng zhòng

Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát (3 lần)
南無大行普賢菩薩 (三遍)
ná mó dà hàng pǔ xián pú sà (3 times)

Lễ Phật Hoàn Tật
禮佛儀畢
Conclusion of Bowing Ritual

Hồi Hướng Công Đức
迴 向 功 德
Dedication of Merit

Lễ 禮 lǐ	sám 懺 chàn	công 功 gōng	đức 德 dé	thù 殊 shū	thắng 勝 shèng	hạnh 行 hèng
Vô 無 wú	biên 邊 biān	thắng 勝 shèng	phúc 福 fú	giai 皆 jiē	hồi 迴 huí	hướng 向 xiàng
Phổ 普 pǔ	nguyện 願 yuàn	trầm 沉 chén	nịch 溺 nì	chư 諸 zhū	chúng 衆 zhòng	sinh 生 shēng
Tốc 速 sù	vãng 往 wǎng	Vô 無 wú	Lượng 量 liàng	Quang 光 guāng	Phật 佛 fó	sát 刹 chà
Thập 十 shí	phương 方 fāng	tam 三 sān	thế 世 shì	nhất 一 yí	thiết 切 qiè	Phật 佛 fó
Nhất 一 yí	thiết 切 qiè	Bồ 菩 pú	Tát 薩 sà	Ma 摩 mó	Ha 訶 hē	Tát 薩 sà
Ma 摩 mó	Ha 訶 hē	Bát 般 bō	Nhã 若 rě	Ba 波 bō	La 羅 luó	Mật 蜜 mì

Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn

七佛滅罪真言

The True Words of Seven Buddhas
for Eradicating Offenses

Ly 離 lí	bà 婆 pó	ly 離 lí	bà 婆 pó	đế 帝 dì	。 Cầu 求 qiú	ha 訶 hē	cầu 求 qiú	ha 訶 hē	đế 帝 dì	。 ○
Đà 陀 tuó	ra 羅 luó	ni 尼 ní	đế 帝 dì	。 Ni 尼 ní	ha 訶 hē	ra 囉 lā	đế 帝 dì	。 ○		
Tỳ 毗 pí	lê 黎 lí	nễ 你 nǐ	đế 帝 dì	。 Ma 摩 mó	ha 訶 hē	già 伽 qié	đế 帝 dì	。 ○		
Chơn 真 zhēn	lăng 陵 líng	càn 乾 qián	đế 帝 dì	。 Ta 娑 suō	bà 婆 pó	ha 訶 hē			(3 lần) (三遍) (3 times)	。 ○

Bổ Khuyết Chân Ngôn

補 闕 真 言

**The True Words for Patching Flaws
in Recitation**

Nam	Mô	hát	ra	đát	na	đa	ra	đạ	da
南	謨	喝	囉	怛	那	哆	囉	夜	耶 。
ná	mó	hē	lā	dá	nā	duō	lā	yè	yē

Khê	ra	khê	ra	Câu	trụ	câu	trụ
佉	囉	佉	囉 。	俱	住	俱	住 。
qie	lā	qie	lā	jù	zhù	jù	zhù

Ma	ra	ma	ra	Hổ	ra	hông
摩	囉	摩	囉 。	虎	囉	吽 。
mó	lā	mó	lā	hǔ	lā	hōng

Hạ	hạ	tô	đát	noa	Hông
賀	賀	蘇	怛	拏 。	吽 。
hè	hè	sū	dá	ná	hōng

Bát	mạt	noa	Ta	bà	ha	(3 lần)
潑	抹	拏 。	娑	婆	訶 。	(三遍)
pō	mǒ	ná	suō	pó	hē	(3 times)

Hồi Hướng Công Đức
迴 向 功 德
Dedication of Merit

Nguyện yuàn	dĩ yǐ	thử cǐ	công gōng	đức dé	。
Phổ pǔ	cập jí	ư yú	nhất yí	thiết qiè	。
Ngã wǒ	đẳng děng	dữ yǔ	chúng zhòng	sanh shēng	。
Giai jiē	cộng gòng	thành chéng	Phật fó	đạo dào	。

Câu Tán Trước Danh Hiệu Phật

讚頌句

Introductory Phrases of Praise

- 1 . 大 慈 大 悲
dà cí dà bēi
- 2 . 清 淨 法 身 佛
qīng jìng fǎ shēn fó
- 3 . 至 心 皈 命 禮
zhì xīn guī mìng lǐ
- 4 . 至 心 皈 命 頂 禮
zhì xīn guī mìng dǐng lǐ
- 5 . 唵 嘛 呢 叭 彌 吽
om ma ní bā mí hòng
- 6 . 皈 命 大 慈 悲 父
guī mìng dà cí bēi fù
- 7 . 萬 佛 會 上 佛 菩 薩
wàn fó huì shàng fó pú sà
- 8 . 至 心 皈 命 禮 , 佛 前 求 懺 悔
zhì xīn guī mìng lǐ , fó qián qiú xiàn huǐ

宣 公 上 人 開 示

《萬佛懺》的力量是不可思議的，有萬佛來擁護你，你求什麼都能隨心滿願。你求開大智慧，就會得大智慧；你求消除你的業障，就能消除你的業障；你求增長你的善根，就會增長你的善根。不是這個《萬佛懺》能增長你的善根，是十方諸佛都來加持你，令你的病沒有了，業障也消除了，所以這個《萬佛懺》是非常重要的。過去諸佛也是拜《萬佛懺》，現在諸佛還是拜《萬佛懺》，未來諸佛也都是拜《萬佛懺》而成就的。你看，虛雲老和尚以前也拜《萬佛懺》。拜佛、拜《萬佛懺》都是非常重要的。我們修道的人，不拜《萬佛懺》就談不上修行。我以前也拜《萬佛懺》。修行必須要經過一番艱苦奮鬥，才能有成就。你若不誠心，根本就不會有成就。

Venerable Master Hua's instructional talk

The power of the ten thousand Buddhas repentance is inconceivable. Myriad Buddhas will purposefully come to support you, and fulfill your wishes. If you wish to have great wisdom, you will be granted great wisdom. If you wish to get rid of your negative karma, it will be eliminated. If you wish to further develop good roots, you will do so. Your good roots develop not because of the ten thousand Buddhas repentance, per se, but because thousands of Buddhas, from the ten directions, come forth to empower you, treat your illnesses and dispel your negative karma.

The significance and power of this repentance should not be underestimated. In fact, on the path to Buddhahood, all Buddhas of the past, present and future bow or observe the ten thousand Buddhas repentance. Dharma Master Hsu Yun bowed this repentance on his path to awakening. I have also bowed in the ten thousand Buddhas repentance.

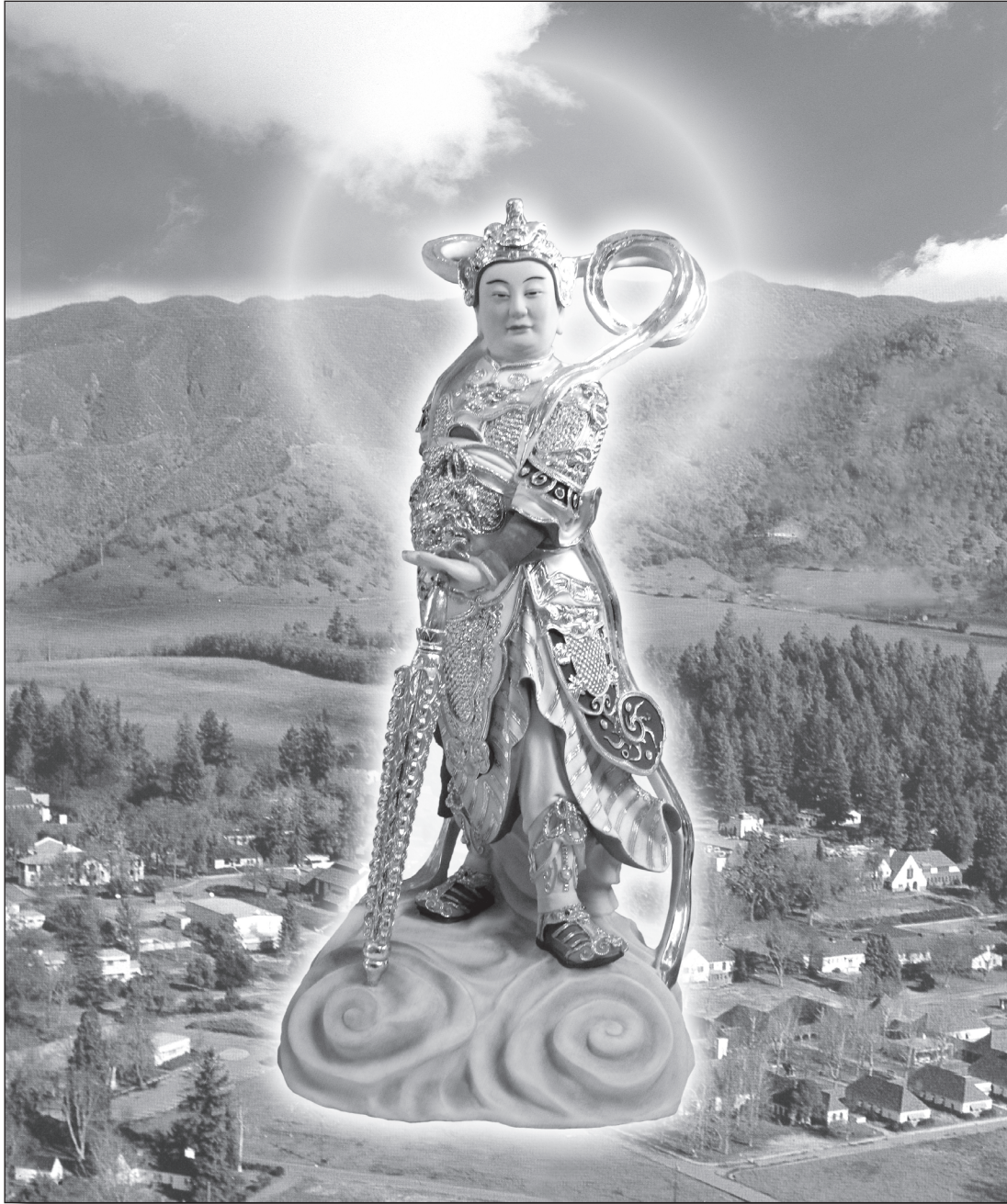
The practice of bowing is very important, whether you bow to the Buddha or in repentance. Those who have not endured the bowing of the ten thousand Buddhas repentance cannot be considered true cultivators. Cultivators must endure hardship and persevere to attain Buddhahood. Only sincere cultivators can proceed on the path to awakening.

Hòa Thượng Tuyên Hóa Khai Thị: Đề tài Vạn Phật Sám

Phật lực của “Vạn Phật Sám” không thể nghĩ bàn, có vạn vị Phật đến hộ trì cho quý vị, những gì quý vị khẩn cầu đều được toại nguyện. Quý vị muốn khai đại trí tuệ sẽ có đại trí tuệ; quý vị muốn tiêu trừ nghiệp chướng thì nghiệp chướng của quý vị sẽ được tiêu trừ; quý vị muốn tăng trưởng thiện căn thì thiện căn của quý vị sẽ được tăng trưởng. Không phải “Vạn Phật Sám” có thể tăng trưởng thiện căn của quý vị, mà là Thập Phương Chư Phật đến để gia trì cho quý vị, khiến cho quý vị được hết bệnh, nghiệp chướng được tiêu trừ, bởi thế “Vạn Phật Sám” này vô cùng quan trọng. Trong quá khứ Chư Phật đã lay “Vạn Phật Sám,” hiện tại Chư Phật vẫn lay “Vạn Phật Sám”, và trong tương lai Chư Phật cũng sẽ lay “Vạn Phật Sám” để được thành tựu. Quý vị thấy đó, trước kia Hư Vân Lão Hòa Thượng cũng từng lay “Vạn Phật Sám”.

Lạy Phật, lạy “Vạn Phật Sám” đều vô cùng quan trọng. Chúng ta là người tu đạo, nếu không lạy “Vạn Phật Sám” thì đừng nói đến tu hành. Tôi lúc trước cũng từng lạy “Vạn Phật Sám”. Tu hành tất phải một phen trải qua phần đấu, gian nan và khổ cực mới có thể thành tựu. Nếu quý vị không thành tâm, sẽ không đạt được thành tựu nào.

Nam Mô Hộ Pháp Vi Đà Bồ Tát
南無護法韋陀菩薩
Namo Dharma Protector Wei Tuo Bodhisattva



法界佛教總會·萬佛聖城
Dharma Realm Buddhist Association
City of Ten Thousand Buddhas
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA
Tel: +1 707 462 0939
Fax: +1 707 462 0949
DRBA website: www.drba.org
BTTS website: www.buddhisttexts.org
E-mail: cttb@drba.org

國際譯經學院
The International Translation Institute
1777 Murchison Drive,
Burlingame, CA 94010-4504 USA
Tel: +1 650 692 5912
Fax: +1 650 692 5056

法界宗教研究院 (柏克萊寺)
Institute for World Religions
(Berkeley Buddhist Monastery)
2304 McKinley Avenue,
Berkeley, CA 94703 USA
Tel: +1 510 848 3440
Fax: +1 510 548 4551

美國法界佛教總會駐華辦事處
法界佛教印經會
Dharma Realm Buddhist
Books Distribution Society
臺灣省11575臺北市
忠孝東路六段85號11樓
11F., 85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec.6.,
Taipei City 11575, Taiwan, R.O.C.
Tel: +886 2 2786 3022
Fax: +886 2 2786 2674

金山聖寺
Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street,
San Francisco, CA 94108 USA
Tel: +1 415 421 6117
Fax: +1 415 788 6001

金輪聖寺
Gold Wheel Monastery
235 North Avenue 58,
Los Angeles, CA 90042 USA
Tel: +1 323 258 6668
Fax: +1 323 258 3619

長堤聖寺
Long Beach Monastery
3361 East Ocean Boulevard,
Long Beach, CA 90803 USA
Tel/Fax: +1 562 438 8902

福祿壽聖寺
Blessings, Prosperity and
Longevity Monastery
4140 Long Beach Boulevard
Long Beach, CA 90807 USA
Tel/Fax: +1 562 595 4966

法界聖城
City of the Dharma Realm
1029 West Capitol Avenue,
West Sacramento, CA 95691 USA
Tel: +1 916 374 8268
Fax: +1 916 374 8234

金聖寺
Gold Sage Monastery
11455 Clayton Road,
San Jose, CA 95127 USA
Tel: +1 408 923 7243
Fax: +1 408 923 1064

華嚴精舍
Avatamsaka Vihara
9601 Seven Locks Road,
Bethesda, MD 20817-9997 USA
Tel/Fax: +1 301 469 8300

金峰聖寺
Gold Summit Monastery
233 1st Avenue West,
Seattle, WA 98119 USA
Tel/Fax: +1 206 284 6690

雪山寺
Snow Mountain Monastery
PO Box 272, 50924 Index-Galena Road
Index, WA 98256 USA
Tel: +1 360 799 0699
Fax: +1 815 346 9141

金佛聖寺
Gold Buddha Monastery
248 East 11th Avenue,
Vancouver B.C., V5T 2C3 Canada
Tel: +1 604 709 0248
Fax: +1 604 684 3754

華嚴寺
Avatamsaka Monastery
1009 4th Avenue S.W.,
Calgary, AB, T2P 0K8 Canada
Tel: +1 403 234 0644

法界聖寺
Dharma Realm Sagely Monastery
臺灣省84445高雄市
六龜區興龍里東溪山莊20號
20 Dong-Si Shan-Jhuang,
Hsing-Lung Village, Liou-Guei Dist.,
Kaohsiung City 84445, Taiwan, R.O.C.
Tel: +886 7 689 3713
Fax: +886 7 689 3870

彌陀聖寺
Amitabha Monastery
臺灣省花蓮縣壽豐鄉池南村四健會7號
7, Su-chien-hui, Chih-nan Village,
Shou-Feng, Hualien County,
Taiwan, R.O.C.
Tel: (03) 865-1956
Fax: (03)865-3426

佛教講堂
Buddhist Lecture Hall
香港跑馬地黃泥涌道31號12樓
31 Wong Nei Chong Road, Top Floor,
Happy Valley, Hong Kong, China
Tel/Fax: +852 2572 7644
Fax: +852 2572 2850

慈興禪寺
Cixing Monastery
香港大嶼山萬丈瀑
Lantau Island, Man Cheung Po,
Hong Kong, China
Tel/Fax: +852 2985 5159

法界觀音聖寺
Dharma Realm Guan Yin
Sagely Monastery
161, Jalan Ampang,
50450 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: +60 3 2164 8055
Fax: +60 3 2163 7118

法緣聖寺
Fa Yuan Sagely Monastery
1, Jalan Utama, Taman Serdang Raya,
43300 Seri Kembangan,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel: +60 3 8958 5668

蓮華精舍
Lotus Vihara
136 Jalan Sekolah,
45600 Batang Berjuntai,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel: +60 3 3271 9439

馬來西亞法界佛教總會檳城分會
Malaysia Dharma Realm Buddhist
Association Penang Branch
32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim,
11600 Jelutong, Penang, Malaysia
Tel: +60 4 281 7728
Fax: +60 4 281 7798

觀音聖寺
Guan Yin Sagely Monastery
166A, Jalan Temiang,
70200 Seremban,
Negeri Sembilan, Malaysia
Tel/Fax: +60 6 761 1988

金岸法界
Gold Coast Dharma Realm
106 Bonogin Road, Mudgeraba,
Queensland 4213, Australia
Tel: +61 755 228 788
Fax: +61 755 227 822

佛說佛名經卷第七

The Buddha Proclaims the Buddhas' Names Sutra (Volume 7)

西曆 2018 年 5 月 1 日 (初版一刷) · 中越版【附漢語拼音】
佛曆 3045 年 3 月 16 日 · 宣公上人百歲誕辰紀念日恭印

Printed in Chinese/Vietnamese edition (with Chinese pinyin romanization) on the Day of the Venerable Master Hsuan Hua's Centennial Commemoration - May 1st, 2018 (sixteenth day of the third lunar month, 3045th year of the Buddha).

發行人 Distributed by: 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association

出版 Published by: 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association
佛經翻譯委員會 Buddhist Text Translation Society
法界佛教大學 Dharma Realm Buddhist University

地址 Address: 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association &
萬佛聖城 City of Ten Thousand Buddhas
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.
Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949

國際譯經學院 The International Translation Institute
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504
Tel: (650) 692-5912 Fax: (650) 692-5056

倡印 Printed by: 萬佛聖城 City of Ten Thousand Buddhas
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.
Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949

Phật Thuyết Phật Danh Kinh - Quyển Bảy

Tây Lịch: Ngày 1 Tháng 5 Năm 2018 • Hoa/Việt (Phụ Âm Anh Ngữ Pin Yin)

Phật Lịch: Ngày 16 Tháng 3 Năm 3045 • Nhân Kỷ Niệm 100 năm Ngày Sinh của Hòa Thượng Tuyên Hóa *Kính In

Phát Hành: Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới

Xuất Bản: Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới • Ban Phiên Dịch Kinh Điển • Đại Học Phật Giáo Pháp Giới
Dharma Realm Buddhist Association

City of Ten Thousand Buddhas
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.
Điện Thoại: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949

The International Translation Institute
1777 Murchison Drive Burlingame, CA 94010-4504
Điện Thoại: (650) 692-5912 Fax: (650) 692-5056

Ấn Hành: Vạn Phật Thánh Thành
City of Ten Thousand Buddhas
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.
Điện Thoại: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949

